民國叢書

第四編

·52·

語言・文字類

鍾祥方言記　趙元任著

臨川音系　羅常培著

廈門音系　羅常培著

上海書店

鍾祥方言記

趙元任著

中華民國二十八年九月初版

(48302)

國立中央研究院歷史語言研究所單刊之十五 鍾祥方言記一冊

每冊實價國幣貳元伍角

外埠酌加運費匯費

著作者 趙元任

發行人 王雲五 長沙南正路

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館 各埠

(本書校對者徐鼎銘)

G四五四〇上



本書據商務印書館1939年版影印

序

鍾祥居湖北的正中心，方言是西南官話之一種，比武漢派的湖北話又多帶一點普通化的色彩。現在給鍾祥語言作一個較詳細的記錄跟分析，差不多就是把中國中省中部的代表語言記下來了。

這次剛碰着鍾祥縣預備修志，鍾祥李博父老先生找我供給方言部分的記錄。本來只需幾千字的事兒。後來材料漸多，我就順便作了一個比較詳細的方言記，成爲一個單刊，或者可以給人做一個其他方言記錄的樣本罷。

城內發音者是由李老先生自己擔任，西北鄉的代表者是長壽店陳道圖先生。我謝謝他們二位費了很多時間，遠超過修縣志所需的時間，來給我們很好的方言材料。並且謝謝幫着灌音，筆記，整理，校核的本所助理員楊時逢、丁聲樹兩君在這書上做了許多很囉唆而必不可少的工夫。

南京二五，四，一，趙元任

凡　例

1。本編全用寬式國際音標標音，但在第一章B，說明各音值時，也兼用嚴式國際音標。方括弧[ ]號中都是國際音標。

2。鍾祥調號陰平˨˦，陽平˧˩，上聲˥˧，去聲˧˥。一般的調號包括鍾祥陰平꜀□、陽平꜁□、上聲꜂□、去聲□ᵓ、入聲□꜆。

3。＝號表示文言音，如下̳房的下̳讀ɕiaᵓ

4。－號表示白話音，如一下̲的下̲讀xaᵓ，文白兩可的，不註，或有必要的時候，註。如皆̳讀꜀tɕiai或꜀kai

5。：號表示某字某讀只限於某一二語中的讀音。如參:꜀tsʻən差:꜀tsʻɿ，漆:꜁tɕʻy黑，黑漆:꜀tɕʻy漆:꜁tɕʻy的。

6。·號在漢字右旁表示某字某讀只限於某特別意義，但不限於某語中的讀音。如幾·꜀陰平，幾乎也，都·꜀təu全都。·號緊貼音標前表示輕聲。如·ta。

7。∘號表示同音字。本字未詳，或本字已不通行而用另外一個同音字的時候用它。如倆∘，打擺∘子(瘧疾)，秋∘格∘郎∘(蟬)。

8。×號表示今讀不合古今音變條例的讀音，就是"例外字"或"不規則字"。如寫×꜂ɕyie，照例應該讀꜂ɕie，堤×꜁tʻi，照例應該讀꜀ti。

9。▫號表示廣韻集韻上不見或雖見而來歷並不相干的字。如找▫꜂tʂau，伢▫꜁a，吊▫tiauᵓ(釣字今限於釣魚)，這▫tʂəᵓ(本者字，上聲)，舐▫꜂tʻien原爲神紙切跟꜂tʻien音全不相干。

10。△號表示象聲，感歎，語助等詞。如厂△東△，呸△!，煞△。

11。口號表示有音義而無通行文字的語言字。如口꜂pʻai(器物凌亂)，口꜀tʂuai(國 專)。

12。以上各符號，註了一兩次，在緊接的下文裏，如不至發生誤會，都可以從省。如這▫個̲，那×個̲，這些個。

13。ts, ts‘, s 舌尖前音只西北鄉有，其他各鄉跟城內，凡 ts, ts‘, s 字都歸併到舌尖後音 tʂ, tʂ‘, ʂ 如早、藏，三跟找，長，山。本編按最細分法仍維持 ts, tʂ 兩組的分別。如果要得第二派音的，只須把 ts, ts‘, s 都讀成 tʂ, tʂ‘, ʂ 就成了。

14。ts, ts‘, s 跟 ui, uan 拼時，如嘴脆歲鑽酸字，往往失去合口，因而雖 sui 讀 səi，酸 suan 讀 san。這類字讀合口時本地叫他作重讀，較爲正式，讀開口時叫他作輕讀，較爲通俗，但並不是很清楚的文白的分別，只是認眞跟不認眞兩種讀法，所以本編仍按字類開合分辨 əi, ui 跟 an, uan。至於 t, t‘, n 在對退內端團亂等字，根本就沒有 ui, uan 合口韻，所以一律開口 əi, an

15。德陌麥合口見系字讀 uə 韻，如國字讀 ꜀kuə，或字讀 ꜀xuə，但少數人有讀 o 韻的，今從 uə。

16。本編所載音變規則，用“凡”字時，或臚舉字數說限於某某幾個字時，都是以本編第二章 B 同音字彙裡所收字爲範圍，不包括字彙以外的字。

17。本編性質，純屬記錄。所用漢字，只求通行。關於“本字”的探索，除較明顯確定的，略註一二語外，稍有問題的都用同音字加“◦”號或通行而無地位字加□號，以示存疑的意思。

目　錄

第一章　語音的分析

第二章　本地音韻

第三章　比較音韻

第四章 鍾祥語

第一章 語音的分析

A. 音類總表

1. 十七聲母表:

發音方法 \ 發音部位		雙脣音	脣齒音	舌尖音	舌尖前音	舌尖後音	舌根音
爆發音	不送氣清音	p[1] 巴		t 答			k 歌
	送氣清音	p' 派		t' 塔			k' 闊
塞擦音	不送氣清音				ts 雜	tʂ 柵	
	送氣清音				ts' 測	tʂ' 察	
鼻音	濁	m 門		n 拿			
摩擦音	清		f 法		s 撒	ʂ 沙	x 亥
	濁					ʐ 熱	

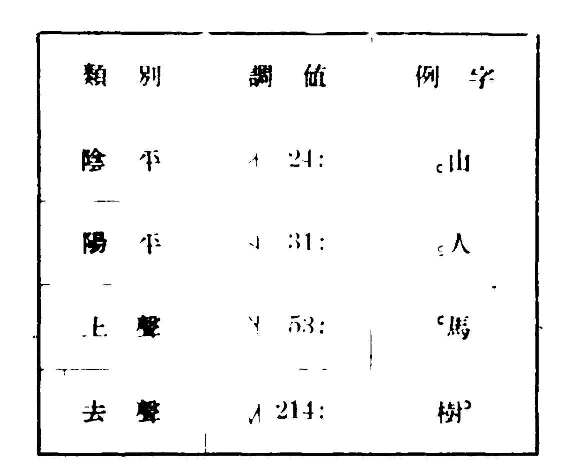
1. 小字巴，派等是例字，下做此。

附註：東北鄉 ts, ts', s 與 tʂ, tʂ', ʂ 不同；城內跟其他各鄉沒有 ts, ts', s 音，所以只有十四個聲母。（看凡例 13_c）

2 三十六韻母表:

韻頭 \ 韻攝	開尾韻母	元音尾韻母	鼻音尾韻母	捲舌韻
開口	ı 詩、斯　a 法　o 暴　θ 尼	ai 哀　əi 碑　au 奥　θu 歐	an 暗　θn 恩　aŋ 骯	ər 兒
齊齒	i 衣　ia 鴨　io 約　ie 葉	iai 介　iau 妖　iu 由	ien 烟　in 英　iaŋ 仰　iuŋ 雍	
合口	u 烏　ua 蛙　uθ 或	uai 外　ui	uan 碗　uən 溫　uaŋ 汪　un 翁	
撮口	y 羽　ve 月		yen 元　yin 云	

3. 聲調表:



類別	調值	例字
陰平	˦ 24:	꜀山
陽平	˧ 31:	꜁人
上聲	˥ 53:	꜂馬
去聲	˩ 214:	樹꜄

B. 各音值的說明

4 聲母

1) p。p是雙唇爆發不送氣清音,跟國音的ㄅ相同。如巴剝班邊布等是。

2) p'。 p'是雙唇爆發送氣清音，嚴式國際音標是[pˣ]（在齊齒就近乎[pᶜ]），它的送氣略帶舌根摩擦音[x]（即淺喉音），近似陝西山西的[px]而略弱，但是比國音的ㄆ粗重一點。如坡勃皮撇鏟等是。

3) m。 m是雙唇鼻音，嚴式國際音標是[mᵇ]，比國音的ㄇ略硬，在鼻腔沒有開的時候聲帶已經起頭顫動，因爲這樣在m音之先略成瞬息的塞濁音[b]，但是不像陝西山西間鼻音前的塞濁音那樣顯著。如末孟米名滅等是。

4) f。 f是上齒下唇接觸的摩擦清音，跟國音的ㄈ相同。它的唇齒部位穩固，不像湖南江西f音的容易變爲雙唇摩擦音。如法肥分婦風等是。

5) t。 t是舌尖爆發不送氣清音，跟國音的ㄉ相同。如答得地杜洞等是。

6) t'。 t'是舌尖爆發送氣清音，嚴式國際音標是[tˣ]（在齊齒就近乎[tᶜ]），它的送氣略帶舌根摩擦音[x]（即淺喉音），近似陝西山西的[tx]而略弱，但是比國音的ㄊ粗重一點。如托談鐵吞突等是。

7) n。 n是一個變值音位（variphone，就是同一字有時用這個音素，有時用那個音素而本地人不覺得是兩種不同的音素的），共有兩個音值，一是舌尖鼻音n，但是起音時候，跟m母一樣，略帶塞濁音[d]，所以嚴式可以標作[nᵈ]。它的第二音值是舌尖邊音l。因爲這兩個音值並不像一般音位隨音的環境而定，是可以任意換用的，所以成了變值音位。兩個音值之中第一個音值比第二個音值用的頻率較多，所以現在用n號代表這類而不用l號。（按南京也有用n，l爲兩個音值的變值音位，但是因爲l音用的頻率較多，所以應該用l號標它。）如拉納羅奴年等是。

8) ts。 ts是舌尖前塞擦不送氣清音，跟國音ㄗ相同。這個音只見於縣的西北鄉，在其他部併入tʂ母。如左阻在坐最等是。

9) tsʻ　tsʻ是舌尖前塞擦送氣清音，跟國音ㄘ相同。這個音只見於縣的西北鄉，在其他部併入tʂʻ母。如蔡草楚餐促等是。

10) s。　s是舌尖前摩擦清音，跟國音ㄙ相同。這個音只見於縣的西北鄉，在其他部併入ʂ母。如事瑟三蕭嵩等是。

11) tʂ　tʂ是舌尖後塞擦不送氣清音，它的部位比國音的ㄓ較前，舌不很翹，在西北鄉可是跟ts有分別。如質直趙政莊等是。

12) tʂʻ。　tʂʻ是舌尖後塞擦送氣清音，它的部位跟tʂ同。如遲詫丑窗春等是。

13) ʂ　ʂ是舌尖後摩擦清音，它的部位跟tʂ同。如石沙涉審山等是。

14) ʐ　ʐ是舌尖後摩擦濁音，它的部位跟tʂ同，發音力跟國音ㄖ同樣軟。如如若日熱任等是。

15) tɕ　tɕ是舌面塞擦不送氣清音，跟國音的ㄐ相近，但稍為偏後一點。如濟肩絕將教等是。

16) tɕʻ　tɕʻ是舌面塞擦送氣清音，跟國音的ㄑ相近，但稍為偏後一點。如巧淺恰喫取等是。

17) ɕ　ɕ是舌面摩擦音，跟國音的ㄒ相同。如夏寫香蕭小等是。

18) k　k是舌根爆發不送氣清音，跟國音的ㄍ相同。如歌改光告更等是。

19) kʻ　kʻ是舌根爆發送氣清音，嚴式國際音標是[kʻ]，它的送氣稍為帶一點舌根摩擦音[x]（即淺喉音），近似陝西山西的[kx]而略弱，但比國音的ㄎ粗重一點。如考口康苦寬等是。

20) x。　x是舌根摩擦清音，嚴式國際音標是[χ]，跟國音ㄏ相同。如河好呼回紅等是。

21) ○　沒有聲母的字，開口韻字最常起音法是用輕微的舌根摩擦濁音[ɣ]起音（與北平同），間或有用純元音，用聲門閉[ʔ]或者用舌根鼻音ŋ（武漢全用ŋ起音）。這四種起音法是同一個變值音位的四個音值，就是在同一個字可以任擇一種讀法讀了而本地人不覺得它是不

同的音，並不是因字而異的四種變類。如惡愛奧安翁等是。並且在o韵略有[w]音，成wo音。在齊齒合口撮口無聲母的字就用元音i，u，y起音，在in，yin韵字起音比較強，有點輔音[j]，[ɥ]的意味，但是沒有達到摩擦的程度。如言羊瓦溫院等是。

5 韵母

1)ı ı是舌尖元音，就是讀tʂ，tʂ' ʂ，ʐ跟讀ts，ts' s聲母延長放鬆而得的元音，在國際音標認爲[ʐ]或[z]的延長成節音。國內用音標的多從高本漢用[ʅ]，[ɿ]來代替。[ʅ]是舌尖後元音，比國音相當的音略前，[ɿ]是舌尖前元音，跟國音相同。因爲這兩種音完全跟着聲母分前後的，所以現在用一個總音位符號i就够了。(城內同西南鄉沒有ts ts' s的當然只有ʅ的一種) 如知耻詩日字此斯等是。

2)a a是不圓脣低後元音(講元音時候高低不是聲調的高低，是指舌隆起部位的高低，跟開闔相當，下仿此)，嚴式國際音標是草體[ɑ]，比國音丫更偏後，所以音色較暗。如拔怕拿沙撒等是。

3)o o是圓脣半高後元音，比國音ㄛ高(高低的意義見上條註)，並且有分裂爲u o兩音的傾向(這種傾向在我惡等沒有聲母的字更顯明)，但是在同一聲母後從沒有o，uo的分別，所以都簡用o。如歌婆左坐託等是。

4)ə ə是不圓脣半高央元音，嚴式國際音標是反e，就是[ɘ]，所以音色較暗，比國音ㄜ高而前，比武漢同類字的音略低而前。如麥劣則蛇熱等是。

5)ai ai是a+i的複合元音，嚴式國際音標是[aɪ]，其中的a是前a，i是極鬆的ɪ，跟國音的ㄞ相同。如齋鞋矮拜泰等是。

6)əi əi是ə+i的複合元音，嚴式國際音標是[ɘɪ]，其中的ə音較短，i音極鬆，跟國音ㄟ之爲[eɪ]不同。如悲梅肺對內等是。

7)au au是a+u的複合元音，嚴式國際音標是[ɑʊ]，其中尾音u極鬆，並

且它的圓唇作用往往失掉了而成一種近似[ʌ]的音，所以它的音有時候不像國音ㄠ韻那麼圓。如貌桃鬧尧奥等是。

8) əu　əu是ə+u的複合元音，嚴式國際音標是[əʊ]，其中的ə是半央ə，u是鬆u，跟國音ㄡ之為[oʊ]不同。如某鈎斗漏周等是。

9) an　an是a+n的附鼻尾韻，其中的a音是前a，n音在去聲舌尖頂住成全n音，跟國音ㄢ相同；在平上聲或頂住或只作勢而不頂成微弱不完全的n音。如板范丹沾干等是。

10) ən　ən是ə+n的附鼻尾韻，其中的ə是半央ə，n音強而全，跟國音ㄣ相同。如崩分森更等等是。

11) aŋ　aŋ是a+ŋ的附鼻尾韻，嚴式國際音標是[ɑŋ]，跟國音的ㄤ相同。其中ŋ是舌根鼻音，不見於聲母而只見於韻母的尾。如邦郎桑上剛等是。

12) ər　ər是央元音捲舌韻，嚴式國際音標是[$ə_r$]（右下角小字表示形容性符號）跟國音ㄦ相同，但是在上去聲並不像國音ㄦ那麼特開。如而爾貳等是。（其他韻母跟捲舌韻合併時，它的u尾跟i尾都失掉了，跟國音辦法同。如一點兒讀$itia_r$。甚至əu韻的也失掉了，如後兒國音讀$xəʊ_r$，鍾祥就讀$xə_r$，跟南京音同。）

13) i　i是閉唇前高元音，跟國音的ㄧ相同。如比例吉系吃等是。

14) ia　ia是i+a的複合元音，嚴式國際音標是[iɑ]，跟國音的ㄧㄚ相近，但a稍後。如甲夾鴉恰牙等是。

15) io　io是i+o的複合元音[1]，國音除掉感歎詞外沒有這個韻。如略覺學約削等是。

16) ie　ie是i+e的複合元音，其中的e比國音ㄧㄝ的ㄝ[ɛ]較開。如撇滅鐵列集等是。

---

(1) io的遇t, tʻ, n聲母時，i音較開，嚴式是[ɪ]。以下iau, in, ien, iaŋ四韻也如此。

17) iai。 iaı是i+a+i的複合元音，嚴式國際音標是[iæɪ]，跟國音ㄧㄞ相同，如鄉音介皆諧懈等是。

18) iau iau是i+a+u的複合元音，嚴式國際音標是[iɑʊ]，其中u音圓唇的程度比國音ㄧㄠ韵的尾較開。如表釣聊孝妖等是。

19) ıu。 iu是ı+u的複合元音，其中兩個音的分量略等，跟國音ㄧㄡ在上去聲讀[iɔʊ]不同，也不是[ioʊ]。如丟紐休秋糾等是。

20) ien、 ien是i+e+n的複合音，嚴式國際音標是[iEⁿ]。（E是e，ɛ之間的音）其中n音比an韵中的n尾更不着實，就是去聲也常常舌不頂而只成半鼻韵尾，跟國音穩固n尾的ㄧㄢ韵不同。如邊片典店烟等是。

21) ın ın是i+n的複合音，嚴式國際音標是[ın]，其中n音穩固，i音是開i，所以作[ı]，但是這個韵前頭是沒有聲母獨用成字時就多一個緊i音做聲母，成[jın]。鍾祥in中間的i音比國音略開。如賓丁林今形等是。

22) ıaŋ iaŋ是i+a+ŋ的複合音，嚴式國際音標是[ıAŋ]，跟國音ㄧㄤ相同。如娘香仰像羊等是。

23) ıuŋ ıuŋ是i+u+ŋ的複合音，跟國音ㄩㄥ的不同地方在國音ㄩㄥ第一音雖不是個完全的ㄩ[y]音，但仍帶一點撮口意味，而鍾祥這個韵第一音i除受後u音影響不甚開唇外，它自身並不明顯的圓唇，如兄用融容凶等是。

24) u。 u是圓唇後高元音，跟國音ㄨ相同。如步篤奴諸如等是。

25) ua。 ua是u+a的複合元音，嚴式國際音標是[uɑ][1]，其中a音比國音略暗。如刷瓜滑丸蛙等是。

26) uə。 uə是u+ə的複合元音，嚴式國際音標是[uɘ]，國音裏沒有跟這個

---

(1) ua, uə, uai, ui, uan, uən 六韵遇 tʂ, tʂʻ, ʂ, ʐ 跟 ts, tsʻ, s 聲母時，其中第一音 u 因舌根偷懶而不隆起，就成圓唇的舌尖元音[ʮ]或[ɥ]。國音也有這種傾向，但不若鍾祥的顯著。

相當的結合韻母。uə中的ə音比國音さ高而前。如拙國或獲等是

27) uai　uai是u+a+ɪ的複合元音，嚴式國際音標是[uaɪ]，跟國音的ㄨㄞ相同。如帥怪快壞外等是。

28) uɪ　uɪ是u+ɪ的複合音，跟國音ㄨㄟ韻小聲的音值相同。國音ㄨㄟ在上去聲放寬讀[uɛɪ]，鍾祥四聲都是[uɪ]，去聲沒有聲母的字如未衛魏等略帶e腹，但是也很微。如隨稅會桂威等是。

29) uan　uan是u+a+n的複合音，跟國音的ㄨㄢ相近，其中n讀法跟前面的第九韻母an同。如算刪然官碗等是。

30) uən　uən是u+ə+n的複合音，其中u跟ə音都短，n音穩固，不像國音ㄨㄣ往往失掉了ə音而成un音。如春閏昏溫橫等是。

31) uaŋ　uaŋ是u+a+ŋ的複合音，跟國音ㄨㄤ相同。如牀光狂汪往等是。

32) uŋ　uŋ是u+ŋ的附鼻尾韻，跟國音ㄨㄥ與聲母相拼時的讀音相同。如孟洞送公翁等是。

33) y　y是圓唇前高元音略帶ɪ音尾，嚴式國際音標是[yᶦ]，跟國音ㄩ讀純[y]音不同。如律菊許序羽等是

34) ye　ye是y+e的複合音，在這個複合音中間，y是不帶ɪ尾的，乃是純[y]，e跟第十七韻ie中的e同，比國音ㄩㄝ中的ㄝ略關。如決縮薛月越等是。

35) yen　yen是y+e+n的複合音，嚴式國際音標是[yEⁿ]，其中y是純[y]，e音跟n音的讀法跟第二十一韻ien中的後頭兩個音相同，所以跟國音ㄩㄢ[yan]不同。如倦全玄仙元等是。

36) yin　yin是y+i+n的複合音，嚴式國際音標是[yɪn]，其中y是純[y]，i是開i，n跟ən中的n同樣穩固，跟國音ㄩㄣ[yn]不同。如均傾旬勳云等是。

6. 聲調

1)陰平　陰平是中升調.在五度制是二至四度(˨˦),它的時間是平均,近國音陽平而低.如鍾衣非西升等是。

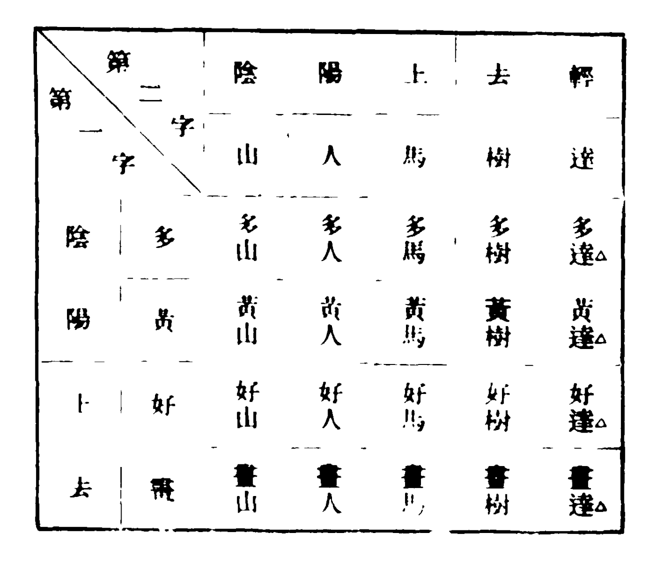
2)陽平。陽平是低降調.在五度制是三至一度(˧˩),它的時間是平均或略短.近國音的半上聲而較短.如祥移肥情垂等是.(這種聲調本地人往往叫它入聲.但是談寒陽門等字顯然不能稱入聲。而又跟達曷約沒等字同調.所以應該頂好都叫它爲陽平。)

3)上聲　上聲是高略降調.在五度制是五至三度(˥˧),它的時間短,近國音的陰平(但是國音陰平不降)如語以匪寫徙等是.

4)去聲。去聲是低降慢升轉調.在五度制是二至一至四的轉調,它的時間最長.近國音的全上聲　如大意費細上等是。

附輕聲　輕聲符號是"·",凡是陰平陽平上去四聲的字輕讀而失掉了本調的就是輕聲

以上這些調,陽平接下字時略提高,陽平接去聲第一字更高,如黃樹的黃字比單黃字高.去聲接陰平就只降而不升,跟陰平合成一次的去聲.如畫山的畫只略降就接上山字。去聲接上聲跟輕聲也只降而不升,如畫馬,畫達△的畫。去聲接陽平或去聲第一個去聲變高升近陰平,如畫人跟畫樹連讀,畫字調比樹字調高。其餘各調相連沒有什麼大的變化.各調字下接輕聲字的時候,輕聲就佔上字調的尾部。下列連調表中粗體字就是連續的時候有變化的調。



第一字 \ 第二字		陰	陽	上	去	輕
		山	人	馬	樹	達
陰	多	多山	多人	多馬	多樹	多達△
陽	黃	黃山	黃人	黃馬	黃樹	黃達△
上	好	好山	好人	好馬	好樹	好達△
去	畫	畫山	畫人	畫馬	畫樹	畫達△

第二章 本地音韵

A. 單字音音類

1 聲母跟韻母的關係

聲母跟韻母的配合情形大概看聲母各組發音的部位跟韻母的開齊合撮來定的。下表○號表示在鍾祥不可能的字，小字"不，都"表示除掉u本韻外並沒有別的合口韻字。

組別＼韻頭	開	齊	合	撮
p p' m f	破	別	不	○
t t' n	來	宁	都	○
ts ts' s	哉	○	最	○
tʂ tʂ' ʂ ʐ	知	○	追	○
tɕ tɕ' ɕ	○	尖	○	借
k k' x	歌	○	貫	○
○	阿	衣	瓦	月

1. ts組聲母ui, uan兩韻字往往失掉了介母u而讀成開口əi, an。如讀嘴算最催碎。(看凡例第14條。)

(1) 唇音聲母 p, p', m, f 合口的限於 u, uŋ 兩韻，如布繃普蓬孟夫馮等，f 母沒有齊齒韻字。m 母不跟 u 本韻拼，如別的方言讀 mu 的木目等字鍾祥讀 muŋ。

(2) 舌尖音聲母 t, t', n 除 u, uŋ 兩韻如杜東土通路農等字，又 n 母除 y 本韻如呂女等字外，都沒有合口撮口的字。

(3) ts, ts', s 跟 tʂ, tʂ', ʂ, ʐ 跟 k, k', x 三組的聲母都沒有齊撮；tɕ, tɕ', ɕ 全是齊撮而沒有合口。單從音類的分配上看起來，這個 tɕ 組可以認為 ts, tʂ, k 三組中任何一組的同音位的齊撮異式。從來歷上講，tɕ 組字是從 ts, k 兩組來的（參看下比較音韻之部），以音值論，就跟 tʂ 組較近，所以在描寫的語音定位上應該認為跟 tʂ 組同位。如果要用更寬式的音位式音標可以寫 tʃ 當 tʂ, tɕ，用 tʃ' 當 tʂ', tɕ'，用 ʃ 當 ʂ, ɕ。

(4) 舌尖音的 ɿ 限於 tʂ, ts 組聲母。

(5) oi 韻限於 p, t 兩組字。

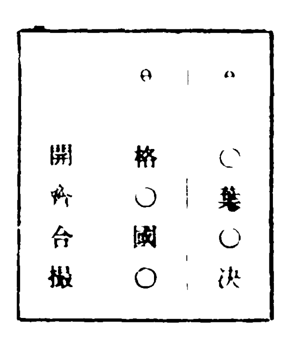
(6) ər 韻除在口語跟他字相連成一捲舌韻如今兒、點兒外，都是沒有聲母的字。

(7) ia, io, iai, iuŋ 四韻除略、虐等字讀 nio 外，限於 tɕ, tɕ', ɕ 跟沒有聲母的字。

2 介母跟韻的關係

(1) o 韻沒有開口合口的分別，餓、貨同音（這韻在沒有聲母字如我臥等字略帶合口音，近似 uo，在 k, k', x 聲母也有，但是合口不很顯，在其他聲母是純 o 音）。

(2) ə 韻沒有齊撮，e 沒有開合，所以 ə 跟 e 可以當作一個音位，現在因為它的音值相差較遠，所以仿國音ㄜ、ㄝ，也把 ə、e 分為兩韻。



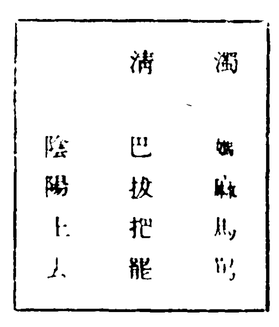
	ɵ	e
開	格	○
齊	○	鼈
合	國	○
撮	○	決

(3) ɵi 沒有齊撮，au，ɵu 沒有合撮。

(4) 撮口的只限於 y，ye，yen，yin 四韵

3 聲母跟聲調的關係

濁音聲母（就是 m，n，ʐ 三母）字除極少數口語中用字如媽拉扔等字外，沒有陰平字。



	清	濁
陰	巴	媽
陽	拔	麻
上	把	馬
去	罷	罵

4 聲母韵母聲調間的關係

(1) 全清聲母的陽平字限於開尾韵，就是說 p，t，ts，tʂ，tɕ，k 聲母的陽平字限於 ï，a，o，ə，e，ɿ，u，y 跟 a，o，ɵ，e 的齊合撮。所以凡是帶 i，-u 尾的韵 ai，ɵi，au，ɵu 跟帶鼻尾 -n，-ŋ 韵 an，ɵn，aŋ，uŋ，跟以上各韵的齊合撮同捲舌韵 ɵr 都沒有全清聲母陽平字。（嚼讀 ˛tɕiau 陽平是例外的字。）

	開尾				u尾				鼻尾			
	陰	陽	上	去	陰	陽	上	去	陰	陽	上	去
p	巴	拔	把	罷	包	○	保	報	奔	○	本	笨
t	低	笛	底	地	刀	○	島	到	單	○	胆	旦
ts	租	賊	子	字	栽	○	宰	在	增	○	怎	贈
tʂ	猪	燭	主	住	周	○	肘	咒	中	○	種	重
tɕ	家	夾	假	價	交	○	繳	叫	京	○	緊	近
k	歌	各	果	過	該	○	改	蓋	剛	○	港	虹

(2) ə韻tʂ組聲母如車蛇惹社等字，四聲齊全，其他的聲母字有陽平，它的陰平跟上聲去聲只限於白話音跟有音義沒有文的字。uə韻全體都是陽平字

韻 聲母	꜀ə	꜁ə	ᶜə	əᵓ	꜀uə	꜁uə	ᶜuə	uəᵓ
p pʻ m (f)	□[1]	白	○	○				
t tʻ n	嘞	得	□[5]	挪				
ts tsʻ s	□[2]	賊	○	○				
tʂ tʂʻ ʂ ʐ (tɕ)	車	蛇	惹	射				
k kʻ x	□[3]	革	給	去	○	或	○	○
○	□[4]	額	○	○				

附註 本表中根據本條缺字的空位作　號，因爲其他各條的限制而沒有字的沒有　號

1 用指甲把虫兩擠開時「pə」

2 ꜀sə 笑的樣子

3 ꜀xə 大笑出聲

4 ꜀ə 如「 兩聲小調

5 ᶜtə ꜀□ tʂiᶜ□」tə 時 出口聲

5. 單音字全表

(1) 高元音

	開				齊				合				撮			
	꜀ɿ	꜁ɿ	꜂ɿ	ɿ꜄	꜀i	꜁i	꜂i	i꜄	꜀u	꜁u	꜂u	u꜄	꜀y	꜁y	꜂y	y꜄
p					□[2]	逼	比	[illegible]	逋	不	補	布				
p‘					□[3]	皮	痞	屁	鋪	蒲	普	舖				
m					咪	迷	米	謎								
f									夫	扶	府	付				
t					低	笛	底	地	都	篤	賭	杜				
t‘					梯	題	體	替	禿	突	土	兔				
n					呢	泥	你	例	嚕	奴	魯	路	□[5]	律	女	慮
ts	資		子	字					租	足	阻	助				
ts‘	疵	磁	此	次					粗	促	楚	醋				
s	私		死	四					蘇	俗	數	素				
tʂ	知	姪	指	痔					豬	燭	主	住				
tʂ‘	痴	池	齒	翅					□[4]	出	褚	處				
ʂ	詩	石	矢	世					書	熟	暑	樹				
ʐ	□[1]	日							褕	如	汝	孺				
tɕ					基	集	幾	記					居	局	舉	句
tɕ‘					妻	其	起	氣					區	渠	取	去
ɕ					西	夕	喜	細					須	旭	許	序
k									孤	骨	古	顧				
k‘									枯	哭	苦	庫				
x									呼	胡	虎	戶				
○									烏	吳	五	誤	迂	於	雨	遇

1. ꜀□ ʐɿ 白，扯謊。
2. ꜀□ pi 俗作屄。
3. ꜀□ p‘i 木沿聲[illegible]破損。
4. ꜀□ tʂ‘u 是非，挑是非
5. ꜀□ ny 閑，[illegible]亂了理起來。

(2) a 韵.

	開				齊				合			
	꜀a	꜁a	ʿa	a꜄	꜀ia	꜁ia	ʿia	ia꜄	꜀ua	꜁ua	ʿua	ua꜄
p	巴	拔	把	霸								
p‘	趴□	爬	□[6]	怕	□[17]		□[18]					
m	媽	麻	馬	罵								
f		髮										
t	□[1]	答	打	大								
t‘	他	塔	□[7]									
n	拉	辣	哪□[8]	那								
ts		雜	咱	□[13]								
ts‘		擦		□[14]								
s	撒[2]	薩	撒									
tʂ	渣	鍘	眨	詐					抓	[illegible][21]	爪	[illegible]
tʂ‘	叉	插	哆[9]	詫						□[22]		
ʂ	沙	殺	啥[10]						用□[20]	刷	耍	
ʐ												
tɕ					佳	甲	假	價				
tɕ‘					卡[19]	掐	卡					
ɕ					蝦	霞		下				
k	家	甲[4]	□[11]	架					瓜	刮	寡	掛
k‘	揢□[3]	掐	卡	跨[15]					誇	擓[23]	侉	跨
x	哈(笑)	瞎	哈(姓)	下					花	華		化
[illegible]	阿△	伢□[5]	啞[12]	□[16]					蛙	[illegible]	瓦	[illegible]

1. ꜀□ ta 用手拿住。
2. 撒 ꜀sa，如指撒開。
3. 揢 ꜀k‘a，如兩手揢過。
4. 指甲
5. 伢 ꜁a 小孩兒
6. ꜂ p‘a，糞一堆叫作一□
7. ꜂□ t‘a，兩臂下垂。
8. 哪個，就是誰，本作那
9. 哆 ꜂tʂ‘a 東西張口。
10. 啥個，就是誰。
11. ꜂□ ka 固，固執。
12. 限於洋錢啞邊。
13. □꜄ tsa，做□子，做什麼
14. □꜄ ts‘a 子，鈸
15. 限於跨一步
16. □꜄ a，[illegible]
17. ꜀□ p‘ia，如鞭子打的響
18. ꜂ [illegible]，烟酒不好叫□
19. 卡 ꜀tɕ‘ia 限於卡制的意思
20. 用□ ʂua，從[illegible]上去[illegible]或指上去或捎叫作用。
21. [illegible]頭叫作[illegible] ꜁tʂua [illegible]
22. □ tʂ‘ua 涂寫，如不許亂□！又隨處小便叫□
23. 擓·打耳瓜子。
24. 了指[illegible]叫作□꜄ tʂua꜄

(3) o 韵:

	開				齊			
	꜀o	꜁o	꜂o	o꜄	꜀io	꜁io	꜂io	io꜄
p	玻	剝	跛	簸				
pʻ	坡	婆	叵	破				
m	摸	木	抹	磨				
f								
t	多	奪	朵	惰				
tʻ	拖	託	妥	唾				
n	囉	羅	裸	糯		累		
ts	□[1]	作	左	坐				
tsʻ	搓	撮		銼				
s	梭	索	所	□[3]				
tʂ		桌						
tʂʻ	□[2]	戳						
ʂ		說						
ʐ		若						
tɕ						覺		
tɕʻ					□[4]	確		
ɕ					削	學		
k	歌	各	果	個				
kʻ	科	闊	可	課				
x	呵	喝	火	禍				
○	阿	惡	我	餓	喲	約		

1. ꜀□ tso. 用手拈小東西
2. ꜀□ tʂʻo. □子, 抄物的器具
3. 榫頭脫開叫作 so꜄ 開。
4. ꜀□ tɕʻio 得很, 很少的, 如菜弄得□得很。

(4) ɵ, e 韻:

	開				合				齊				撮			
	꜀ɵ	꜁ɵ	꜂ɵ	ɵ꜄	꜀uɵ	꜁uɵ	꜂uɵ	uɵ꜄	꜀ie	꜁ie	꜂ie	ie꜄	꜀ye	꜁ye	꜂ye	ye꜄
p	□[1]	北							鷩□	鱉	癟×	鼈×				
p‘	拍	拍								撇	撇.[15]					
m	沒.[2]	麥							眯×	滅	□[16]					
f			□[9]													
t		得	□[10]						爹	碟						
t‘		特								鐵		忒[17]				
n	勒.[3]	勒	那:[11]	那					捏	列		□[18]				
ts		賊														
ts‘		測														
s	□[4]	色														
tʂ	遮	折	者	這		拙										
tʂ‘	車	徹	扯	□[14]												
ʂ	奢	涉	捨	舍												
ʐ		熱	惹													
tɕ										節	姐	借	噘	決		□[21]
tɕ‘										切	且			缺	□[20]	
ɕ									些	歇		謝	靴	學	寫	斜×
k	□[5]	革	給	個		國										
k‘	□[6]	克	□[12]	去		濶										
x	□[7]	黑	□[13]			或										
○	□[8]	額							耶×	爺	也	夜	□[19]	月		□[22]

1. ꜀□pɵ, 用指甲把東西攙開叫꜀□pɵ。
2. 沒·꜀mɵ, 吞人的財物。
3. 勒꜀lɵ, 限於勒指
4. ꜀□sɵ, 笑的張口, 如你笑達□起個□
5. ꜀□kɵ, 拳兒, 國語叫胳肢人。
6. ꜀□k‘ɵ 提東西
7. ꜀□xɵ, 大笑出聲
8. ꜀□ɵ, 如會□兩聲小調
9. ꜂□fɵ, 如被蟲咬叫꜂fɵ
10. □꜀tʂ‘ɵ □꜂tɵ, 趕牲口聲
11. 對面的是叫那꜂nɵ, 旁邊的是叫那nɵ꜄, 只有鄉間有這樣分別
12. 把人꜂□kɵ 逗, 對人物指
13. ꜂□xɵ 驚訝聲
14. □tʂɵ꜄, 騙取財物
15. 撇꜂p‘ie 兩手分硬物
16. 義同撇꜂p‘ie
17. 忒t‘ie꜄, 太, 如忒好
18. □ne꜄, 躲開叫□開、
19. ꜀□ye, 折疊一角
20. ꜂□ tɕ‘ye 斷撇斷
21. □tɕye꜄, 手指不良叫件子
22. □ye꜄ 個人經濟不足不能完成事物以不了了之叫"一□"。

(5) ai 韵:

	開				齊				合			
	꜀ai	꜁ai	꜂ai	ai꜄	꜀iai	꜁iai	꜂iai	iai꜄	꜀uai	꜁uai	꜂uai	uai꜄
p	跛·[1]		擺	拜								
p'		排	□[4]	派								
m		埋	買	賣								
f												
t	獃		歹	代								
t'	胎	擡	奤×	太								
n	褦	來	奶	賴								
ts	災		宰	在								
ts'	猜	才	采	菜								
s	腮	塞·[3]		賽								
tʂ	齋			寨							□[5]		□[8]	
tʂ'	差·	柴	跴	蠆					搋		揣	□[11]
ʂ	篩			曬					衰		甩□	帥
ʐ												
tɕ					皆		解	介				
tɕ'												
ɕ						諧		懈				
k	該		改	蓋					乖		拐	怪
k'	開		凱	慨							蒯	快
x	□[2]	孩	海	害					□[6]	懷	□[9]	壞
○	哀	捱	矮	愛					歪	□[7]	□[10]	外

1. 跛：子。
2. ꜀□ xai，呼人聲。
3. 塞迈。
4. ꜂□ p'ai 東西弄亂。
5. ꜀□ tʂuai 逗，蹲着。
6. ꜀□ xuai 用手掠物。
7. ꜁□ uai 不動，病倦走不道。
8. ꜂□ tʂuai 文，用文言說話。
9. ꜂□ xuai，用手拔取秧苗叫作□秧。
10. ꜂□ uai，行路自己撇了腳。
11. □꜄ tʂ'uai，小孩兒放賴。

(6), əi, ui:

	開				合			
	꜀əi	꜁əi	꜂əi	əi꜄	꜀ui	꜁ui	꜂ui	ui꜄
p	悲			貝				
p'	披	陪	呸△	配				
m	霉	梅	美	妹				
f	非	肥	匪	費				
t	堆		□[2]	對				
t'	推	頹	腿	退				
n	累·[1]	雷	壘	內				
ts					錐	賊	嘴	最
ts'					催			脆
s					雖	隨		歲
tʂ					追			綴
tʂ'					吹	垂		
ʂ						誰	水	稅
ʐ								銳×
tɕ								
tɕ'								
ɕ								
k					歸		鬼	貴
k'					虧	葵	□[3]	愧
x					灰	回	悔	會
○					威	危	尾	位

1. 累·得很, 疲勞。
2. ꜂□ təi, 平均相抵, 如□賬
3. ꜂□ k'uı, 用膝蓋壓人。

(7) au 韻：

	開				齊			
	꜀au	꜁au	꜂au	au꜄	꜀iau	꜁iau	꜂iau	iau꜄
p	包		寶	抱	標		表	膘
p'	抛	袍	跑×	炮	飄	瓢	漂×	票
m	貓×	毛	卯	冒	瞄□	苗	秒	妙
f								
t	刀		島	到	刁		□[3]	吊
t'	叨	桃	討	套	挑	條	掉	跳
n	撓	牢	老	鬧	□[2]	聊	了	料
ts	糟		早	竈				
ts'	操	曹	草	糙				
s	騷		掃	掃帚				
tʂ	招		爪	照				
tʂ'	超	潮	吵	鈔				
ʂ	燒	韶	少	紹				
ʐ		饒		□[1]				
tɕ					交	嚼×	勦	叫
tɕ'					敲	橋	巧	俏
ɕ					消	肴	小	效
k	高		稿	告				
k'	尻		考	靠				
x	蒿	毫	好	号				
○	坳	熬	拗	奧	妖	搖	咬	要

1. □꜄ ʐau，哄騙人。
2. ꜀□ niau 捕魚鐵器橫列有齒如梳形。
3. ꜂□ tiau，說人嘻戲不正經叫□氣。

(8) əu, iu 韵

	開				齊			
	꜀əu	꜁əu	꜂əu	əu꜄	꜀iu	꜁iu	꜂iu	iu꜄
p								
p'								
m		謀	某	茂				謬
f		浮	否	阜				
t	兜		斗	豆	丟			
t'	偷	頭	抖	透				
n	摟·[1]	樓	簍	漏	溜	留	柳	溜
ts	鄒		走	奏				
ts'	搊□[2]	愁		湊				
s	搜		叟	瘦				
tʂ	周		肘	宙				
tʂ'	抽	綢	丑	臭				
ʂ	收		手	受				
ʐ		柔		肉				
tɕ					鳩	□[5]	九	就
tɕ'					秋	求	瞅□	
ɕ					修	泅	朽	嗅
k	溝		狗	够				
k'	摳	□[4]	口	扣				
x	□[3]	侯	吼	后				
○	歐		偶	嘔	幽	由	有	又

1. 摟·꜀nəu，如摟一筆錢。
2. 搊꜀ ts'əu 一把，助人或東西上升
3. ꜀□xəu，[illegible]，用指甲抓傷人
4. ꜁□ k'əu，小孩子乖巧。
5. ꜁□tɕiu，用手擰紐。

(9) an, -en 韵:

	開				合				齊				撮			
	꜀an	꜁an	꜂an	an꜄	꜀uan	꜁uan	꜂uan	uan꜄	꜀ien	꜁ien	꜂ien	ien꜄	꜀yen	꜁yen	꜂yen	yen꜄
p	班		板	半					邊		扁	便				
p'	攀	盤	拌	判					偏	駢	片·[6]	片				
m	饅·[1]	蠻	滿	慢						眠	免	面				
f	翻	凡	反	飯												
t	單		胆	旦					顛		点	店				
t'	貪	談	毯	炭					天	田	舐□					
n		南	暖	亂					拈×	年	臉□	念				
ts	簪		攢	贊	鑽		纘·[4]	鑽								
ts'	參	殘	慘	燦				竄								
s	三		傘	散	酸			算								
tʂ	占		展	站	專		轉	篆								
tʂ'	攙	饞	產	懺	穿	傳	舛	串								
ʂ	山	蟬	陝	扇	栓			涮								
ʐ						然	軟									
tɕ									尖		剪	見	捐		卷	倦
tɕ'									千	前	淺	欠	圈	權	犬	勸
ɕ									先	涎	險	線	宣	旋	鮮少	旋·[7]
k	干		敢	幹	官		管	貫								
k'	堪		砍	看	寬		款	□[5]								
x	酣	寒	罕	漢	歡	還	緩	換								
○	安	□[2]	眼[3]	暗	彎	完	碗	萬	烟	言	眼	厭	冤	元	遠	院

1. 饅·꜀man, 用布來蓋。
2. ꜁□ an, 山, 屋, 床裡邊叫作□裡。
3. 眼 ꜂an, 東西的小洞。
4. 纘·꜂tsuan, 鑽整挖洞具, 形如矛。
5. □꜄ k'uan, 說人不整理東西, 如□邊做。
6. 片·꜂p'ien, 小片。
7. 旋·ɕyen꜄, 如旋風。

(10) ən, in 韻

	開				合				齊				撮			
	꜀ən	꜁ən	ʿən	ən꜄	꜀uən	꜁uən	ʿuən	uən꜄	꜀in	꜁in	ʿin	in꜄	꜀yin	꜁yin	ʿyin	yin꜄
p	奔		本	笨					冰		餅	病				
pʻ	烹	盆							拼꜀	平	品	聘				
m	燜	門		悶						名	敏	命				
f	分	焚	粉	份												
t	燈		等	凳					丁	□[5]	頂	定				
tʻ	吞	騰		褪					聽	亭	挺	聽(從)				
n	掄·[1]	輪	冷	嫩					拎×	零	領	令				
ts	爭		怎	睜												
tsʻ	參(差)	層	忖	寸												
s	孫	□[2]	筍	□[4]												
tʂ	貞		診	正	諄		准									
tʂʻ	蟶	陳	逞	趁	春		蠢									
ʂ	深	神	審	勝		純	瞬	順								
ʐ	扔×	仍	忍	認				閏								
tɕ									今		緊	近	君		窘	郡
tɕʻ									青	情	請	慶	傾	羣	頃	
ɕ									心	形	醒	信	薰	旬		訓
k	根	□[3]	哽	更	肱		滾	棍								
kʻ	坑		肯		坤		綑	困								
x	亨	恆	很	恨	昏	橫	渾×	混								
○	恩			硬	溫	文	穩	問	英	銀	隱	印	暈×	云	永	運

1 掄·(陰平,俗語),品評優劣

2. ꜀□ sən, 說人蠻橫不和氣。

3. ꜁□ kən, 頸木硬不能轉側,

4 □꜄ sən, 猶[illegible], 如你不要□

5 ꜁□ ꜁tin, 用棍頭抵物使不動。

(11) aŋ 韵:

	開				齊				合			
	꜀aŋ	꜁aŋ	꜂aŋ	aŋ꜄	꜀iaŋ	꜁iaŋ	꜂iaŋ	iaŋ꜄	꜀uaŋ	꜁uaŋ	꜂uaŋ	uaŋ꜄
p	邦		綁	棒								
p‘	□[1]	旁	□[2]	胖								
m		忙	莽									
f	方	房	仿	放								
t	當		黨	當								
t‘	湯	唐	躺	燙								
n		郎	朗	浪	娘·[4]	娘	两	亮				
ts	臧			葬								
ts‘	倉	藏										
s	桑		顙	喪失								
tʂ	張		長	賬					樁		□[8]	壯
tʂ‘	昌	長	廠	唱					窗	牀	闖	創
ʂ	商	償	賞	上					雙		爽	雙:[7]
ʐ		瓤	嚷○	讓								
tɕ					將		講	降				
tɕ‘					鎗	強	搶	嗆				
ɕ					香	降[5]	想	向				
k	岡		港	虹					光		廣	逛
k‘	康	扛	慷	炕					框	狂	□[6]	况
x	夯○	杭		巷					荒	黄	恍	幌
∅	骯×			□[3]	央	羊	養	樣	汪	王	往	望

1 ꜀□ p‘aŋ, 如□臭 tʂ‘əu꜄。

2 ꜂□ ꜂p‘aŋ, 不留心撞了, 如把我□達○一下

3. □꜄ aŋ꜄, 犬被打叫聲。

4 娘: 娘: ꜀niaŋ, 最幼的姑母。

5. 降 ꜁ɕiaŋ, 服。

6. ꜂□ k‘uaŋ, 用盖子蓋起來。

7. 雙: ʂuaŋ꜄ 生子。

8. ꜂□ tʂuaŋ, 蠢鈍, 如□得很, □大哥。

(12) uŋ 韵·

	齊				合			
	꜀iuŋ	꜁iuŋ	꜂iuŋ	iuŋ꜄	꜀uŋ	꜁uŋ	꜂uŋ	uŋ꜄
p					綳		凸[4]	蹦
p'					蓬·[1]	蓬	捧×	碰□
m					蒙·	蒙	猛	夢
f					風	馮	諷	縫名
t					東	咚△[2]	董	動
t'					通	同	統	痛
n					[illegible]	農	攏	弄
ts					宗		總	粽
ts'					匆	從		
s					松×		聳	送
tʂ					中		種	仲
tʂ'					充	蟲	寵	銃
ʂ								
ʐ					蛹	戎		
tɕ								
tɕ'		窮						
ɕ	兄	熊	詗×					
k					工	□[3]	寶□	共
k'					空		恐	控
x					轟	紅	哄	汞
○	雍	容	勇	用	翁			甕

1 蓬·꜀puŋ，蓬不理或灰塵飛揚貌，又如蓬香（國語噴 pən꜄ 香）。

2 咚△ ꜁tuŋ，腳踏地響音又亂叉大叫作咚叮咚叮的。

3 ꜁□ kuŋ，寶灣。

4. 凸 ꜂puŋ，東西隆起。

(12) ər 韻:

	開			
	꜀ər	꜁ər	꜂ər	ər꜄
p				
p'				
m				
f				
t				
t'				
n				
ts				
ts'				
s				
tʂ				
tʂ'				
ʂ				
ʐ				
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
k				
k'				
x				
○		兒	耳	二

B. 同音字彙

今韵	ï 附無韵母字			
廣韵	祭 脂:之·支‖緝 質 昔:職			
調 聲	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥˧	去 ˨˦
p p' m f	嘸△唇鼻音·呒△舌尖鼻音 呒△舌根鼻音，嘆詞聲 □縮緊的 pf，無可奈何聲 □□□□ 氣進出進出的 f 音，叫貓聲			
t t' n				
ts ts' s	貲姿咨諮，恣×;茲滋，輜 雌疵×，差參差 撕‖私，師獅;司絲思·斯 厮	慈磁，辭詞，祠×	姊·子梓;紫 此 死:使史駛	自·字 次，恣×:伺:刺 四肆;似祀巳，寺飼，士 柿，事·賜
tʂ tʂ' ʂ ʐ	脂:之芝:知蜘，支枝肢 隻× 鴟:痴，嗤;馳× 尸·詩;施 □扯讀叫□白	指·指頭·習×位置·侄·跡· 趾頭 執汁·蟄·姪·質 擲·炙·直·殖植 遲·持·池馳，匙鑰匙 秩× 赤斥尺:勅飭 時鰣·匙羹匙 濕，十什拾‖ 實，失室‖適釋，石:食， 識 日	旨指·止趾，徵 角徵;紙只 恥，齒:侈 矢屎:始:豕	制製‖致，雉，稚緻治，至: 志，置備辦用品;智，翅×‖ 寘× 翅× 世勢，逝誓 示諡，視，嗜; 市，試，侍·是氏 射· 蝕，飾，式
tɕ tɕ' ɕ				
k k' x				
○				

今韵	i			
廣韵	祭·齊·灰 脂·之·支·微 ¦ 緝 ‖ 屑;質;迄 ‖ 昔;陌;職;錫			
聲母＼調	陰平 ˧	陽平 ˩	上 ˧˩˧	去 ˨˦
p	□俗作屄□	鼻× 畢篳必 碧璧;逼·壁	比·彼	閉‖庇
p‘	□竹木料一頭沿直紋破一片叫□	胚× 批枇·丕×;皮疲脾 匹(疋)·劈× 僻·闢×;愎×;霹劈	鄙×痞× 匹×匹配	屁
m	咪□	迷·彌·秘×泌× 蜜密¦覓	米¦弭	謎
f				
t	低	的滴嫡·笛敵狄	底抵	弟悌遞,帝,第,隸×‖地
t‘	梯	堤×題提蹄啼 踢惕	體‖剔×	替涕剃,締×
n	哩△嘰哩咕嚕	泥·黎·倪 尼·犁梨;籬·離璃漓 立粒 暱·栗 ‖逆¦匿,力;溺·歷瀝	禮‖你·李里裡理 娌	例厲勵礪;麗隸隸書‖膩,利痢;吏;離離距 荔唳·淚×
ts ts‘ s				
tʂ tʂ‘ ʂ ʐ				
tɕ	臍×,雞稽‖肌,几×;基姬;羈;機幾幾乎,嘰△	楫×¦緝×,級汲給,及‖疾,吉 脊·籍;戟;即,棘·極;寂·擊激	擠‖己紀;幾幾個 ‖展×	祭際;霽×;濟,計繼繫 ‖冀;季×;記,忌;寄;既
tɕ‘	妻凄,棲×,溪城音¦欺,期×;騎×	齊 耆;其棋旗;奇騎歧;祈,沂 七漆;訖×,乞,迄× 戚,喫	啟‖起杞;企;豈	砌,契‖器棄;技×妓×;氣
ɕ	西,溪×鄉音·奚×兮×;攜×‖嬉×;犧;希稀¦吸×	習襲·泣×,吸翕 悉膝 昔惜,席夕;隙×;息 熄;析	洗‖喜;璽×徙×,屣	細,系係繫‖戲
k k‘ x				
○	伊;醫;衣依	縊×‖夷姨胰;懿×;遺×;疑,怡貽;儀宜,移,誼× 邑揖 噎‖乙逸‖益,亦譯易更易;抑,弋	擬,已以,矣;椅 倚,裏;於裏頭	藝,洩‖肄;意,異;蟻×·義 議,易難易;毅‖憶× 億×,翼×

今韻	u			
廣韻	戈 模·魚·虞 尤 脂 沒:術:物 屋·燭·沃			
聲母 \ 聲調	陰平 ˨˦	陽平 ˧˩	上 ˥˧	去 ˧˥
p	逋	不×	補	布佈·怖·部簿,步捕
pʻ	舖鋪張 潽×湯沸溢出	蒲菩 勃× 璞× 卜×僕×僕×,曝×瀑×樸×,僕	普浦,譜×	鋪店鋪,又作舖□
m				
f	夫膚,敷麩俘,符×	符扶芙夫且夫 弗,拂彿,佛 福幅複腹,服伏復	府俯甫斧,撫,釜×輔×腐·脯×	父,付賦傅,赴訃,附婦負·富副
t	都	毒× 獨讀牘·篤督,毒	堵賭睹肚豬魚等胃	妒,度渡·杜肚腹肚
tʻ	禿×	徒屠涂塗圖 突×	土吐吐涎	兔吐嘔吐
n	嘟△嘟哩咕嚕	奴,盧爐·廬×又音 ꜀ny 鹿祿:六陸戮·綠錄	努,魯櫓虜	怒,路鷺賂
ts	租,徂×	卒 足	祖組·阻	助
tsʻ	粗;初;芻,雛×	鋤 猝,捽·族×,鏃×·促捉□	楚	醋措 錯×
s	蘇酥;疏蔬	速·肅夙宿,縮:粟,俗續,束×	數動詞	素訴:數 漱×
tʂ	豬,儲;誅蛛株,朱硃珠	竹竺築,逐軸妯,祝粥·燭,蜀×觸×	煮 主	著,箸,佇貯:駐註,住,柱,注蛀鑄
tʂʻ	□□是非,挑是非	除儲·廚 出 畜畜牲	褚,處處世,鼠× 箒· 輕聲,城音限於條箒,掃箒	處處所
ʂ	攄×,書舒紓:輸,樞×,殊×	術述 叔,熟淑:贖,屬	署鼠黍,曙×薯× 箒·輕聲,鄉音限於掃箒,條箒	豎,庶恕:戍,樹
ʐ	愉×,濡×	如,儒 入 肉;辱褥	汝;乳 蕊×	孺 孺×
tɕ				
tɕʻ				
ɕ				
k	姑箍辜孤呱 咕△嘟哩咕嚕 鮎□'口鮎'(꜀aŋ꜀ku)"黃花魚"	骨 穀谷	古估賈商賈	故固顧雇
kʻ	枯,箍×又音 ku	窟 哭·酷	苦	褲庫
x	呼,乎×,戽×	胡(蝴蝶)湖糊狐壺 忽斛 和:暖和,軟和,輕聲 核·核子	虎滸	護,戶滬,糊×餬餅糊肉
○	烏污;巫×誣×	吳蜈吾梧·無蕪 勿物屋:沃	五伍午仵:武舞侮鵡	誤悞悟,惡好惡:務霧戊×

今韻	y			
廣韻	魚;虞‖術;物‖昔;職‖屋;燭			
調 / 聲	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥˧	去 ˨˩˧
p p' m f				
t t' n	□如□閭[illegible]	廬驢‖律率適率	女,呂旅‖履	慮濾
ts ts' s				
tʂ tʂ' ʂ ʐ				
tɕ	居車,疽×;拘駒俱	橘,鵴 菊掬鞠,局	舉;矩櫸	巨拒距,據鋸,遽;句懼,聚娶×‖劇×
tɕ'	蛆;趨,區[illegible]歐者驅	渠;瞿,紬×;屈 麴;曲漆 如漆黑 蛐□	取	去;趣
ɕ	胥,墟×,虛;須鬚需噓□馬叫	徐 戌恤、畜畜牧;旭	許	序敘緒,絮‖婿×本作壻‖遂×
k k' x				
○	淤;迂	魚漁,於×,余餘譽悆;虞,俞愉逾臾,于‖鬱熨‖疫役;域‖郁 育;獄,欲慾浴	語,與;雨宇禹羽	御禦,與參與譽預豫;遇寓,喻裕,芋姁×‖玉

今韵	a			
廣韵	麻 泰· 佳 合: 盍· 洽: 乏 曷· 黠: 鎋· 月 末			
調 / 聲母	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˥
p	巴芭疤 叭□ 輕聲	拔·鈸跋	把	霸弝 罷
p‘	趴□	爬琶杷	[ ]穰一响叫作一□	怕
m	媽□ 嗎△輕聲	麻痲蟆 抹× 抹布抹灰 螞□ 螞蚱,螞蟻 麼△輕聲	馬碼法碼 螞□ 螞蟻	罵 螞□ 螞蚱
f		法,乏 髮發,伐筏罰		
t	□用手攀着叫□ □ □ 叫父親	答搭褡 達	打×	大
t‘	他	踏:塔塌榻蹋 獺	□兩臂卜垂叫件 卜字	
n	拉× 喇□ 輕聲,哈喇 啦△	拿本作拏 納:臘蠟 捺,辣	哪× 詢問詞 喇 喇叭	那× 指示詞
ts		雜	咱: 代名詞	□做□子,做甚麼,北鄉沿里河兩岸用
ts‘		擦	□飯	□鄉音□子飯,城音叫 ‘tʂ‘a
s	撒× 如捎撒開	薩撒廣用	洒 卅× 撒×	
tʂ	奓張開,渣:蔗 肢·輕聲,限於膈肢窩兒	劄,眨眼眨毛,閘×札 扎,軋×	眨× 眨眼	詐榨,乍
tʂ‘	叉 差相差	茶,査 插 察	哆×物張□	詫 岔□
ʂ	沙紗砂	霎 殺:剎煞△	卅× 啥□ 啥個’何人,做啥子?=做甚麼子’西北鄉語	
ʐ				
tɕ				
tɕ‘				
ɕ				
k	家	夾;甲· 指甲·	□ □固,固執不通	架架逗,放在那兒
k‘	揢□ 兩手揢逗	掐;□齒□子,吝嗇人	卡	跨·如跨一步
x	哈□ 哈哈	瞎	哈·姓	下
○	啊△	伢□ 伢子,小孩兒	啞·洋餹啞達	啞· 啞吧 □ 問聲,驚異聲跟國語嗄 ˊㄚ 及 □ ˇㄚ 相當,調值也相近

今韻	ia			
廣韻	麻‖佳¦洽;狎 鎋			
調 / 聲母	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˦
p pʻ m f	□ 如鞭打响			
t tʻ n				
ts tsʻ s				
tʂ tʂʻ ʂ ʐ				
tɕ	家加嘉¦佳	夾挾莢:甲	假真假 賈·姓,假放假	架駕嫁價‖莢×山中讀
tɕʻ	卡○ 卡住人的短處	掐 恰,洽×	卡○	
ɕ	蝦,瑕×	霞遐:瑕:斜¦狹:匣·俠× 瞎,轄	廈×	下夏
k kʻ x				
○	鴉丫椏¦涯 齖○ 呀△	牙芽衙¦鴨押壓	雅,啞	訝迓,亞

今韻	ua			
廣韻	麻 佳 夬 黠 鎋			
聲母＼調	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˥˧
p				
pʻ				
m				
f				
t				
tʻ				
n				
ts				
tsʻ				
s				
tʂ	撾	掘：钁頭叫掘钁	爪×	□手指屈壁的叫[ ]子
tʂʻ		□塗寫 如不要亂[ ]，又隨處小便 [ ]樺頭的[ ]叫[ ]		
ʂ	刷□從繩上取下衣物或從指上取下戒指叫刷下來	唰	傻× 於傻子 耍□	
ʐ				
tɕ				
tɕʻ				
ɕ				
k	瓜	括×；刮	寡剮	卦掛掛罣
kʻ	誇	擓×打耳瓜子	侉□	跨
x	花，化×[illegible]，於叫化子 化·陰平，於化開達	華划 滑		華·姓，化[ ]畫劃·話
∅	蝸×，娃[ ]窊× 鴉：[illegible][illegible]，於老鴉	娃×[ ]窊；襪	瓦	洼×

今韻	o				io			
廣韻	歌;戈‖模;魚;合;曷;薛;末‖術‖鐸;覺;藥‖麥				屑;覺;藥			
聲母 \ 調	陰平 ˧˥	陽平 ˧˩	上 ˥˧	去 ˨˦	陰平 ˧˥	陽平 ˧˩	上 ˥˧	去 ˨˦
p	波,玻×‖蔔×蘿蔔,於蘿蔔	播 鉢撥 博膊,薄:剝駁:縛×	跛	簸				
p'	坡	婆 潑 泊×	頗叵 剖×	破‖薄:薄荷				
m	摩×‖摸×	魔磨動詞 末抹 莫膜寞 麥沿襲河音	抹× 沫	磨名詞‖暮 慕 墓 幕×				
f								
t	多	奪 鐸度揣度踱	朵躲	柁;惰墮				
t'	拖	陀駝馱 脫‖託托	妥 ☐兩臂下妥叫☐下來	唾				
n	囉☐ 咯△	羅鑼蘿籮·騾螺 洛烙駱酪落樂快樂	裸	糯 諾×		畧掠 虐瘧		
ts	☐用手抬小量的東西	作,昨鑿	左	佐·坐座				
ts'	搓	鋤·鎚 齣,鋤齣 撮		銼 錯×				
s	娑·蓑梭 梳 唆☐	率 索:朔×	鎖瑣 所	☐如樺頭☐開建				
tʂ		卓桌琢啄,濁鐲,捉·着,酌						
tʂ'	☐☐子抄物之具	濯× 戳廣韵作戳						
ʂ		說 勺芍 碩×						
ʐ		若弱						
tɕ						覺角;爵,脚		
tɕ'					☐ 乘☐得很,言極少	確;雀×,鵲,却		
ɕ					削×	學×‖覺;削		
k	哥歌;鍋戈	鴿 割葛 各閣擱胳;郭;角	果菓裹	個;過				
k'	柯,苛×;科棵	蛤×‖渴磕;闊 廓:売殼	可;顆	課				
x	呵 豁×如打一個豁就是打一個缺口	何河荷:禾和 合:盍‖曷,喝○古作頷:豁,活‖壑,鶴:霍藿,鑊	火,夥× 伙☐	賀,荷·荷負又薄荷·貨,和·唱和				
○	阿·窠×,窩;蝸×喔△(參閱第5頁5節(3)段說明)	蛾鵝 俄:訛‖鄂顎 鰐,惡;握	我	餓;臥	喲△	嶽岳樂音樂;約,藥鑰躍		

今韻	ɵ				uɵ			
廣韻	麻‖葉‖薛‖沒　德;陌;麥				薛　德;麥			
調 聲母	陰平 ˧	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˥	陰平 ˧	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˥
p	□用指甲把東西擠開	北 百柏伯.白 博:賭博壩 胉□於二頸胉子						
pʻ	拍×	粕×:迫×,拍魄.舶						
m	沒 吞人財物 嚜△	沒‖默墨:陌:麥脈						
f								
t		得德	□叱△□趕牲口聲,叱音 tʂʻʅ					
tʻ		忒,特×						
n	勒·限於勒揹一語	捋×·劣× 肋勒	那×鄉語對面者叫那個上聲,旁邊的去聲	那×遠指詞城鄉通用				
ts		則,賊;宅×姓,又住宅,鄉音有兩讀 ꜀tsɵ, ꜀tsʻɵ,窄:摘×,責:側						
tsʻ		拆×,澤×擇×宅×鄉音亦讀 ꜀tsɵ;策:側×,測惻						
s	□笑張口,如你笑達□起個口	瑟蝨 塞·色嗇嗇骰×						
tʂ	遮	摺 哲,折浙 蜘·蜘蛛	者	這□		輟掇,拙‖掘×倔×		
tʂʻ	車	輒×‖徹撤,澈,掣	扯 廣韻作撦	□騙取財物				
ʂ	奢賒	蛇,佘‖涉 舌,設 折折本	捨	社,射,赦舍				
ʐ		熱	惹					
tɕ								
tɕʻ								
ɕ								
k	□□爭兒國語膈肢人	格:革隔膈	給×‖膈×打膈	個×如在這個那個等 □□固,固執		國		
kʻ	□握住叫□住	剋克:客 咳×本作欬×	□把人□逗,對人矜揹	去×「」木石篇纏磨成之槽叫□		濶×		
x	□大笑出聲	紇‖黑:赫嚇:核翮	□‖驚異聲			或惑:獲		
○	□如□兩聲小鋼兒	額:厄扼軛						

今韵	le				ye			
廣韵	麻；葉；業；帖　薛；月；屑				麻；戈‖薛；月；屑			
聲母＼調	陰平 ˧˥	陽平 ˨˩	上 ˥˧	去 ˨˩˦	陰平 ˧˥	陽平 ˨˩	上 ˥˧	去 ˨˩˦
p	𡚸 𡚸𡚸，又𡚸𡚸	別鱉	癟×	𡚸× 人性古怪				
p'		撇點撇，撇開	撇· 用雙手横斷東西 □用雙手横斷東西叫□					
m	咪× 咩夊	滅·篾蔑						
f								
t	爹	帖×，疊牒蝶碟揲迭跌						
t'		帖(貼)‖鐵 特：限於特需一類		忒△ 忒好，太好				
n	捏× 用手捏	聶鑷，獵‖列烈裂：捏如捏造，臬		□𡚸開叫□開，□扭扭□□				
ts ts' s								
tʂ tʂ' ʂ ʐ								
tɕ		接，捷·劫 孑，傑竭：拮：節癤櫛，截，結潔 詰×	姐	借，藉	嗟×	絕：厥：決		□手推眉眼的叫□子
tɕ'		妾：怯 切	且			茄×：瘸 切·於切 𡚸·缺：闕	□ 用雙手横斷東西	
ɕ	些	脅：協挾‖泄：歇蠍：血×		瀉卸，謝	靴	邪× 斜×‖薛×：褻×；雪；血	寫×	斜×
k k' x								
○	耶×	噎，葉；業 孽；謁；頁×	也野冶	夜	□折書頁叫□	悅閱：月，越曰粤		□個人經濟不足，不能完成事物，以不了了之叫一□

今韻	ai			
廣韻	咍；泰；皆；佳；夬			
聲母＼調	陰平	陽平	上	去
p	跛·跛子		擺	拜；敗
pʻ		牌排	□器物傾側	派
m		埋	買	賣；邁
f				
t	獃×		歹	戴襪，貸ㄟ，代，待怠殆·帶
tʻ	胎	台台南，苔臺擡檯	奤□鄉北方人叫奤子	態·太汰泰
n	襶×褦襶，衣服不整或作事不清楚	來	乃；奶	耐；賴癩
ts	災哉栽		宰載年	在，再載載重
tsʻ	猜	才材財裁纔	采採彩 睬□	菜；蔡
s	腮	塞×塞道		賽塞·要塞
tʂ	齋 皆城音，鄉音꜀tɕiai 階		解城音，鄉音ʻtɕiai	介界芥戒，誡以上五字是城音，鄉音tɕiaiᵓ；債；寨
tʂʻ	差差遣；釵	豺；柴	踩□	
ʂ	篩×	偕×，諧二字城音，鄉間讀꜁ɕiai		懈城音，鄉間讀ɕiai，曬
ʐ				
tɕ				
tɕʻ				
ɕ				
k	該 皆階街		改；解	溉；蓋丐；介界戒，械
kʻ	開；揩		凱，楷	慨×漑×，概
x	[illegible]	孩；偕×，諧，鞋‖還×還是	海；蟹×□[illegible]	亥；害
∅	哀；挨 [illegible]	埃；崖捱	矮倭×[illegible]	礙，愛曖；艾

今韻	iai				uai			
廣韻	皆;佳				泰;皆;佳;夬 脂;支			
聲母＼調	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˦	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˦
p p‘ m f								
t t‘ n								
ts ts‘ s								
tʂ tʂ‘ ʂ ʐ					□躡下 揣 衰			䗎× □小孩兒放賴 帥率率領 舳×
tɕ tɕ‘ ɕ	皆鄉音,城內讀꜀tsai 階		解鄉音,城內讀꜂tsai	介界芥戒械以上五字是鄉音,城內讀tsai꜄				
k					乖		柺 拐□廣韻拐求蟹切與今讀不合,今拐字大概是從柺字分出的別體	怪
k‘							傀×,塊×:蒯×	劊×,會·計;快
x					□用手拔物	懷槐淮	□用手拔取秧苗叫□秧	壞
○					歪□	□□不動,疲倦得不動□宕搖嘞擺搖它嘞□一□	□走路自己擦傷了腳	外

今韻	θi			
廣韻	泰·祭·齊;廢·灰;脂;支;微			
調 / 聲母	陰平 ˧˦	陽平 ˧˨	上 ˥˧	去 ˨˦
p	杯 悲;卑;碑.俾			貝.憊×敝 斃幣弊:陛, 閉:輩背倍 臂,被 避;備
p'	批 披	陪培賠裴	呸△	沛;配 佩× 轡
m	霉□ 如東西受濕上霉	梅枚玫媒煤霉 眉 麋:糜縻	每浼浼水 美	妹昧 寐:媚
f	非飛,妃	肥	匪,菲	廢 肺,吠 痱沸,費
t	堆		□ 平均相抵	對,隊:兌
t'	推	頹	腿	退
n	累·累得很,疲勞	雷擂	壘× 餒.儡 壘:累帶累	內 畢·於打畢合,類 淚 累受累,戆×□ 搿來日叫□子
ts				
ts'				
s				
tʂ				
tʂ'				
ʂ				
ʐ				
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
k				
k'				
x				
○				

今韵	ui			
廣韵	灰;祭;廢;齊‖脂;支;微			
調 / 聲母	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥˩	去 ˧˥
p				
p'				
m				
f				
t				
t'				
n				
ts	錐×隹×	賊×	嘴·左右兩字合讀成 ᶜtsui 國語橫豎,橫是,反正	罪 最 醉
ts'	崔 催			脆 翠,悴×,粹
s	雖 綏	隨,髓×		碎;歲穗 穗
tʂ	追			綴,贅,拽×;墜
tʂ'	吹 炊	槌鎚兩讀;垂,錘同讀		
ʂ	尿□ 戲音,讀音 niau⊃	誰	水	稅‖睡瑞 說·遊說 銳×
ʐ				
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
k	圭閨 龜 規·歸		詭軌·詭;鬼	瑰×;桂 癸×,櫃;跪;貴
k'	盔魁·虧 窺	葵夔,揆×	□用脚蹬眼人	潰× 愧,餽
x	灰×恢×,灰 麾·揮輝徽	回	悔 毀燬	匯,賄×,晦誨;會繪;[illegible]×;穢×;惠 卉 諱
○	煨 巍×,威	桅 維惟·帷;危;微薇·違闈韋	唯;委;尾,偉葦喂△	衛×‖餧·位;僞爲因爲·未味,魏,畏慰,緯胃謂蝟

今韻	au			
廣韻	豪肴宵			
調 / 聲母	陰平 ˨˦	陽平 ˧˩	上 ˥˧	去 ˨˩˦
p	褒宜褒讀音꜀peu;包胞 遁×		保寶鴇;飽	抱.報.暴;鮑.豹爆爆到鉋
p‘	抛	袍 刨○	跑×	泡×.爆×爆竹之聲.炮
m	貓×鄉音	毛.茅貓城內音	卯昴	冒帽;貌
f				
t	刀		島搗禱倒跌倒.導×	稻.到倒正倒,倒茶.盜
t‘	叨滔搯	桃逃陶萄	討	套
n	撓×	牢勞撈癆;鐃	腦惱.老	鬧
ts	遭糟		早蚤蚤澡	皂.躁竈.燥×
ts‘	操操練造:造次	曹槽漕;巢×	草	操操行.曹操.造×糙
s	騷臊		掃掃地嫂	帚掃帚
tʂ	朝.朝晨.昭招		爪.沼 找○	罩×;兆趙肇.召照詔
tʂ‘	抄;超	朝潮	吵炒	鈔耖農具,耙類
ʂ	梢.稍×;燒	韶	少多少	少.少年.邵.紹
ʐ		饒	繞遶	□ 哄騙人
tɕ				
tɕ‘				
ɕ				
k	高膏羔		稿;攪	告誥.覺.睡覺;窖害坑;叫:叫化子
k‘	尻		考烤	靠犒
x	蒿茠;鎬×	豪毫號.號啕	好	浩昊皓,好.好惡耗.號
○	坳凹	熬	襖懊;咬	傲.奧澳

今韵	iau			
廣韵	肴;宵;蕭			
聲\調\冊	陰平 ˧˥	陽平 ˨˩	上 ˥˧	去 ˨˦
p	殍鑣"彪×		表婊	膘□
p'	飄漂漂流	瓢 嫖□ 瞟瞟	漂×漂白	漂漂亮 票□
m	貓□	苗描 矛×	秒渺藐	妙廟
f				
t	刁貂雕,釣×		□騙人嚇嚇不動重叫 □氣	掉弔,調音調 吊□
t'	挑	條調調和	窕 挑×對挑□打□ 肚,赤身露體	跳眺
n	□ 捕魚鐵器橫列數鐵如梳形	燎;撩遼聊寥瞭	燎;鳥×,了	燎;廖×,尿,料餘
ts				
ts'				
s				
tʂ				
tʂ'				
ʂ				
ʐ				
tɕ	交郊膠教·教書;焦蕉椒,驕嬌;澆	嚼×	校狡攪,較;剿,矯	教校校對覺睡覺;叫
tɕ'	磽敲;鍬 蹺;悄‖蹻	憔,喬橋,翹 瞧□	巧	俏;竅
ɕ	消銷宵,枵囂,鴞×·簫瀟 │	肴淆餚爻	小;曉	孝,効效校學校;笑鞘;嘯
k				
k'				
x				
∅	妖邀腰要·要求	搖謠姚·堯	咬·夭窅;杳	要 耀鷂

今韻	ou				iu			
廣韻	侯尤				尤幽			
聲調 / 聲母	陰平 ˧˦	陽平 ˨˩	上 ˥˧	去 ˨˦	陰平 ˧˦	陽平 ˨˩	上 ˥˧	去 ˨˦
p								
p'								
m		謀	某	茂貿·畂×		繆		謬,繆×姓
f		浮	否	阜.覆				
t	都×全都 兜		斗抖陡	鬥,豆荳逗	丟□			
t'	偷	頭投	抖使物抖	透				
n	摟 如摟一筆錢	樓	樓× 摟×,簍	耨:漏陋	溜×溜跑	流留榴劉	紐扭,柳	溜 液體受寒凝固叫溜 餾 蒸物已熟再用火蒸的透爛叫作餾
ts	鄒		走	做× 奏:皺縐				
ts'	搊	愁		湊;驟×				
s	搜蒐颼餿		叟	嗽:瘦				
tʂ	周週州洲舟		肘,帚	紂,晝,宙 胄,咒				
tʂ'	抽	綢稠籌,儔 酬,仇×	丑,醜	臭				
ʂ	收		手首守,授·授受	受,獸,授 壽售				
ʐ		柔		肉×				
tɕ					揫,鳩,究×,柩×:糾×	□用手擰紐	酒,九 久韭	臼舅咎,就,救,舊
tɕ'					秋,丘	求球裘	瞅□瞅眼窺伺	
ɕ					修羞,休	囚泅	朽	秀銹繡宿·星宿,袖,嗅
k	鈎溝		狗苟	夠×,垢×,彀 構購媾搆				
k'	摳	□小孩兒乖巧	口	扣叩寇,蔻				
x	齁呼吸困難病 □瘡疥,用指甲抓傷人	侯喉猴	吼	後厚后候				
○	歐謳鷗		藕偶,嘔 毆	慪	憂優,攸 悠:幽	牛,由油 蚰游猶,尤郵	酉莠,有友	誘×,柚,又 右佑祐宥;幼

今韻	an			
廣韻	覃：談：咸：銜：鹽：凡‖寒：刪：山：仙：桓			
聲母＼調	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥˩	去 ˧˥
p	般(搬)：班斑頒扳		板版	瓣辦：扮：伴．半盼；
p'	潘拚拚命·攀	盤	拌□ 又讀 pən˒	絆×，判胖．叛×；襻
m	幔×用布蒙東西	瞞饅·蠻	滿	慢：漫幔
f	帆× 翻番	凡 藩煩繁礬樊	反	范範犯．泛‖販飯
t	耽·擔動詞 聃×‖丹 單·端		膽短 撣□	淡 擔名詞‖誕但蛋． 旦．彈名詞憚：斷．段
t'	貪探．攤 灘□	覃潭譚鐔：談痰‖ 檀壇彈動詞：團	毯‖坦袒	探 炭歎
n		南男 婪：藍籃‖難． 蘭闌欄	覽攬欖 赧：暖．卵	濫纜‖難患難．爛：亂
ts	簪		昝障昝子．現在 纂 攢□	贊讚
ts'	參參加 滲× 餐	蠶·慚 殘．孱	慘	燦：孱×孱顫
s	毿三		散從緊變鬆．如鞋帶散 逢	散從合變離．如散會
tʂ	沾．占瞻．粘× 旃 氈		斬 盞·展	暫×：站．蘸：佔佔據．本 作占‖棧
tʂ'	攙	讒饞 潺：纏	剷．產×	懺‖綻×□不經手續而 成婚姻，如男的□女的， 女的□男的
ʂ	杉·衫‖山；煽．扇× 扇扇	單單于 蟬禪禪宗	陝閃	贍‖善．扇．單·姓禪禪讓 膳鱔擅
ʐ				
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
k	甘柑‖干竿乾；間		敢橄‖稈 趕□	幹
k'	堪龕：嵌‖看平聲， 限於舊詩文		砍 侃	勘‖看看守．看見皆去聲
x	憨．酣×‖鼾	含函：邯：鹹‖寒韓； 閒如不得閒	喊‖罕	撼．憾：瞰‖旱．漢．汗 翰；莧
○	庵‖安鞍	譜×□山．屬．林的裡 邊都叫□裡	俺×‖眼軸之小孔	諳×，暗‖岸．按案：雁

今韻	uan			
廣韻	咸:鹽|和 删 山·仙·元			
聲母 \ 調	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˦
p				
p'				
m				
f				
t				
t'				
n				
ts	鑽 1.以石子打人或畜生 2.自動入洞		鑽·鑽挖洞具形如矛	鑽動詞或名詞去聲
ts'	□如□湯			篡:竄
s	酸			算蒜蒜
tʂ	專磚		轉	賺× 篆.撰.轉.傳傳記
tʂ'	川穿	傳椽 船	喘舛	串本作穿 券×
ʂ	珊×:刪×.柵×:門栓			涮
ʐ		然×	染×冉× 軟:阮×	
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
k	官觀冠:關		管.館×	貫灌觀罐冠;慣摜□摔了一交叫摜逗
k'	寬		款	□人不整理器物如□邋很
x	歡	桓:還環	緩×	喚煥.換;宦患;幻
○	豌·彎灣	完×丸×紈×玩×玩耍.頑頑固	皖× 碗 腕×; 晚挽 犰 綰	玩古玩;萬

今韻	ien			
廣韻	咸銜鹽嚴添 刪山仙元先			
聲母 調	陰平	陽平	上	去
p	鞭編·邊蝙		貶 扁匾	辨辯·便·變 汴; 徧×·辮
p‘	篇偏	便 便宜 駢	片·物之小片,如一小片	騙·徧× 片
m		綿棉 眠	免勉娩·緬	面 麵
f				
t	顛		點 典	店墊 電殿奠佃 靛
t‘	添 天	甜 田填	忝 舔□本作舔	掭
n	拈×	廉簾鐮·鮎 連聯·年 憐蓮	臉、 簽;撚 捻□撵□	殮×,斂殮撿;念 練 煉鍊;戀
ts				
ts‘				
s				
tʂ				
tʂ‘				
ʂ				
ʐ				
tɕ	監動詞 尖 兼 緘 奸;艱間;煎,箋 肩堅		減鹼;撿儉;簡柬 揀·剪;繭	艦×,鑑監名詞·漸 檢×;僭;諫·間相 間·踐,賤,餞,件· 鍵毽,建 健腱· 薦 見
tɕ‘	籤僉 遷×纖× 謙 遷·千 牽	潛·鉗 鐽,乾虔·前	淺遣	欠 縴
ɕ	先	咸;銜;嫌 閒 閑, 涎;賢	險 顯	陷餡 限,線 羨 憲 獻 現;縣
k				
k‘				
x				
○	淹閹醃 焉× 蔫, 研× 烟燕燕京 煙;鄢	鹽閻簷,炎 嚴 顏· 延筵蜒;言	掩;儼;眼;演;兗×	驗,厭 豔焰;雁 晏; 諺;研×,硯,燕嚥 宴

今韵	yen			
廣韵	仙.元.先			
聲 \ 調 時	陰平	陽平	上	去
p pʻ m f				
t tʻ n				
ts tsʻ s				
tʂ tʂʻ ʂ ʐ				
tɕ	蠲×蠲疊曲.捐×;涓鵑	卷如卷手 卷腿	繭×.卷捲	圈.卷卷冊 眷絹 倦
tɕʻ	圈	拳×詮×銓×.全泉.權拳鬈	犬	勸券
ɕ	仙×鮮×;宣;軒×掀×;喧萱	弦×絃×.旋.玄懸	鮮 鮮少癬× 選	旋.旋風 楦.眩
k kʻ x				
∅	冤.淵	緣沿鉛.員圓;元原.源.袁園援垣	遠	院.願.怨;餡廣韵訓饜飽.吃餡達,國語吃膩了

今韵	ən			
廣韵	侵 痕 眞 臻| 魂 諄 文 登 庚 耕 清 蒸			
調 / 聲母	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧
p	奔 崩		本	笨·拌□ 又讀ᶜp'an
p'	烹 膨×	盆 彭		
m	燜·如蒸食物稍久	門 萌×		悶
f	分 芬	墳焚汾	粉	噴·忿 糞奮·份本作分
t	敦墩 登燈		等 戥□	盾遁 頓 鈍 凳·鄧 墩□
t'	吞 □已熟的菜餚溫於鍋不盛出叫□	屯豚 騰謄藤籐疼		
n	論×口語 評人品物	論·論語 崙·倫淪 輪 能 楞	冷	嫩·論
ts	臻榛·僧·遵 增憎 曾·爭箏		怎□	贈
ts'	琛·參·差參 村·皴 撐×	岑 存 曾曾經	忖	襯·寸 撳□往下按住叫撳
s	森 參人參 孫 僧·生 牲笙	□故人聽聲不和氣	損 筍 榫 省	□[illegible] 如你不要□
tʂ	針斟 珍·眞 貞禎 偵·正正月征 怔·徵 蒸		枕 診疹 振·震·	朕 鎮·陣 賑 鄭 正 政
tʂ'	伸 蟶·稱稱輕重 稱呼	沉 陳塵 臣 呈程·成城誠 盛·盛飯 澄 乘·承丞 橙·	逞·懲×	趁 稱相稱·秤
ʂ	深 身申伸娠 聲·升	神 辰晨 繩	審嬸沈 稔 哂	甚·葚 腎·慎 聖盛·剩
ʐ	扔·	壬 人仁 仍	忍·仄·	任妊 認·賃×
tɕ tɕ' ɕ				
k	跟根·更更換 庚羹·耕	□粗木硬不能轉側	亘·哽·梗埂·耿·𠸎×	艮·更更加
k'	坑		墾懇 肯 齦□ 揹□	
x	亨哼	痕 恆·衡·莖	很×狠×	[illegible]
○	恩·罌罌哥			硬

今韻	uən			
廣韻	魂；諄；文‖登；庚；蒸			
聲母＼調	陰平	陽平	上	去
p p‘ m f				
t t‘ n				
ts ts‘ s				
tʂ tʂ‘ ʂ ʐ	諄 椿.春	唇 純蒓醇 鶉×	准準 蠢 吮	順.舜 閏潤
tɕ tɕ‘ ɕ				
k k‘ x	肱：觥 昆×崑.坤 昏婚：薨×	魂餛 橫 橫聲變橫作陽平	滾 綑廣韻作稛捆閫 渾×	棍× 困（睏） 混
○	溫瘟；𥁕×	文紋蚊聞	穩：吻刎	問

今韻 / 廣韻 / 聲母、調	in 侵 眞(臻) 欣 諄 耕 清 庚 蒸 青				yin 侵 諄 文 淸 庚 蒸 青			
	陰平 ˦	陽平 ˩	上 ˨	去 ˥	陰平 ˦	陽平 ˩	上 ˨	去 ˥
p	賓檳彬 殯× 浜 氷 兵		稟 餅	进 併 病 並				
pʻ	姘 拼□	貧頻蘋 憑 瓶 屏 平評坪	品 牝×	聘				
m		民閩 名 茗× 酩 銘冥 明盟鳴	泯 敏憫	命				
f								
t	丁釘靪叮虰 汀×	□用棍頭抵物使不動	頂鼎	釘動詞訂 定 錠				
tʻ	廳	亭停廷	挺 艇×	聽聽從、耳聽都讀去聲				
n	拎	林淋琳 鄰鱗 燐 陵凌菱 鸰 靈零鈴 擰□	凜 領嶺	吝 令 凝於凝水 佞				
ts								
tsʻ								
s								
tʂ								
tʂʻ								
ʂ								
ʐ								
tɕ	侵 今金 巾 斤筋 精晶 旌睛 京荆 驚 鯨 兢 矜 經		錦 儘 緊 僅× 謹 井 頸 景 警	禁 盡 進晉 近 靜 淨 勁 敬 竟鏡 競 徑 境 逕	均鈞 君 軍 扃		窘× 炯	郡 竣 俊 郡
tɕʻ	欽 親 清 輕 卿 青	覃姓,廣韻有譚、訓姓 衾 琴 禽擒 秦 勤 芹 情晴	寢 請	沁 浸× 慶 磬 罄	傾	羣裙 瓊	頃 迥×	
ɕ	心 新辛 欣 興 星腥腥 馨	尋× 行 形刑	醒	信囟 釁 行品行 幸 性姓 興興趣	勳薰	尋× 荀× 詢× 旬 循巡 殉×		迅 訓 遜
k								
kʻ								
x								
○	音陰 因 殷 鶯鸚 嬰櫻 英 應應該 鷹	吟 淫 銀 寅 盈贏 迎 凝 蠅	飲 引 隱癮 影 穎	蔭 印 映 應應付	暈×	勻 云雲 耘 營 塋 榮 螢	允尹 隕 穎 永	韻 運 孕× 詠泳

今韻	aŋ			
廣韻	唐 江 陽			
聲母＼調	陰平	陽平	上	去
p	邦梆幫		榜 綁□	棒蚌謗 傍 磅□
p'	□如 □	龐 旁螃 滂	□不留心撞了東西，如把我□撞一下	胖
m		忙芒茫 盲 氓	莽蟒	
f	方肪 芳枋作棺材之木料叫枋子	妨 房防	訪紡倣	放
t	當鐺 噹△		黨擋	蕩 當 宕
t'	湯	唐塘糖堂棠	倘 躺□	燙 趟□
n		囊 郎廊狼螂 南·於南瓜	曩，攮朗	浪
ts	臧贓 髒×			葬 藏·西藏
ts'	倉蒼 艙□ 嗆·物入器管咳嗽	藏		
s	桑喪喪事		嗓	喪喪失
tʂ	張 章樟		長長成·長幼 掌 漲	丈杖仗 脹帳賬□本作帳 悵 障
tʂ'	昌娼	長腸場 常嘗	廠	暢 唱倡昶
ʂ	商傷	常·鄉間音 姓 裳償	賞	尚上
ʐ		瓤	壤嚷 攘	讓、釀
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
k	岡剛綱鋼 肛 豇，缸		港	虹 槓□
k'	康糠	扛·一人用肩扛 □·頸項 鴨音	慷 □用蓋子蓋東西叫 ⁼k'aŋ	抗炕
x	夯□	行·行列 行業 航杭		項 巷
○	骯 □□鮎·黃花魚	昂		□人被打叫聲 □△牯喂兒 ⁼kar 喚水牛聲

今韵	iaŋ				uaŋ			
廣韵	江·陽				唐·江·陽			
調 / 聲母	陰平 ˧	陽平 ˨	上 ˦	去 ˧˥	陰平 ˧	陽平 ˨	上 ˦	去 ˧˥
p p‘ m f								
t t‘ n	娘·娘娘·最幼的姑母	娘·良涼糧粱粱	兩·輛·倆□	亮晾晾 量名詞 量動詞				
ts ts‘ s								
tʂ					樁·莊裝		□瘋瘋叫得很 又瘋瘋的人叫□大哥	壯 狀
tʂ‘					窗·槍	牀	闖×	搶、·創創造又受損叫受創
ʂ					雙:霜孀		爽	雙·限於雙生
ʐ								
tɕ	江:將漿·薑韁姜		講 將獎槳	降·漿·漿衣子 將·將相將·匠 強倔強				
tɕ‘	腔;搶·戕×·羌:創×嗆□如嗆炒菁	牆×·墻薔,詳祥 強	搶 強勉強	像				
ɕ	相箱廂湘襄香鄉	降·降服	想 享響·餉×	象像 相 向				
k k‘					光 框	狂	廣 □用盒子盛東西 儲西的動詞	逛 鄺 ·曠·況·鑛
x					荒慌	黃 皇 蝗 遑 喤(?)城(?)音	恍·謊	幌
○	央秧殃·快×	羊洋楊陽揚	仰·養癢	樣恙	汪	亡忘 王	網·枉·往	望忘妄旺

今的聲母 \ 廣韻的調	iuŋ 庚東鍾 陰平	iuŋ 陽平	iuŋ 上	iuŋ 去	uŋ 侯·登·庚·耕·東·冬·鍾 陰平	uŋ 陽平	uŋ 上	uŋ 去
p					搠		凸、	蜂□
p‘					蓬 髮不整理 又灰塵亂揚	朋·棚 篷蓬	捧、	碰□
m					蒙×以物覆物,城廂通用,又用遮臉城音	萌 蒙:木沐·目穆牧	畝牡母拇 猛 蒙·用手遮臉 鄉音	孟 夢
f					風楓、豐:封、峯蜂	馮:逢縫動詞	諷	鳳:奉,俸縫名詞
t					東:冬	咚△咚叮咚叮的,膨膨地響又亂又大	董 懂□朵·耳聾,限於耳朵	動,凍棟,洞
t‘					通	同桐銅简瞳	桶·統·	痛
n					雙×	籠 聾·降窿:農膿:濃 龍	攏·隴	弄
ts					棲:宗		總	粽:蹤、,縱,從從兄弟
ts‘					聰忽葱	叢 崇 從		
s					鬆;嵩;松		慫竦	送;宋;誦頌訟
tʂ					中忠盅·終:鐘鍾		冢 種名詞腫踵	中中著,仲,衆;重,種動詞
tʂ‘					冲·充:衝,舂×	蟲:重重復	寵	銃 □ 稱調叫□得很,稱調的人叫□大哥
ʂ								甚麼 甚麼子說快成 ʂuŋ⁵ 子,南京也有類似的音變
ʐ					蛹鄉音	戎絨·茸	冗	
tɕ								
tɕ‘		穹×,窮						
ɕ	兄 凶兇胸	熊×雄×	酗×					
k					公蚣工功攻·弓躬宮:恭供	□寶澗	拱 鞏□	貢;供,共
k‘					空		孔:恐	空·有空控
x					轟:轟·烘	弘:宏 紅洪鴻虹	哄□	汞水銀,如甘汞昇汞,閧
○	雍	融:頤.容溶蓉鎔庸	擁.甬 勇恿 傭湧	用	翁			甕

今韻	ər			
廣韻	脂;之;支			
聲母＼調	陰平 ˦	陽平 ˨	上 ˥	去 ˧˥
p p‘ m f				
t t‘ n				
ts ts‘ s				
tʂ tʂ‘ ʂ ʐ				
tɕ tɕ‘ ɕ				
k k‘ x				
○		而:兒	耳.餌×:爾	二貳

第三章　比較音韵

A. 跟國音比較

1　聲母

（1）下列聲母跟國音大致相當，

聲母	例字
p	八
p‘	派
m	米
f	分
t	大
t‘	太
ts[1]	在
ts‘	此
s	三
tʂ	中
tʂ‘	成
ʂ[2]	山
ʐ	人
tɕ	九
tɕ‘	七
ɕ	心
k	改
k‘	考
x	花
○	安

1　城內跟東鄉南鄉不分 ts, ts‘, s 跟 tʂ, tʂ‘, ʂ，國音的 ts, ts‘, s 就都變爲 tʂ, tʂ‘, ʂ 西北鄉分 ts, ts‘, s（看凡例第13條）的分法跟國音稍爲有點出入，就是 ts 音的滓臟阝爭棧助它在國音是 tʂ，從綜國音 ts, tʂ 兩讀，窄國音文言讀 tsə˒ 白話讀 ˓tʂai 用 ts‘ 音的巢愁撑琛初芻讒鋤辿，國音是 tʂ‘ 用 s 音的師獅史使駛士事柿瑚虱瘦參人參音衰數嗽（嗽口）穡，國音是 ʂ，似字國音 s，但在"似的"一詞，似字讀 ʂɿ˒，色國音文言讀 sə˒，白話讀 ˓ʂai（看凡例16）

2　用 ʂ 音的蟬單（單于）禪（禪宗）辰晨特純莼醇裳＝常姓鄉音，國音是 tʂ‘

3　鍵鏵有些字文言讀 tɕ, tɕ‘, ɕ 白話讀 k, k‘, x 如家架去下瞎等這類的字，國音只有 tɕ, tɕ‘, ɕ 讀法

4.　用 k 音的皆階街解界戒，國音用 tɕ

其餘例外的字見同音字彙跟與古音比較例外字表。

(2) 鍾祥n在國音分化爲n, l,

鍾祥	n	
國音	n	l
a	那	拉
o uɔ	糯	羅
ai	耐	賴
əi ei	內	淚
au	腦	老
əu ou	耨	漏
an	南	藍
ən əŋ	能	冷
aŋ	囊	郎
i	泥	梨
io ye	虐	略
ie	臬	列
iau	鳥	了
iu iou	紐	柳
ien	年	連
in iŋ	寧	零
iaŋ	娘	良
u	奴	盧
uŋ	農	龍
y	女	呂

全部字見同音字彙。

2. 韵母

(1) 下列韵母跟國音大致相當。

韵母	例字
a[1]	八
au	好
əu (ou)	豆
aŋ	方
ər	二
i	一
ia	牙
iau	了
i(o)u	九
ien	天
iaŋ	香
iuŋ[2]	兄
u[3]	土
ua	化
uai	快
uaŋ	光
uŋ	工
y	女
yen(yan)	元
y(i)n[4]	君

1 上頭說的文言讀 tɕ, tɕʻ, ɕ 白話讀 k, kʻ, x 的字如家架下瞎這類的字遇到 a 韵文言就是 i 白話是 ia 國音全用 ia 韵

2 鍾祥 iuŋ 音字容茸鎔溶融，國音是 ʐuŋ。

3 鍾祥 tʂ, tʂʻ, ʂ, ʐ 的 u 韵陽平字的粥軸熟肉四個字國音白話用 ou 韵，鍾祥只是肉一個字白話讀 ʐou。

4. 鍾祥 yin 韵屬瓊窮煢永詠泳國音用 iuŋ 韵，傾頃營螢瑩國音用 iŋ 韵。

(2) 鍾祥 o, ə uə 跟國音 o ə, uo 的關係如下：

聲母	鍾祥				國音			
	o	(uo)	ə	uə	o	uo	ə	(uə)
p pʻ m f	波		伯		波 伯			
t tʻ n (l)	多		得			多	得	
ts tsʻ s	左		則			左	則	
tʂ tʂʻ ʂ ʐ	捉		者			捉	者	
k kʻ x	閣		革	國		國	閣 革	
○	餓 臥	(餓) (臥)	厄			臥	餓 厄	

註：上頭的那些字國音的白話音有用ai, ei, au的，如窄北黑是。各韻全字詳見同音字彙。uo音行下括弧中(餓)(臥)是表示沒有聲母o韻的字帶有合口傾向。

(3) 鍾祥 ai, iai, io, ie, ye 跟國音 iai, ie, ye 的關係如下：

鍾祥＼國音	ai	iai	ie	ye
ai	拜	崖[1]	解[2]	
iai			解[1]	
io				覺
ie			別[3]	
ye				決

1. iai的國音字很少，鍾祥限於皆階界等文言式鄉音的又讀。
2. 鍾祥iai國音ie的字限於解鞋等字。這類的字鍾祥文言有ai, iai兩讀。(參看前面聲母(1)註4。)
3. 但鍾祥茄邪斜爹寫讀ye韻，國音讀ie韻。

(4) 鍾祥 əi ui 跟國音 ei uei 大致相同. 但 t, t' 兩母鍾祥只有 əi 國音只有 uei. 如堆, 對, 推, 腿, 退等是. ts, ts' s 跟 ui 拼的字往往有任意讀成開口 əi 的傾向. 如最催歲. 正則讀音是 tsui˒ ꜀ts'ui sui˒ 但隨便讀時可以讀成 tsəi˒ ꜀ts'əi, səi˒ (看凡例第 14 條。)

(5) 鍾祥 t, t', n 聲母不分 an uan. 一律讀 an; ʐ 母字一律讀 uan。國音的 t t', n l; ʐ 就有 an, uan 的分別 如下表:

鍾祥	an		uan	
國音	an	uan	an	uan
t	單	端		
t'	談	團		
n	南	暖		
ʐ			染	軟

在別組的聲母 an, uan 的分法就跟國音相同了。但 ts ts' s 跟 uan 拼的字往往有任意讀成開口 an 的. 如鑽竄酸. 正則讀音是 tsuan˒, ts'uan˒, ꜀suan, 但隨便讀時可以讀成 tsan˒, ts'an˒, ꜀san。(看凡例第 14 條。)

聲母＼韻母	an	uan
p p' m f	班	
ts ts' s	三	酸
tʂ tʂ' ʂ ʐ	占	專
k k' x	干	官
○	安	彎

(6) 鍾祥 ən（除掉下面第(8)條所講的區別外）國音分化爲 ən, əŋ。

鍾祥	ən	
國音	ən	əŋ
p	奔	崩[3]
p'	盆	彭
m	門	萌
f	分	○
t		登
t'		滕
n		能
ts	怎[1]	增
ts'	參[2]	層
s	森	僧
tʂ	眞	征
tʂ'	臣	成
ʂ	深	升
ʐ	人	仍
k	根	庚
k'	懇	坑
x	痕	恆
○	恩	○

1. 國音 tsən, ts'ən, sən 音的字很少。
2. 參差 ts'ən ts'ɿ
3. 國音 pəŋ, p'əŋ, məŋ 音字鍾祥讀 ən 韵的只限於崩烹棚彭萌五個字（看凡例16），其餘的都變 uŋ 韵（看下面第(9)條）。

(7) 鍾祥 in 國音分化為 in iŋ。

鍾祥	in	
國音	in	iŋ
p	賓	冰
p'	貧	平
m	民	明
t		丁
t'		聽
n[1]	林	零
tɕ	金	京
tɕ'	侵	青
ɕ	心	星
○	因	英

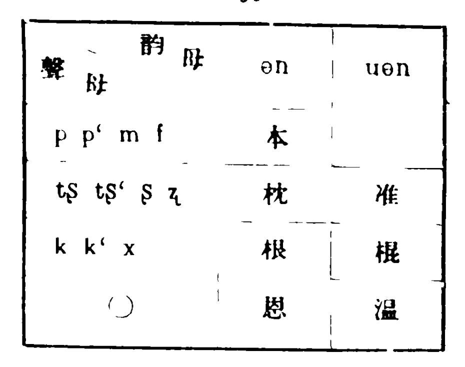
1. 鍾祥 n 包括國音 n, l, 例字林零其實是國音 l 母字。下各表仿此。

(8) t, ts 兩組聲母國音合口 uən，鍾祥變開口 ən。

鍾祥	ən	
國音	ən 或 əŋ	uən
t		頓
t'		屯
n	嫩[1]	倫
ts	怎	尊
ts'	岑	存
s	森	孫

1 國音 tən, t'ən, nən, lən 音的字很少，嫩字有 nən⊃, nuən⊃ 兩讀。

在別的組裏頭聲母除掉上面第(6)條所講的區別外 ən, uən 跟國音相當。但是橫字鍾祥 ˛xuən 國音 ˛xəŋ。



聲母 \ 韻母	ən	uən
p p‘ m f	本	
tʂ tʂ‘ ʂ ʐ	枕	准
k k‘ x	根	棍
○	恩	温

(9) 鍾祥 p 組 uŋ 韻的國音用 əŋ 韻

鍾祥	ən	uŋ
國音	əŋ	
p	崩	踫
p‘	明	蓬
m	萌	蒙
f	○	風

在別組的聲母裏頭鍾祥 uŋ 跟國音 uŋ 相同　但國音沒有聲母的字翁讀 uəŋ，有聲母的字讀 uŋ，鍾祥就一律讀作 uŋ。

聲母	例字	鍾祥	國音
t t‘ n	東	uŋ	
ts ts‘ s	宗	uŋ	
tʂ tʂ‘ ʂ ʐ	中	uŋ	
k k‘ x	工	uŋ	
○	翁	uŋ	uəŋ

3. 聲調

(1) 鍾祥陰.上.去也各與國音的陰.上.去所包括字類相當 如靴.山.可.水.歲.蓋.是.

(2) 國音陰.上.去的帶尾韵(卽 ai 以下至 ər)也各與鍾祥的陰.上.去相當 如山,水.蓋是

(3) 國音陰.上.去的開尾韵(卽 ɿ a o ɵ ɤ i u y)也跟鍾祥的陰.上.去相當 否則是鍾祥的陽平 如靴.可.歲各爲陰.上.去 但餑.渴.末國音各爲陰.上.去.鍾祥就全是陽平。[1]

(4) 鍾祥陽平的帶尾韵也是國音的陽平。如同橋樓藍人黃榮兒等是

(5) 鍾祥陽平的開尾韵也是國音的陽平 否則是國音陰.上.去三種之一。(換言之 就是說鍾祥開尾韵字知道它是陽平之後 仍舊不能知道它是國音的哪種調) 如乏字是國音陽平 但餑.渴.末各爲國音的陰.上.去。

(6) 國音陽平鍾祥也是陽平 如乏來薄等是。

(7) 國音不管什麼調的字如果文言讀開尾韵白話讀帶尾韵的 鍾祥就是陽平。如拆有 ꜀tʂ'ɵ ꜀tʂ'ai,薄有 ꜁po. ꜁pau,北有 po˒.˓pei.肉有 ʐu˒,ʐou˒ 兩讀,鍾祥都讀陽平。

---

[1] 本節(3),(4),(5),(7)條所以複雜化的原因全是由於鍾祥把古入聲歸陽平而國音把入聲分配到陰陽上去四聲 但是現在鍾祥音跟國音都沒有入聲,所以邏輯的講起來不能在描寫的比較上提及入聲的觀念 到了下文講與古音的比較的時候鍾祥的陽平就簡單化起來了。(看89頁)

鍾祥 \ 國音		陰平			陽平		上聲			去聲		
		開尾	帶尾	分文白			開尾	帶尾	分文白	開尾	帶尾	分文白
	條例	(3)	(2)	(7)	(6)	(7)	(3)	(2)	(7)	(3)	(2)	(7)
陰平	(1)	靴	山									
陽平 開尾	(5)	薛			乏		渴			末		
陽平 帶尾	(4)				來							
陽平 國分文白	(7)			拆		薄			北			肉
上聲	(1)						可	水				
去聲	(1)									暮	蓋	

B. 跟古音比較

1. 名詞定義

(1) 古音　本篇所稱古音是切韻廣韻所載的中古音,並不是秦漢的上古音.現在因爲中古音跟現代方言關係較爲密切,並且我們對於中

古音有較詳的知識，所以就用它爲古音的代表，以下稱古音就是中古音的略稱

(2) 聲母。爲便於稱述，古音的聲母分爲下列各系組及音勢

名		唇 重唇	輕唇	舌頭	舌上 半舌	齒頭	舌上	正齒		半齒	牙	喉	
系		幫系		端系			知系				見系		
音勢	組	幫組	非組	端組	泥組	精組	知組	莊組	章組	日組	見組	曉組	影組
清		幫	非	端		精	知	照(莊)	照(章)		見		影
		滂	敷	透		清	徹	穿(初)	穿(昌)		溪		
						心		審(生)	審(書)			曉	
濁	全濁	並	奉	定		從	澄	牀(崇)	牀(船)		羣		
						邪			禪			匣	
	次濁	明	微		泥 娘					日	疑		
					來								喻(以) 喻(云)

附註　注意系的範圍大，組的範圍小，如端系指端透定泥娘來精清從心邪十一母，端組就只指端透定三母。

(2) 古音的韵母分類如下表:

攝	果附假						遇			蟹															
呼	開			合			合			開								合							
等	一	二	三	一	二	三	一	三甲	三乙	一甲	一乙	二甲	二乙	二丙	三甲	三乙	四	一甲	一乙	二甲	二乙	二丙	三甲	三乙	四
部	歌部	麻(加)部	麻(耶)[1]部	戈(鍋)部	麻(瓜)部	戈(靴)部	模部	魚部	虞部	咍部	泰(蓋)部	皆(諧)部	佳(街)部	夬(寨)部	祭(例)部	廢(刈)部	齊(雞)部	灰部	泰(外)部	皆(懷)部	佳(蛙)部	夬(快)部	祭(歲)部	廢(穢)部	齊(圭)部
舒聲 平	歌	麻(加)	麻(耶)	戈(鍋)	麻(瓜)	戈(靴)	模	魚	虞	咍		皆(諧)	佳(街)				齊(雞)	灰		皆(懷)	佳(蛙)				齊(圭)
舒聲 上	哿	馬(賈)	馬(野)	果	馬(寡)		姥	語	麌	海		駭	蟹(解)				薺	賄			蟹(拐)				
舒聲 去	箇	禡(駕)	禡(夜)	過	禡(化)		暮	御	遇	代	泰(蓋)	怪(介)	卦(懈)	夬(寨)	祭(例)	廢(刈)	霽(計)	隊	泰(外)	怪(壞)	卦(挂)	夬(快)	祭(歲)	廢(穢)	霽(桂)
入聲 入																									

(1) 附戈韻

攝	止							效				流			咸								深
呼	開				合			開				開			開							合	開
等	三甲	三乙	三丙	三丁	三甲	三丙	三丁	一	二	三	四	一	三甲	三乙	一甲	一乙	二甲	二乙	三甲	三乙	四	三乙	三
部	脂夷部	之部	支移部	微衣部	脂追部	支爲部	微歸部	豪部	肴部	宵部	蕭部	侯部	尤部	幽部	覃部	談部	咸部	銜部	鹽部	嚴部	添部	凡部	侵部
舒聲 平	脂夷	之	支移	微衣	脂追	支爲	微歸	豪	肴	宵	蕭	侯	尤	幽	覃	談	咸	銜	鹽	嚴	添	凡	侵
舒聲 上	旨履	止	紙氏	尾豈	旨軌	紙委	尾鬼	皓	巧	小	筱	厚	有	黝	感	敢	豏	檻	琰	儼	忝	范	寑
舒聲 去	至利	志	寘義	未旣	至位	寘僞	未貴	號	效	笑	嘯	候	宥	幼	勘	闞	陷	鑑	豔	釅	㮇	梵	沁
入聲 入															合	盍	洽	狎	葉	業	帖	乏	緝

攝	山												臻						宕附江				
呼	開						合						開			合			開			合	
等	一	二甲	二乙	三甲	三乙	四	一	二甲	二乙	三甲	三乙	四	一	三甲	三乙	一	三甲	三乙	一	二	三	一	三
部	寒部	刪(顏)部	山(閑)部	仙(延)部	元(言)部	先(前)部	桓部	刪(關)部	山(鰥)部	仙(緣)部	元(原)部	先(玄)部	痕部	眞部	欣部	魂部	諄部	文部	唐(岡)部	江部	陽(良)部	唐(光)部	陽(方)部
舒聲 平	寒	刪(顏)	山(閑)	仙(延)	元(言)	先(前)	桓	刪(關)	山(鰥)	仙(緣)	元(原)	先(玄)	痕	眞(臻)	欣	魂	諄	文	唐(岡)	江	陽(良)	唐(光)	陽(方)
舒聲 上	旱	潸(赧)	產(簡)	獮(演)	阮(偃)	銑(典)	緩	潸(晥)	產(僴)	獮(兗)	阮(遠)	銑(犬)	很	軫	隱	混	準	吻	蕩(朗)	講	養(兩)	蕩(廣)	養(往)
舒聲 去	翰	諫(晏)	襉(莧)	線(彥)	願(建)	霰(甸)	換	諫(患)	襉(幻)	線(絹)	願(怨)	霰(眩)	恨	震	焮	慁	稕	問	宕(浪)	絳	漾(亮)	宕(曠)	漾(放)
入聲 入	曷	黠(札)	鎋(瞎)	薛(列)	月(歇)	屑(結)	末	黠(滑)	鎋(刮)	薛(悅)	月(越)	屑(決)	沒(紇)	質(櫛)	迄	沒(骨)	術	物	鐸(落)	覺	藥(略)	鐸(郭)	藥(縛)

		曾附梗														通			
呼		開							合							合			
等		一	二甲	二乙	三甲	三乙	三丙	四	一	二甲	二乙	三甲	三乙	三丙	四	一甲	一乙	三甲	三乙
韻部		登([illegible])部	庚([illegible])部	耕(爭)部	清(征)部	庚(京)部	蒸(烝)部	青(經)部	登(肱)部	庚(橫)部	耕(宏)部	清(傾)部	庚(榮)部	蒸(域)部	青(螢)部	東(江)部	冬部	東(融)部	鍾部
舒聲	平	登([illegible])	庚([illegible])	耕(爭)	清(征)	庚(京)	蒸	青([illegible])	登(肱)	庚(橫)	耕(宏)	清(傾)	庚(榮)		青(螢)	東(江)	冬	東(融)	鍾
	上	等	梗([illegible])	耿	靜([illegible])	梗(景)	拯	迥([illegible])		梗(礦)		靜(頃)	梗(永)		迥([illegible])	董	腫([illegible])		腫([illegible])
	去	嶝	映(更)	諍(硬)	勁	映(敬)	證	徑		映([illegible])	諍(迸)		映(病)			送(貢)	宋	送(仲)	用
入聲	入	德(得)	陌([illegible])	麥(革)	昔(石)	陌([illegible])	職([illegible])	錫([illegible])	德(國)	陌([illegible])	麥([illegible])	昔(役)		職(域)	錫([illegible])	屋(谷)	沃	屋(六)	燭

2 聲母比較表

古音幫非端泥四組，除微母變鍾祥無聲母字跟疑影喻混，又除泥母跟疑母齊齒一部分混以外，其餘的皆限於跟鍾祥p,t兩組相配，所以聲母表可以分爲幫非端泥四組跟p,t兩組相配表及古精以下跟今ts以下相配表

(1) 第一聲母比較表

古音 \ 鍾祥				p	p'	m	f	t	t'	n	○
幫組	清	幫		包							
	清	滂			抛						
	濁	並	平		袍						
	濁	並	仄	抱							
		明				毛					
非組	清	非					分				
	清	敷					芬				
	濁	奉					汾				
	濁	微									文
端組	清	端						顛			
	清	透							天		
	濁	定	平						田		
	濁	定	仄					電			
泥組	濁	泥								年	
	濁	娘								女	
	濁	來								連	
見組	濁	疑今齊								虐	言

(2) 第二聲母比較表

古	音		鍾祥	n	ts	ts'	s	tʂ	tʂ'	ʂ	ʐ	tɕ	tɕ'	ɕ	k	k'	x	○
				齊	開	合						齊	撮		開	合		
非組	濁		微															文
精組	清		精		增							濟						
	清		清			村							妻					
	濁	從	平			層							齊					
			仄		贈							集						
	清		心				思							西				
	濁		邪			詞	寺							夕				
知組	清		知					中										
			徹						寵									
	濁	澄	平						蟲									
			仄					仲										
莊組	清		莊		阻			齋										
			初			楚			釵									
	濁	崇	平			鋤			柴									
			仄		助		士	寨										
	清		生				梳			篩								
章組	清		章					蒸										
			昌						稱									
	濁	船	平						乘	繩								
			仄							剩								
	清		書							升								
	濁	禪	平						成	辰								
			仄							盛								
日組	濁	日	止攝															兒
			他攝								人							
見組	清		見									建			官			
			溪										欠			虧		
	濁	羣	平										乾			葵		
			仄									健			跪			
	濁	疑	今開															岸
			今齊	虐														言
			今合															危
			今撮															元
曉組	清		曉											掀			灰	
	濁		匣											賢			回	
影組	清		影															厭
	濁		喻															鹽

3. 聲母音勢(卽發音方法)的比較(本節及下第四節的說明須跟上表參照)

(1) 淸音的幫端精知莊章見鍾祥讀p, t ts tʂ, tɕ, k (但並不全各各相配, 下仿此)。如幫端再精知莊爭章敢見等是。非心生書曉鍾祥讀f s ʂ ɕ x, 如方桑心使生書好曉等是。影母讀成無聲母字, 如愛影嬰於等是。

(2) 淸音的滂透淸徹初昌溪鍾祥讀 p‘, t‘ ts‘ tʂ‘ tɕ‘ k‘, 敷讀f, 如滂透倉淸徹初昌開邸敷等是

(3) 全濁並定從澄崇羣平聲鍾祥讀 p‘, t‘ ts‘ tʂ‘, tɕ‘ k‘。如平停從前澄崇葵羣等是 仄聲讀 p t ts tʂ tɕ k 如並定昨賤鄭狀櫃郡等是。奉邪匣鍾祥讀成 f s ɕ x 如奉似孩匣等是。

(4) 邪母仄聲讀摩擦音 s ɕ 如似序等是。平聲讀摩擦音 s, ɕ 或塞擦音 ts‘ tɕ‘ 不定[1] 如隨 s- 尋 ɕ 詞 ts‘- 祥 tɕ‘ 等是。

(5) 船禪兩母仄聲讀摩擦音 ʂ 如示食尙善等是。平聲讀摩擦音 ʂ 或塞擦音 tʂ‘ 不定 如神 ʂ, 辰 ʂ-; 船 tʂ‘- 臣 tʂ‘- 等是。

(6) 崇母止攝仄聲讀摩擦音 s 如士俟事等是。其餘讀成塞擦音, 平聲是 tʂ‘, ts‘ 如柴鋤等是 仄聲是 tʂ ts, 如寨助等是。

(7) 次濁明母讀成 m 泥娘來讀 n 日一部分讀 ʐ。如明泥日等是。微喩及疑日一部分讀成無聲母字, 如微岸延王喩疑五遇兒等是。

4 聲母系組(卽發音部位)的比較

(1) 幫組的幫滂並明在鍾祥讀 p p‘ m, 如幫滂傍旁明等是。

---

(1) 看下90頁"不定條詳單", 下仿此。

(2) 非敷奉讀f 如非敷奉等是。

(3) 微讀成無聲母的合口韵字 如微物等是。

(4) 端組端透定讀成t t' 如端透定停等是。

(5) 泥組泥娘來全讀n 如泥娘來等是

(6) 精組精清從心邪在鍾祥今開合口讀ts ts' s 如再粗從昨酸寺等是 在鍾祥今齊撮讀tɕ tɕ' ɕ 如精清齊聚心邪等是

(7) 知章兩組 就是知徹澄章昌船書禪 讀tʂ tʂ' ʂ 如知徹鄒澄章昌船食書成禪等是

(8) 莊組莊初崇生在有二等專韵的各攝 就是果蟹效咸山宕攝 鍾祥讀tʂ tʂ' ʂ 如沙齋稍斬刷莊等是 在無二等專韵的各攝 就是遇止流深臻通攝 讀ts ts' s 如初士鄒森蜂生崇等是 換言之 外轉屬tʂ組 內轉屬ts組 但梗攝雖有獨立耕韵 仍以內轉論。如爭生窄等是

(9) 日組日母在止攝開口(就是脂之支三部的開口)讀成沒有聲母字，如兒耳等是 其餘的讀ʐ 如如日然人等是。

(10) 見組的見溪羣在鍾祥開合讀k k'。如敢開共葵等是。在鍾祥齊撮讀tɕ tɕ' 如見欺郡羣等是

(11) 見組疑母今齊齒讀n或無聲母不定。如虐是n 言是沒有聲母的字

(12) 曉組曉匣在鍾祥開合讀x 如好或等是，在鍾祥齊撮讀ɕ，如虛賢等是

(13) 見組的疑母今開合撮及影組影喻的全部讀沒有聲母的字。如岸危魚影威喻王等字是。

5 等呼比較表.

古		鈕群	開口									齊齒	合口	撮口
呼	等	系＼攝/組	果	蟹	效	流	咸	山	臻	宕	梗	——	——	——
		幫組		倍	保	某				忙	北			
		端組	多	代	刀	頭	答	丹	吞	堂	登			
開	一	泥組	羅	來	腦	樓	南	懶		落	能	(無)	(無)	(無)
		精組	左	才	早	走	三	隨		桑	僧			
		見系	何	蓋	好	後	暗	看	恨	康	甲			

古		鈕群	開口								齊齒							合口	撮口
呼	等	系＼攝/組	果	蟹	效	咸	山	宕	梗 舒	梗 入	果	蟹	效	咸	山	宕	梗 舒	宕 (舒)	——
		幫組	巴	拼	包		慢	邦	烹										
		泥組	拿	奶	鬧		赧		冷										
		知組	茶			站	綻	桌	撐									樁	
開	二	莊組	沙	齋	抄	衫	扎	捉	爭									雙	(無)
		見組	家	皆			眼	角	更	格	家	皆	交	減	諫	江			
		曉組	下	諧		鹹		項	亨	核	下	諧	肴	咸	限	學	行		
		影組	啞	矮	坳	押	贗	握		厄	啞			鴨	晏		鶯		

古		縉雲	開口	齊齒	合口	撮口
呼	等	攝／系組	果蟹止効流咸深山臻宕梗	果蟹止効流咸深山臻宕梗	流深咸山宕	——
開	三	幫組	敝被　謬	皮表　貶品面必　名		（無）
		非組	否		婦	
		端組		爹　地		
		泥組		例利燎流廉立連鄰娘力		
		精組	資	姐祭　消秋尖心錢信雀清		
		知組	滯知朝抽沾沉哲珍張貞			
		莊組	士　愁簪森戰瑟　省		霜	
		章組	遮制支照周占十舌真章正			
		日組	惹　兒饒柔　壬熱人若仍		入染然	
		見組		茄藝肌橋九欠今乾斤姜京		
		曉組		喜囂休險吸憲欣香興		
		影組		也　衣要又葉音焉一羊亦		

呼	等	系組＼攝	古鍾祥開口	齊齒 蟹	效	咸	山	梗	合口	撮口
開	四	幫組	(無)	米			邊	瓶	(無)	(無)
		端組		帝	跳	添	天	的		
		泥組		泥	料	念	年	零		
		精組		齊	蕭	僭	先	青		
		見系		雞	曉	協	烟	形		

呼	等	國音	系組＼攝	開口 果	蟹	山	臻	宕	齊齒	合口 遇	蟹	山	臻	宕	梗	通	撮口
合	一	舒聲	幫組	波	梅	般	門	旁	(無)	布						蒙	(無)
			端組	朵	對	短	敦			都						東	
			泥組	騾	內	暖	論			奴						農	
			精組	左			孫			粗	最	鑽				宗	
			見系	過						古	灰	官	溫	黃	肱	公	
		入聲	幫組			鉢		薄								僕	
			端組			脫		奪								牘	
			見系			活		郭					骨		國	谷	

呼	等	系組＼攝	古鍾祥開口 果	蟹	山	梗	齊齒	合口 果	蟹	山	梗	撮口
合	二	幫組		拜	班	麥	(無)					(無)
		莊組								閂		
		見系				轟		瓜	乖	關	橫	

古	韻 群	開口	齊齒	合口	撮口
呼 等	系 攝 組	遇蟹止咸山臻宕(舒)	止山臻梗通(舒)	遇蟹止山臻(舒) 臻(入) 宕通	果遇山臻(舒)臻(入)梗通(入)
合 三	幫組	悲	部變敏命	夢	
	非組	廢非凡反分方		夫 尾萬文 弗 亡 福	
	泥組	淚 倫	戀	六	女 律
	精組			歲雖 從	徐全旬戌
	知系	鋤 說		初臀水軟春 出 竹	
	見組		窮	癸 狂恐	居眷君橘傾菊
	曉影組		兄凶	衛爲 士	靴於院云鬱域欲

古	鍾祥	開口	齊齒	合口	撮口
呼 等	系 攝組	——	山 梗	蟹	山 梗
	幫組		邊 並		
	見組			桂	犬 扃
合 四		(無)			
	曉組			惠	玄
	影組				淵

6. 等呼比較說明(此說明須跟上各表參照)

(1) 一開是鍾祥開口,如保多南三黑等是。

(2) 二開除下(3)至(8)條外也是開口,如巴冷站衫更尼等是。

(3) 二開宕攝(就是江部)舒聲知莊兩組聲母字是合口,如撞雙等是。

(4) 二開見系果蟹攝文言齊齒,白話開口,如家下啞皆諧等是。(這裏頭果蟹兩攝有些不同:果攝家下啞等字齊齒文白都可用,但是開口一定是白話音;反過來說,蟹攝皆諧等音開口字文白都可用,但是齊齒就一定是文言音。)又蟹攝影組沒有齊齒,如矮。

(5) 二開見系效攝(就是肴部)見曉組齊齒,如交巧孝等是,影組開,如坳。

(6) 二開見系咸山兩攝齊齒,如減限鴨等是,但鹹讀開口,又夾眼(物之小孔)甲(於指甲)瞎讀開口。

(7) 二開見系宕攝開齊不定,如項是開口降是齊齒。

(8) 二開梗攝見系入聲讀開口,如格核尼等是,舒聲見組開口,如更坑硬等是,舒聲曉影組不定,如亨是開行是齊。

(9) 三開知系除第(16)及(17)條下字外都是開口,如滯愁舌人等是。

(10) 三開幫組除第(11)至(13)條下字，端系除第(14)條下字，見系全體，都是齊齒，如表例秋欠香亦等是。

(11) 三開蟹攝幫組是開口，如蔽敝等是。

(12) 三開止攝幫組開齊不定，如彼是開口，皮是齊齒。

(13) 三開流攝明母開口，如謀眸。

(14) 三開流攝非組開合不定，如否是開口，婦是合口。

(15) 三開精組止攝字是開口，如資此私等是。

(16) 三開知系莊組宕攝(就是陽部)字是合口，如莊瘡狀霜等是。

(17) 三開知系日組日母咸山攝(就是鹽先部)舒聲是合口，入聲是開口，如染然是合口，熱是開口。又深攝入聲(就是緝部入聲一個字)是合口。

(18) 四開是齊齒，如米年蕭協。

(19) 一合舒聲幫端泥三組果蟹山臻宕攝是開口，如波內短論旁等是。遇通攝是合口，如布蒙等是。

(20) 一合舒聲精組果臻攝是開口，如左孫宗。遇蟹山通是合口，如粗最鑽宗等是。

(21) 一合舒聲見系果攝是開口，如火。遇蟹山臻宕梗通攝是合口。如古回桓昆光肱公等是。

(22) 一合入聲山宕攝是開口，如鉢郭等是。臻梗通攝是合口。如骨國谷等是。

(23) 二合幫組是開口。如拜班麥等是。

(24) 二合莊組是合口。如刷。

(25) 二合見系果蟹山攝是合口。如花怪還等是。梗攝合口。如轟橫等是。

(26) 三合幫組止攝開齊不定。如悲是開口，鄙是齊齒。通攝合口。如夢目等是。山臻梗是齊齒。如變敏病等是。

(27) 三合非組蟹咸是開口。如廢凡等是。通是合口，如鳳福等是。止山臻舒宕四攝非敷奉是開口，微是合口。如非反分方是開口，尾萬文亡是合口。臻入是合口。如弗物等是。

(28) 三合泥組止臻舒是開口。如淚倫等是。山舒是齊齒。如戀是。通是合口。如龍綠等是。臻入及遇是撮口。如律女慮等是。

(29) 蟹止通是合口。如歲雖從等是。遇山臻是撮口。如徐宣俊等是。

(30) 三合知系是合口。如初贅水軌春竹等是。但遇攝莊組開合不定。如所是開口，初是合口。又山攝入聲知系開合不定，如說是開，拙是合。

(31) 三合見系蟹止宕通攝是合口。如衛癸況恐等是。果遇山臻是撮口。如靴居卷薰等是。梗攝齊撮不定。如兄是齊齒，傾是撮口。通舒見組齊合不定。如窮是齊，恐是合。通舒曉影組及通入全體是撮。如凶融菊欲等是。

(32) 四合幫組是齊齒。如片眠並等是。

(33) 四合見系蟹是合口，如桂惠。山梗是撮口，如犬玄淵扃等是。

7 韵音比較表 韵下分系式

1 果遇蟹止及陽韵各攝的入聲(1至34條)

攝	等呼	ɿ i (知精端見)	u (幫端知見)	y (見端見)	a (幫端知見)	o (幫端知見)	ə (幫端知見)	e (幫端知見)	ai (幫端知見)	今開口oi 今合口ui (幫端知見)	ər (日母)	uŋ (明母)
果	一					波多　火						
假	二				麻　沙瓜							
	三						者	姐　靴				
遇	一		普祖　乎			模						
	三		夫　初	女居		所						
蟹	一開								代　開	貝		
	一合								外	背罪　灰 最　會		
	二開合				話				拜　齋介 奶柴快			
	三四開	世米例雞										
	三四合									廢歲稅圭		
止	三開	四之比地幾								卑	兒	
	三合								揣	非累吹威		
咸入	一				答	合						
	二				插甲							
	三四				乏		涉	接　業				
深入	三	十　立及	入				澀					
山入	一開				達	曷						
	一合					末奪　活						
	二				八獺刷瞎							
	三四 元合 陷外 元合				髮	說		別雪拙結 月				
臻入	一開						紇					
	一合		勃突　忽				沒					
	三開	失必七乞					瑟					
	三合		物　出	戌屈		率						
宕入	一三					博昨若郭						
梗入	二						白德刻國					
	三四開	食逼夕喫										
	三四合			域								
通入	一		卜族　酷			沃						
	三		福足叔	局								

(2) 効流及陽韻各攝的舒聲等(35至43條)

攝 ＼ 鍾祥系	au				今開口 əu 今齊齒 iu				今開合 an 今齊撮 en				今開合 ən 今齊撮 in				aŋ				uŋ				u
	幫	端	知	見	幫	端	知	見	幫	端	知	見	幫	端	知	見	幫	端	知	見	幫	端	知	見	幫
効	保	了	召	交																					
流					否	流	周	侯													母				婦
咸舒									凡	洧	陝	險													
深舒													品	心	深	音									
山舒									反	連	山	關													
臻舒													分	孫	存	温									
宕舒																	邦	當	莊	王					
梗舒 一二開													崩	能	生	行					孟				
梗舒 一二合																橫								轟	
梗舒 三四													明	精	正	傾								兄	
通舒																					夢	龍	中	兇	
通入明																					木				

8. 韵音比較表：系下分韵式

(1) 果遇止及陽韵各攝的入聲（1至34條）

攝	等	呼	幫	端	知	見
果	一		o 波	o 多		o 火
	二		a 麻		a 沙	a 瓜
	三			e 姐	ə 者	e 靴
遇	一		u 普 o 模	u 粗		u 乎
	三		u 夫	y 女	u 初 o 所	y 居
蟹	一	開	əi 貝	ai 代		ai 開
		合灰	əi 背	əi 隊 ui 罪		ui 灰
		合泰		əi 兌 ui 最		ai 外, ui 會
	二	皆	ai 拜		ai 齋	ai 介
		佳夬		ai 奶	ai 柴	a 話, ai 快
	三四	開	i 米	i 例	i 世	i 雞
		合	əi 廢	ui 歲	ui 稅	ui 圭
止		開	i 比 əi 卑	i 地 i 此	i 之 ər 兒	i 幾
		合	i 鄙, əi 悲 əi 非	əi 累 ui 雖	ai 揣 ui 吹	ui 威
咸入	一			a 答		o 合
	二				a 插	a 甲
	三四		a 乏	e 接	ə 涉	e 業
深入	三			i 立	ə 澀, i 十, u 入	i 及
山入	一	開		a 達		o 葛
		合	o 末	o 奪		o 活
	二		a 八	a 獺	a 刷	a 瞎
	三四	月合除外	e 別	e 雪	ə 拙 o 說	e 結
		月合	a 發			e 月
臻入	一	開				ə 紇
		合	u 勃 o 沒	u 突		u 忽
	三	開	i 必	i 七	ə 瑟 i 失	i 乙
		合	u 物	y 戌	o 率 u 出	y 屈
宕入			o 博	o 昨	o 若	o 郭
梗入	二		ə 百	ə 德	ə 拆	ə 國
	三四	開	i 逼	i 夕	ə 色 i 食	i 喫
		合				y 域
通入	一		u 卜 uŋ 木	u 毒		u 酷 o 沃
	三		u 福 uŋ 目	u 足	u 叔	y 局

(2) 効流及陽韵各攝的舒聲等(35至43條)

攝 \ 系	幫 今開合	幫 今齊撮	端 今開合	端 今齊撮	知	見 今開合	見 今齊撮
効	au保		au了		au召	au交	
流	əu u, uŋ iu 否某 婦 母 謬		eu樓	iu流	əu周	əu侯	iu九
咸舒	an凡	en貶	an南	en店	an陝	an甘	en險
深舒	in品		in心		ən深	in音	
山舒	an反	en邊	an端	en連	an山	an關	en卷
臻舒	ən分	in民	ən孫	in甸	ən春	ən溫	in斤
宕舒	aŋ邦		aŋ當		aŋ莊	aŋ王	
梗舒 一二開	ən崩 uŋ孟		ən能		ən生	ən更	in行
梗舒 一二合						ən橫. uŋ轟	
梗舒 三四	in明		in精		ən正	in傾. uŋ兄	
通舒	uŋ夢		uŋ龍		uŋ中	uŋ兇	
通入明	uŋ木						

9. 韵音比較說明(此說明須跟上7,8各表參照)

(1) 果一是o。如波多火等是。

(2) 果二是a。如麻沙瓦等是。

(3) 果三章組是ə。如者惹等是。其餘是e。如姐寫爹靴等是。

(4) 遇一明母是o。如模暮等是。其餘的是u。如普祖乎等是。

(5) 遇三非組及知系是u，如夫豬等是。泥組見系是y，如女居等是。但知系莊組不定，如初是u，所是o。

(6) 蟹一開端見系是ai，如代開。幫系是əi，如貝。

(7) 蟹一合灰部是əi，如背罪灰等是。

(8) 蟹一合泰韻端系是əi。如最。見系ai əi不定。如外是ai，會是əi。

(9) 蟹二皆部是ai。如拜齋怪等是。

(10) 蟹二佳夬部端知系是ai，如奶柴等是。見系a, ai不定，如話是a，怪是ai。

(11) 蟹三四開知系是i，如制世等是。其餘的是i，如米例計等是。

(12) 蟹三四幫系是əi，如廢肺等是。餘皆ui，如歲稅圭等是。

(13) 止開幫系əi, i不定，如卑是əi，比是i。端泥組及見系是i，如地你其等是。精組及知系除日母外都是ɪ，如茲此私知師之等是。日母是ər，如二而兒等是。

(14) 止合幫組əi i不定，如悲是əi，鄙是i。非組及泥組是əi，如非累等是。精組及知見系是ui，如雖吹威等是。但知系中莊組是ai，如帥衰揣是ai。

(15) 咸入一端系是a，如答納臘等是。見系是o，如鴿合等是。

(16) 咸入二是a，如插甲等是。

(17) 咸入三四非組是a，如乏法等是。知系是ə，如攝涉等是。端見系是e。如帖業協等是。

(18) 深入知系知章兩組是ɪ，如蟄十等是。莊組是ə，如澀是。日是u。如入是。端見兩系是i，如立集急吸邑等是。

(19) 山入一開端系是a，如達辣薩等是。見系是o，如渴曷等是。

(20) 山入一合是o，如末脫活等是。

(21) 山入二是a，如八獺刷瞎等是。（獺字有一二等兩讀。）

(22) 山入三四合月合除外是e，如別雪結等是。但知系o ə不定。如說是o，拙是ə。

(23) 山入月合非組是a，如髮襪等是。見系是e。如厥月曰等是。

(24) 臻入一開是ə，如紇是。

(25) 臻入一合除明母外是u 如勃突忽等是 明母是ə 如沒是

(26) 臻入三開知系知章日三組是i、如秩質日等是 莊組是ə 如瑟虱等是。幫端見系是i 如必七乞等是

(27) 臻入三合非組及知系是u 如弗物出術等是 端見系是y 如律戌橘鬱等是 但知系中率字如不讀若"帥"特讀(so。比較悉失。)

(28) 宕入是o 如博昨若郭等是。

(29) 梗入一二開是ə。如白德責革等是。

(30) 梗入一二合是ə 如麥或等是

(31) 梗入三四開知系知章兩組是i 如擲食等是。莊組是ə 如側色等是。幫端見系是i 如逼夕喫等是

(32) 梗入三四合是iu 如疫域等是

(33) 通入一除明母外是u 如卜禿屋等是 明母是uŋ。如木沐等是。

(34) 通入三幫系(除明母外)及端知系是u。如福足叔等是。明母是uŋ，如目穆牧等是 見系是y 如菊旭欲等是

(35) 効是au 如保了肴交等是

(36) 流攝幫系明母əu, uŋ, iu不定 如某是əu，母是uŋ，謬是iu 非敷奉əu, u不定，如否是əu，婦是u 端知見系今開口是əu，今齊齒是iu。如樓周侯是əu，流九是iu

(37) 咸山兩攝舒聲今開合是an，今齊撮是en 如凡南陝甘反端山關等是 今齊撮是en 如貶店險邊連卷等是。

(38) 深臻梗(除下兩條下的字外)三攝舒聲今開合是ən 如深分孫春溫能生更等是 今齊撮是in 如品心音民旬斤行等是。

(39) 梗舒一開二開幫系ən, uŋ不定 如烹是ən，孟是uŋ

(40) 梗舒一二合見系ən, uŋ不定 如橫是uən，轟是uŋ

(41) 梗舒三合見系如傾瓊是yin，兄是iuŋ。四合是yin 如扃螢等是。

(42) 宕舒是aŋ 如邦當莊上等是。

(43) 通舒是uŋ 如夢龍中兇等是 (表中通入明母讀uŋ見上第(34)條。)

10 韻尾比較表

這個表專為列示韻尾關係而設的，至於它的內容已經包括在前面的韻音比較表中，所以不必再附說明了。

朝鮮／古音		開尾	i 尾 ai	i 尾 əɪ	u 尾 au	u 尾 əu iu	n 尾 an en	n 尾 ən in	ŋ 尾 aŋ	ŋ 尾 uŋ	捲舌 ər
咸至通入聲字		八								木[1]	
果		巴									
遇		如									
蟹 開	一二	佳[1]	海								
蟹 開	三四	雞									
蟹	甲			回							
蟹 合	一乙二	話[1]	外								
蟹 合	三四			桂							
止 開	日母除外	几									
止 開	日母										兒
止	合			規							
效					好						
流						後				母[1]	
咸	舒聲字						監				
深	舒聲字							林			
山	舒聲字						關				
臻	舒聲字							鄰			
宕	舒聲字								郎		
梗	舒聲字							寄		轟	
通	舒聲字									龍	

1 字不多。

11. 聲調比較表:

古調 \ 國語	清濁 \ 系	陰平	陽平	上	去
		幫端知見	幫端知見	幫端知見	幫端知見
平	清	幫端知堅			
	次濁		明泥人疑		
	全濁		旁亭林羣		
上	清			榜短紙繭	
	次濁			尾你汝眼	
	全濁				棒斷篆件
去	清				半鍛至見
	次濁				命利認義
	全濁				並定狀郡
人	清		八得質革		
	次濁		密匿日逆		
	全濁		拔奪直匣		

12. 聲調比較說明

(1 平聲清是陰平,如夫師開等是。

(2) 平聲濁是陽平,如無違如王扶慈繩葵等是。

(3) 上聲清及次濁是上聲,如府此沈古米了染五等是。

(4, 上聲全濁是去,如抱在丈戶等是。

(5) 去聲是去,如放替試恕未耐讓興鳳電滯互等是。

(6) 入聲是陽平，如發督失惡積力若欲佛雜蜀局等是。

13 不定條分字詳單（字的範圍以同音字彙中正常讀音為限）

第三節下　聲母音勢的比較

"3(4)" 邪母平聲

讀摩擦音 s, ɕ 的　　邪斜徐隨詞涎旋旬循巡囚泅

讀塞擦音 tsʻ, tɕʻ 的　辭詞詳祥

"3(5)" 船禪平聲

船讀塞擦音 tʂʻ 的　　船乘

禪讀塞擦音 tʂʻ 的　　匙鑰匙垂讐酬臣常倘成城誠承丞

船讀摩擦音 ʂ 的　　蛇神晨繩

禪讀摩擦音 ʂ 的　　時匙鑰匙誰韶單單于嬋禪禪宗辰晨唇純蒓醇常姓常

嘗裳償

第四節下　聲母系組的比較

"4(11)" 疑母今齊齒

疑讀無聲母的　　牙芽衙雅訝迓藝刈×儀蟻義議宜誼詣疑擬毅

堯牛驗嚴儼孽業吟顏雁眼諺言研硯銀讞

岳樂仰迎凝顒

疑讀 n 的　　倪臬齧臲逆凝凝冰

第六節下　韻母等呼的比較

"6(7)" 二開宕攝江部見系

讀開口 aŋ 或 o 的　　肛港豇虹角確的確殼缸項巷握

讀齊齒 iaŋ 或 io 的　江講降覺角腳確嶽岳樂學

"6(8)" 二開梗攝庚耕部舒聲見系曉影組

讀開口 ən 韻的　　亨衡鸚鸚哥莖

讀齊齒 in 韻的　　行杏幸鶯鸚鸚鵡

"6(31)" 三合通舒（就是融鍾部）見組

讀開口 uŋ 韵的　弓躬宮恭供拱恐共

讀齊齒 iuŋ 韵的　穹窮顒

第九節下　韵音的比較

"9(5)" 遇三莊組

讀 u 的　阻初楚助疏蔬鋤芻雛數

讀 o 的　鋤：鉏齟梳所

"9(8)" 蟹一合泰外見系

讀 uai 的　劊外會·會計

讀 ui 的　會繪

"9(10)" 蟹二佳夬部見系

用 ai 韵的　街解崖鞋蟹懈矮枴快歪

用 a 韵的　佳涯娃掛卦畫話蛙

"9(13)" 止攝三開幫系

讀 ɵi 的　寐卑碑披臂譬避被

讀 i 的　比庇屁琵皮脾疲丕胚彌

"9(14)" 止攝三合幫系

讀 ɵi 的　悲轡備眉糜美媚碑俾被婢靡縻麋

讀 i 的　鄙痞秘泌丕彼弭

"9(22)" 山入三四合知系

讀 o 的　說

讀 uɵ 的　拙掇輟

"9(39)" 流攝幫系

讀 uŋ 的　母拇畝牡

讀 ɵu 的　某茂貿否浮謀眸阜

讀 iu 的　繆謬

讀 u 的　戊富副婦負

"9(39)" 梗舒一開二開幫系

讀 ən 的　　烹彭膨萌

讀 uŋ 的　　朋棚猛孟萌

"9(40)" 梗舒一二合見系

讀 uən 的　　觥肱橫

讀 uŋ 的　　礟轟弘宏

"9(41)" 梗舒三合見系

讀 yin 的　　扃炯傾頃瓊迥榮縈螢塋永詠泳潁

讀 iuŋ 的　　兄

14　例外字

"如"字指古音，"變"字指今音。例如值字是古去聲字，照例應該讀 tʂɿ 去聲，事實上讀陽平，就好像從古入聲"直"字音來的似的，簡單說就是"去如入"。又如期字是古濁音羣母平聲字，照例應該讀今陽平 tɕʻi，事實上期字讀陰平 tɕʻi，就好像從古清音溪母來的似的，簡單說就是"羣如溪"，這裏若用"變"字就要按今音類名說"陽平變陰平"。餘仿此。

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方言及附註
果攝							
他	透	歌	꜀tʻo	o 變 a	꜀tʻa	꜀tʻa	多數方言讀 tʻa，北平在"其他"一語他字讀 tʻo
那	泥	歌，箇	꜁no, noꜗ	歌部如麻加部	naꜗ, ꜂na, nəꜗ, ꜂nə	naꜗ ꜂na, nəꜗ	
挪	泥	歌	꜁no	꜁no 變 ꜀na	꜀na	꜁nuo	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
囉	來	歌	꜁no	濁母陰平	꜀no	꜀luo	
個	見	箇	koᵓ	o變ө	kөᵓ	kөᵓ	蘇州 keʔ。鍾祥個仍是 koᵓ
苛	匣	歌	꜁xo	匣如溪	꜀k'o	k'ө	
哆	徹	麻加	꜀tʂ'a	平如上	ᶜtʂa	——	廣韻訓張口，義與今合
假休假	見	馬賈	tɕiaᵓ	去如上	ᶜtɕia	tɕiaᵓ	所以鍾祥真假的假跟休假的假不分
瑕	匣	麻加	꜁ɕia	匣如曉	꜀ɕia	꜁ɕia	
廈:	匣	馬賈	ɕiaᵓ	ɕiaᵓ變 ᶜʂua	ᶜʂua	——	限於"偏廈子"，國語沒有這個詞，集韻又所嫁切
廈	匣	馬賈	ɕiaᵓ	匣如曉	ᶜɕia	ɕiaᵓ	國音廈讀 ᶜʂa
茄	羣	戈茄	꜁tɕ'ie	開如合	꜁tɕ'ye	꜁tɕ'ie	
暇	匣	禡駕	ɕiaᵓ	去如平	꜁ɕia	ɕiaᵓ	國音又讀 ꜁ɕia
嗟	精	麻邪	꜀tɕie	開如合	꜀tɕye	꜀tɕie ꜀tɕye	蘇州 ꜀tsiɒ
寫	心	馬野	ᶜɕie	開如合	ᶜɕye	ᶜɕie	
邪	邪	麻邪	꜁ɕie	開如合	꜁ɕye	꜁ɕie	
斜	邪	麻邪	꜀ɕie	ә變a	꜁ɕia	꜁ɕie	
斜	邪	麻邪	꜁ɕie	開如合 平如去	꜁ɕye ɕyeᵓ	꜁ɕie	蘇州斜 ts'iɒ
射	牀船	禡夜	ʂəᵓ	禡如寘至志	ʂiᵓ	ʂəᵓ	這是又音，一讀照例作 ʂөᵓ
耶	喩以	麻邪	꜁ie	濁母陰平	꜀ie	꜀ie	
播	幫	過	poᵓ	去如人	꜁po	poᵓ	
玻	滂	戈[illegible]	꜀p'o	滂如幫	꜀po	꜀po	
摩	明	戈[illegible]	꜁mo	濁母陰平	꜀mo	꜁mo	國音摸字陰平

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
窠	溪	戈一	꜀k'o	溪如影	꜀o	꜀k'ɵ	疑是受窩字的影響(?)
夥	匣	果	xo꜃	匣如曉	꜂xo	꜂xuo	
倭	影	戈一	꜀o	全變	꜂ai	꜀uo	受矮字影響
蝸	見	麻瓜	꜀kua	見瓜如影瓜或鍋	꜀ua,꜀o	꜀uo	鍾祥o韵沒有聲母時略帶合口，所以音實在跟國音讀法相近
窪	影	麻瓜	꜀ua	平如去	ua꜃	꜀ua	
	遇	攝					
譜	幫	姥	꜂pu	幫讀滂	꜂p'u	꜂p'u	開封꜂pu
怖	滂	暮	p'u꜃	滂如幫	pu꜃	pu꜃	
摸	明	模又鐸落	꜁mo	濁母陰平	꜀mo	꜀mo	蘇州moʔ꜄入聲，從鐸落讀法
蠹	端	暮	tu꜃	去如入	꜁tu	tu꜃	疑是受蠧字影響
做	精	暮或箇	tsu꜃或tso꜃	如侯韵	tsəu꜃	tso꜃	武漢tsəu꜃。武漢tsu, ts'u, su本都變-əu，所以在武漢並不是不規則字
錯	清	暮或鐸落	ts'u꜃或꜁ts'o	如箇過韵	ts'o꜃	ts'o꜃	上海ts'u꜃，錯誤；ts'ɔʔ，入聲如錯雜。但注意上海暮箇過都是-u꜃
徂	從	模	꜁ts'u	從如精	꜀tsu	꜁ts'u	
箍	見	模	꜀ku	見如溪	꜀ku或꜀k'u	꜀ku	

字	古聲母	古韵母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
糊·	匣	模	꜁xu	平如去	xuᵓ	——	如鍾祥糊·肉，武進糊粥的粥，也讀去聲，餘義鍾祥仍照例讀陽平。北平"糊弄局兒"一語，糊字讀去聲
乎	匣	模	꜁xu	匣如曉	꜀xu	꜀xu	蘇州照例仍讀陽平
戽	曉.匣	姥	ᶜxu,xuᵓ	上如平	꜀xu	xuᵓ	
	曉	暮	xuᵓ	去如平			
貯	端	語	——	——	tʂuᵓ	tʂuᵓ	廣韵貯丁呂切，語韵不應該有端母，當認為知母
廬	來	魚	꜁ny	魚如魚或模	꜁ny,꜁nu	꜁lu	武進讀꜁ly
疽	清	魚	꜀tɕ'y	清如精	꜀tɕy	꜀tɕy	
攄	徹	魚	꜀tʂ'u	徹如審	꜀ʂu	꜀ʂu	
鼠	審	語	ᶜʂu	審如穿	ᶜtʂ'u	ᶜʂu	鍾祥鼠仍讀ᶜʂu
署.薯	禪	御	ʂuᵓ	禪去如審上	ᶜʂu	ᶜʂu	
墟	溪	魚	꜀tɕ'y	溪如曉	꜀ɕy	꜀ɕy	
去	溪	御	tɕ'yᵓ	全變	k'əᵓ	偶然也讀k'ə	鍾祥去仍照例讀tɕ'yᵓ。在多數方言去有特別讀法，如上海tɕ'iᵓ，南京k'iᵓ，常熟k'eᵓ
於	影	魚	꜀y	影如喻	꜁y	꜁y	廣州꜀y陰平
符	奉	虞	꜁fu	奉如非敷	꜀fu	꜁fu	
釜 腐 輔	奉	麌	fuᵓ	奉如非敷	ᶜfu	ᶜfu	蘇州釜讀清音ᶜfu，腐輔讀濁音vu²

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
巫,誣	微	虞	꜁u	陽變陰	꜀u	꜀u, ꜁u	蘇州 ꜁vu
縷	來	麌	ᶜny	麌如厚	ᶜnəu	ᶜly	
屢	來	遇	nyᵓ	y 變 əi	nəiᵓ	ᶜly	
娶	清	遇	tɕʻyᵓ	清如清從	tɕyᵓ	ᶜtɕʻy	
雛	牀二	虞	꜁tʂʻu	牀如穿	꜀tʂʻu	꜁tʂʻu	
樞	穿三	虞	꜀tʂʻu	穿如審	꜀ʂu	꜀ʂu	上海 ꜀tɕʻy 跟區字同音
輸	審三	虞	꜀ʂu	ʂ 變 ʐ	꜀ʐu	꜀ʂu	鍾祥輸仍讀 ꜀ʂu
殊	禪	虞	꜁ʂu 或 ꜁tʂʻu	禪如審	꜀ʂu	꜁ʂu	上海讀 zÿ, 開封 ꜁tʂʻu
煦	曉	遇	ɕyᵓ	遇如勇	ᶜɕiuŋ	ɕyᵓ	

蟹攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
台	透	咍	꜀tʻai	透如定	꜁tʻai	꜁tʻai	
貸	透	代	tʻaiᵓ	透如定	taiᵓ	taiᵓ	蘇州 deᵓ, 廣州 taːiᵓ
慨,溉	見	代	kaiᵓ	見如溪	kʻaiᵓ	kaiᵓ	
咳本作欬	溪	代	kʻaiᵓ	去如入	꜁kʻə	꜁kʻə	
獃	疑	咍	꜁ai	疑如端	꜀tai	꜀tai	蘇州 ꜀ŋe 廣韻懛丁來切, 懛則失志皃, 今鍾祥及國音獃讀 ꜀tai 該是從懛字來的
偕	見	諧	kai 城 tʂai 鄉 tɕiai	見如匣	꜁xai 城 ꜁ʂai 鄉 ꜁ɕiai	꜀tɕie 或 ꜁ɕie	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
械	匣	介	xaiᵓ 城 ʂaiᵓ 鄉 ɕiaiᵓ	匣如見	kaiᵓ 城 tʂaiᵓ 鄉 tɕiaiᵓ	ɕieᵓ	南京 tɕiaiᵓ
蟹	匣	蟹解	xaiᵓ	匣如曉	ʿxai	ɕieᵓ	廣州照規則讀陽上 ʿhaːi，蘇州則讀陰上 ʿha
娃	影	佳[illegible]	ai 或 ia	影開如疑合	꜁ua	꜁ua	上海 ꜁ŋo
蠆	徹	夬[illegible]	tʂʻaiᵓ	開如合	tʂʻuaiᵓ	tʂʻaiᵓ	
刈	疑	廢刈	iᵓ 或 niᵓ	開如合	yᵓ	iᵓ	
眯	明	薺	ʿmi	ʿi 變 ꜀ie	꜀mie	꜀mi	國語也讀 ꜀mie，跟鍾祥眯義相近
堤	端	齊[illegible]	꜀ti	端如定	꜁tʻi	꜁tʻi	廣州照規則堤讀 tai 跟低同音
締	定	霽計	tiᵓ	定如透	tʻiᵓ	tiᵓ	
隸	來	霽計	niᵓ	來如定	tiᵓ	liᵓ	鍾祥隸·書的隸·仍讀 liᵓ、湖南安化隸照定母讀 tʻi²
臍	從	齊[illegible]	꜁tɕʻi	從如精	꜀tɕi	꜁tɕʻi	
棲	心	齊[illegible]	꜀ɕi	心如清	꜀tɕʻi	꜀tɕʻi 或 ꜀ɕi	
嘶	心	齊[illegible]	꜀ɕi	齊如支脂之	꜀sï	꜀sï	
壻	心	霽計	ɕiᵓ	霽如御遇	ɕyᵓ	ɕyᵓ	
溪	溪	齊[illegible]	꜀tɕʻi	溪如曉	鄉音 ꜀ɕi	꜀ɕi	鍾祥城內仍讀 tɕʻi
奚,兮	匣	齊[illegible]	꜁ɕi	匣如曉	꜀ɕi	꜀ɕi	蘇州按匣母讀濁音 ji

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
縊	影	霽開或寘開	i꜄	去如入	꜁i	i꜄	
胚	滂	灰	꜀p'əi	əi變i	꜁p'i	꜀p'ei	
佩	並	隊	pəi꜄	並如滂	p'əi꜄	p'ei꜄	蘇州按並母讀be꜄
瑰	見	灰	꜀kui	平如去	kui꜄	kuei꜄	
詼,恢	溪	灰	꜀k'ui	溪如曉	꜀xui	꜀xuei	
傀(傀儡)	溪	賄	꜂k'ui	賄如蟹	꜂k'uai	꜂k'uei	
塊	溪	隊	k'ui꜄	隊如蟹拐	꜂k'uai	k'uai꜄	國音調規則而韻仍不規則江陰就按隊韻讀k'ue
賄	曉	賄	꜂xui	上如匣	xui꜄	xuei꜄	國音又讀照規則꜂xuei
潰	匣	隊	xui꜄	匣如溪	k'ui꜄	k'uei꜄	
劊	見	泰外	kui꜄或kuai꜄	見如溪	k'uai꜄	k'uai꜄	
蒯	溪	怪壞	k'uai꜄	去如上	꜂k'uai	꜂k'uai	
歪	曉	佳蛙	꜀xui或꜀xua	曉如影	꜀uai	꜀uai	上海xua。這個字廣韻作竵,現在從通行寫法作歪
彗	邪	祭歲或至位	sui꜄	心如匣	xui꜄	xuei꜄	因上海讀濁音,所以叫心如匣而不叫心如曉
劌	見	祭歲或月越	kui꜄或꜁tɕye	祭合如開	tɕi꜄	kuei꜄或꜁tɕye	
銳	喻	祭銳	ui꜄	喻如日	ʐui꜄	ʐuei꜄	廣州讀如喻母jœi꜆
穢	影	廢穢	ui꜄	喻如曉匣	xui꜄	xuei꜄	蘇州讀ue꜄如影母
攜	匣	齊圭	꜁ɕi	匣合如曉開	꜀ɕi	꜀ɕi	蘇州讀濁音꜁ji如匣喻

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
	止攝						
鼻	並	至開	piᵓ	去如入	꜁pi	꜁pi	廣州照規則讀陽去 peiᵓ
履	來	旨開	ᶜni	開如合	ᶜny	ᶜly	蘇州ᶜli
恣	心	至	tsïᵓ	去如平	꜀tsï	tsïᵓ	
篩	審生	脂開	꜀sï	脂如皆佳	꜀ʂai	꜀ʂai	
几	見	旨開	ᶜtɕi	上如平	꜀tɕi	꜀tɕi ᶜtɕi	
懿	影	至開	iᵓ	影去如喻平	꜁i	iᵓ 或 ꜁i	
伺	心	志	sïᵓ	心如淸	ts'ïᵓ	ts'ïᵓ	
嗣	邪	志	sïᵓ	去如平	꜁ts'ï	sïᵓ	
置	知	志	tʂïᵓ	去如入	꜁tʂï	tʂ'ïᵓ	用於位置；備辦曰置音 tʂïᵓ
值	澄	志	tʂïᵓ	去如入	꜁tʂï	꜁tʂï	蘇州讀 ʐəʔ꜆
餌	日	志	ərᵓ	去如上	ᶜər	ᶜər	
期	羣	之	꜁tɕ'i	羣如溪	꜀tɕ'i	꜀tɕ'i 或 ꜁tɕ'i	
噫	影	之	꜀i	平如去	iᵓ	꜁i	
璽,徙	心	紙開	ᶜsï	紙如薺	ᶜɕi	ᶜɕi	蘇州ᶜsi
馳	澄	支	꜁tʂ'ï	澄如徹	꜀tʂ'ï	꜁tʂ'ï	
屣	審生	紙開	ᶜsï	如心薺	ᶜɕi	ᶜɕi	蘇州ᶜsi
翅	審書	寘開	ʂïᵓ	審如穿	tʂ'ïᵓ	tʂ'ïᵓ	
				審如照	tʂïᵓ		
騎	羣	支開	꜁tɕ'i	羣如溪	꜀tɕ'i	꜁tɕ'i	
技,妓	羣	紙開	tɕiᵓ	羣如溪	tɕ'iᵓ	tɕiᵓ	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
蟻	疑	紙氏	ᶜi	上如去	iᵓ	ᶜi	
誼	疑	寘義	iᵓ	去如平	꜁i	iᵓ 或 ꜁i	
沂	疑	微衣	꜁i	疑如羣	꜁tɕ'i	꜁i	
鄙	幫	旨軌	ᶜpi, ᶜpəi	幫如滂	ᶜp'i	ᶜpi	
痞	幫	旨軌	ᶜpi, ᶜpəi	幫如滂	ᶜp'i	ᶜp'i	
秘,泌	幫	至位	piᵓ 或 pəiᵓ	幫去如明入	꜁mi	miᵓ 或 piᵓ	蘇州 piᵓ。麻城 mi꜇ 入聲，可見鍾祥讀陽平跟國音讀去聲除是按入聲變法來的
轡	幫	至位	piᵓ 或 pəiᵓ	幫如滂	p'əiᵓ	p'eiᵓ	
丕	滂	脂追	꜀p'i 或 ꜀p'əi	滂如並	꜁p'i	꜀p'i	
淚	來	至位	nəiᵓ	至位如至利	niᵓ	leiᵓ	淚仍照例讀 nəiᵓ。蘇州淚也讀 li^{2}
悴	從	至位	tsuiᵓ	從如清	ts'uiᵓ	ts'ueiᵓ	蘇州讀濁音 zə^{2} 如從邪
粹	心	至位	suiᵓ	心如清	ts'uiᵓ	ts'ueiᵓ	蘇州讀濁音 zə^{2} 如從邪
遂	邪	至位	suiᵓ	ui 變 y	ɕyᵓ	sueiᵓ	溫州 zy^{2}
癸	見	旨軌	ᶜkui	上如去	kuiᵓ	ᶜkuei	
季	見	至位	kuiᵓ	合如開	tɕiᵓ	tɕɪᵓ	廣州讀合口 kuɐiᵓ
愧	見	至位	kuiᵓ	見如溪	k'uiᵓ	k'ueiᵓ	
揆	羣	旨軌	kuiᵓ	上如平	꜁k'ui	꜁kuei	
遺	喻以	脂追	꜁ui	合如開	꜁i	꜁i	廣州讀合口 ꜁uɐi

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
髓	心	紙合	꜂sui	心上如邪平	꜁sui	꜂suei	
蕊	日	紙合	꜂ʐui	止如遇攝	꜂ʐu	꜂ʐuei	
巍	疑	微合	꜁ui	疑如影	꜀ui	꜁uei	
彙	喩云	未合	ui꜄	喩如泥來	nei꜄	xuei꜄	廣州讀lœy꜅跟類字同音 蘇州讀ɦue꜅跟滙字同音

效攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
導	定	號	tau꜄	定去如端上	꜂tau	꜂tau	蘇州讀如定母dæ꜅
撓	泥	豪	꜁nau	濁母陰平	꜀nau	꜁nau	
造	從	皓	tsau꜄	從如清	tsʻau꜄	tsau꜄	
爆	幫	効	pau꜄	幫如幫或滂	pau꜄,pʻau꜄	pau꜄	爆裂讀p-，爆竹讀pʻ
泡	滂	肴	꜀pʻau	平如去	pʻau꜄	pʻau꜄	此讀疑是從廣韻疱匹皃切訓起腫來的
跑	並	肴	꜁pʻau	並平如滂上	꜂pʻau	꜂pʻau	蘇州按並平讀濁音꜁bæ
貓	明	肴	꜁mau	濁母陰平	꜀mau 鄉音	꜀mau	城音꜁mau
罩	端	效	——	——	tʂau꜄	tʂau꜄	廣韻罩都教切，效韻不應該有端母，當認爲知母
爪	照莊	巧	꜂tʂau	巧如馬韻	꜂tʂau	꜂tʂau	鍾祥跟國音爪仍讀꜂tʂau
悄	清	小	꜂tɕʻiau	上如平	꜀tɕʻiau	꜂tɕʻiau	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
漂	滂	笑	p'iau'	去如上	ˊp'iau	ˊp'iau	廣韻平聲訓漂流鍾祥也讀平聲.廣韻去聲訓打絮.鍾祥去聲訓漂亮.鍾祥訓漂白,讀上聲,廣韻無此讀
鴞	喻云	宵	ˌiau	喻如曉	ˌɕiau	ˌɕiau	
鳥	端	篠	ˊtiau	端如泥	ˊniau	ˊniau	蘇州鳥ˊȵiæ.鳥ˊtiæ 鍾祥俗語□ˊiau 通常已不認爲鳥字
跳	定	蕭	ˌt'iau	定蕭如透嘯	t'iau'	t'iau'	蘇州廣義也讀t'iæ',但在跳腳一語讀ˌdiæ.廣韻跳定蕭躍也.集韻[illegible]一又讀定嘯行兒.廣韻趒透蕭定蕭並訓雀行.又趒透嘯越也與今音義合.不過趒字不通行所以仍寫跳
梟	見	蕭	ˌtɕiau	見如曉	ˌɕiau	ˌɕiau	蘇州ˌɕiæ
[illegible]	定	篠	tiau'	定如透	ˊt'iau	tiau'	如對掉.也讀tiau',南京也有ˊt'iau的又音

流攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
剖	滂	厚	ˊp'əu	流如果攝	ˊp'o	ˊp'ou	
戊	明	候	[illegible]	明候如微遇	u'	u'	吉安 meu'
[illegible]	[illegible]	厚	ˊtəu	[illegible]如透	[illegible]	ˊtou	抖仍讀ˊtəu

字	古聲母	古韵母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
骰	定	侯	꜀t‘əu	全變	꜁sə	꜂ʂai, ꜁t‘ou	蘇州照規則讀꜁døy，跟投字同音
漱	心	候	səuʾ	候如暮	suʾ	souʾ	國音漱讀ʂuʾ
樓	來	侯	꜁nəu	陽平變陰平或去	꜀nəu 或 ꜂nəu	꜀lou 或 ꜂lou	
鉤	見	侯	꜀kəu	平如去	kəuʾ	kouʾ	
垢	見	厚	꜂kəu	上如去	kəuʾ	kouʾ	
不	非	有	꜂fəu	非有如幫沒	꜁pu	puʾ	現在各方言都從幫沒讀法，就是三等弗字改爲一等讀法
謀.眸	明	尤	꜁miu	尤如侯	꜁məu	꜁mou	
矛	明	尤	꜁miu	尤如宵	꜁miau	꜁mau	
繆姓	明	尤	꜁miu	平如去	miuʾ	miauʾ	綢繆的繆仍讀平
溜·過溜	來	宥	niuʾ	濁母陰平	꜀niu	꜀niou	鍾祥當疑問辭仍讀niuʾ
驟	牀崇	宥	tsəuʾ	牀崇如穿初	ts‘əuʾ	tsouʾ	
仇	禪	尤	꜁tɕ‘iu	禪如牀船	꜁tʂ‘əu	꜁tʂ‘ou 或 ꜁tɕ‘iou	
攸悠	喻以	尤	꜁iu	喻如影	꜀iu	꜀iou	
誘	喻以	有	꜂iu	上如去	iuʾ	iouʾ	
糾	見	黝	꜂tɕiu	上如平	꜀tɕiu	꜀tɕiou	
究	見	宥	tɕiuʾ	去如平	꜀tɕiu	tɕiouʾ	國音口語亦讀平聲꜀tɕiou
柩	羣	宥	tɕiuʾ	羣去如見平	꜀tɕiu	tɕiouʾ	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
	咸攝						
拉	來	合	꜁la	濁入陰平	꜀na	꜀la	廣州꜀lai
蛤	見	合	꜁kə	見如溪	꜁k'ə	꜁kə	
諳	影	覃	꜀an	影母陽平	꜁an	꜀an	
諳	影	覃	꜀an	平如去	anʾ	꜀an	
聃	透	談	꜀t'an	透如端	꜀tan	꜀tan	
覃	定	覃	꜁t'an	꜁t'an變꜁tɕ'in	꜁tɕ in	꜁t'an	
卅	心	盍	꜁sa	꜁sa變ʿʂa	ʿʂa	ʿsa	上海saʔ꜄人聲
瞰	溪	闞	k'anʾ	溪如曉匣	xanʾ	k'anʾ	
賺	澄	陷	tʂanʾ	開如合	tʂuanʾ	tʂuanʾ	
眨	照莊	洽	꜁tʂa	入如上	ʿtʂa	ʿtʂa	眼眨毛的眨仍讀꜁tʂa
洽	匣	洽	꜁ɕia	匣如溪	꜁tɕ'ia	tɕ'iaʾ	蘇州tɕ'iaʔ꜄
嵌	溪	銜	꜀tɕ'ien	꜀ien變꜀an	꜀k'an	꜀tɕ'ien	也可認為嵌嵌一律讀嵌
艦	匣	檻	ɕienʾ	匣如見羣	tɕienʾ	tɕienʾ	
	影	狎	꜁ia	影如知照			
閘				見盍如知	꜁tʂa	꜁tʂa	
	見	盍	꜁ko	照狎			
粘	泥	鹽	꜁nien	泥如知照	꜀tʂan	꜁nien ꜀tʂan	國語有分꜁nien為形容詞,꜀tʂan為動詞的傾向꜁nien
殮	來	鹽	꜁nien	平如去	nienʾ	꜁lien	
捷	精	葉	꜁tɕie	葉如緝	꜁tɕi	꜁tɕi	
纖,暹	心	鹽	꜀ɕien	心如清	꜀tɕ'ien	꜀ɕien	
輒	知	葉	꜁tʂə	知如徹	꜁tʂ'ə	꜁tʂə	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
俺	影	鹽	ienʾ	聲去變開上	ᶜan	ᶜan	
帖	透	帖	ₛtʻie	透如端定	ₛtie	ₛtʻie	限於字帖一義,別處仍讀 ₛtʻie
拈	泥	添	ₛnien	濁音陰平	ₛnien	ₛnien	
捻	泥	帖	ₛnie	帖變忝	ᶜnien	ᶜnien	
夾	見	帖	ₛtɕia	ₛtɕia 變 tɕiaʾ	tɕiaʾ	ₛtɕia	此由中部音,普通也照例作 tɕia
俠	匣	帖	ₛɕie	帖如洽狹	ₛɕia	ₛɕia	國音挾字又讀也同樣不規則讀 ₛɕia,鍾祥挾就照例讀 ₛɕie
帆	奉	凡	ₛfan	奉如非敷	꜀fan	꜀fan 或 ₛfan	

深攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
賃	泥	沁	ninʾ	泥如日	ʐənʾ	linʾ	
侵	清	侵	꜀tɕʻin	清如精	꜀tɕin	꜀tɕʻin	
浸	精	沁	tɕinʾ	精如清	tɕʻinʾ	tɕinʾ	
緝	清	緝	ₛtɕʻi	清如精	ₛtɕi	tɕʻiʾ	
尋	邪	侵	ₛɕin	開如合	꜀ɕvin	ₛɕyn	鍾祥音及國音尋仍照例讀 ₛɕin
滲	審生	沁	ʂənʾ	審沁如清陰平	꜀tsʻən	ʂənʾ	
琛	徹	侵	꜀tʂʻən	徹如穿初	꜀tsʻən	꜀tʂʻən	
稔	日	寑	ᶜʐən	日如審	ᶜʂən	ᶜʐən	
給	見	緝	ₛtɕi	聲陽平變開上	ᶜkə	ᶜkei	給仍是 ₛtɕi

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
衾	溪	侵	꜀tɕʻin	溪如羣	꜁tɕʻin	꜀tɕʻin	
泣	溪	緝	꜁tɕʻi	溪如曉匣	꜁ɕi	tɕʻiˀ	
吸	曉	緝	꜁ɕi	入如平	꜀ɕi	꜀ɕi	一讀照例作꜁ɕi

山攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
珊	心	寒	꜀san	一開如二合	꜀ʂuan	꜀ʂan	
撒	心	曷	꜁sa	入如平,去	꜀sa 或 saˀ	꜀sa 或 ʿsa	亦照規則讀꜁sa
刪	審生	刪	꜀ʂan	開如合	꜀ʂuan	꜀ʂan	
柵	審生	諫	ʂanˀ	開去如合平	꜀ʂuan	tʂaˀ	國音 tʂaˀ 是從楚[illegible]切的又音來的
疝	審生	諫	ʂanˀ	山攝開如蟹攝合	ʂuaiˀ	ʂanˀ	
軋	影	黠	꜁ia	影如照莊	꜁tʂa	iaˀ	蘇州 ɡaʔ,
綻	澄	襇	tʂanˀ	澄如徹	tʂʻanˀ	tʂanˀ	
産	審生	產	ʿʂan	審如穿	ʿtʂʻan	ʿtʂʻan	江西修水 ʿʂan
仙,鮮 新鮮	心	仙	꜀ɕien	開如合	꜀ɕyen	꜀ɕien	
鮮鮮少	心	獮	ʿɕien	開如合	ʿɕyen	ɕien	
癬	心	獮	ʿɕien	開如合	ʿɕyen	ʿɕyan	
薛	心	薛	꜁ɕie	開如合	꜁ɕye	꜀ɕye	
褻	心	薛	꜁ɕie	開如合	꜁ɕye	ɕieˀ	
孱	牀崇	仙	꜁tsʻan	崇仙如清翰	tsʻanˀ	꜀tʂʻan, tsʻanˀ	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
堰	影	線彥	ien꜄	開如合	yen꜄	ien꜄	
拽	喻以	薛列	꜁io	全變	tʂui꜄	tʂuai꜄	廣韻薛韻抴亦作拽拕也. 又余世切祭韻曳餘世切牽也引也. 又同切下抴數也. 今讀跟祭韻較近
焉	影喻云	仙延	꜀ien ꜁ien	無陽平	꜀ien	꜁ien	蘇州從廣韻訓何讀陰平, 語助讀陽平
忻	曉	元言	꜀ɕien	開如合	꜀ɕyen	꜀ɕyan	蘇州 ꜀ɕie
掀	曉	元言	꜀ɕien	開如合	꜀ɕyen	꜀ɕien	
徧	幫	霰甸	pien꜄	幫如滂	p'ien꜄	pien꜄	長沙 p'iẽ꜄
蹩	幫	屑結	꜁pie	入如去	pie꜄	꜁pie	蘇州 bieʔ꜆
癟	幫	屑結	꜁pie	入如上	꜂pie	꜂pie	蘇州 pieʔ꜆
撇	滂	屑結	꜁pie	入如上	꜂pie	無此義	限於用手分硬物一個意思. 其餘仍讀꜁p'ie
捏	泥	屑結	꜁nie	濁母陰平	꜀nie	꜀nie	揑仍照例讀꜀nie, 如揑造
屑	心	屑結	꜁ɕie	屑結如藥略	꜁ɕio	ɕie꜄ 或 ꜀ɕye	
繭	見	銑典	꜂tɕien	開如合	꜂tɕyen	꜂tɕien	繭仍讀꜂tɕien
研	疑	先前	꜁ien 或 ꜁ŋien	疑如影	ien	꜁ien	
弦 絃	匣	先賢	꜁ɕien	開如合	꜁ɕyen	꜁ɕien	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
頁	匣	屑結	꜁ɕie	匣如喻	꜁ie	ieʾ	廣州讀ip與葉字同音而不照屑韻讀it，所以今通用頁字就是葉字。並不是廣韻訓頭也的頁字
絆	幫	換	panʾ	幫如滂	p'anʾ	panʾ	
胖	滂	換	꜀pan	全變	p'aŋʾ	p'aŋʾ	胖仍讀p'anʾ。按廣韻絳韻有肨脹臭皃匹絳切，又集韻胮匹降切面腫，今胖讀p'aŋʾ當與肨胮字有關
伴	並	緩	panʾ	緩如緩或混	panʾ, pənʾ	panʾ	蘇州照例讀be²
叛	並	換	panʾ	並如滂	p'anʾ	p'anʾ	蘇州照例讀濁音be²
沫	明	末	꜁mo	入如上	ʿmo	moʾ	國音按入聲次濁照例變去聲
抹	明	末	꜁mo	入如上	ʿmo	ʿmo	抹仍讀꜁mo
抹	明	末	꜁mo	末如黠鎋	꜁ma	——	用於抹灰，抹布．國語用擦字，抹字沒有這個音義
括	見	末	꜁ko	末如黠鎋	꜁kua	k'uoʾ或꜀kua	
闊	溪	末	꜁k'o	末如德■	꜁kuə	k'uoʾ	闊仍讀꜁k'o
玩[illegible]	疑	換	uanʾ	去如平	꜁uan	꜁uan	古玩之玩仍照例讀去聲
完，紈	匣	桓	꜁xuan	匣如疑	꜁uan	꜁uan	醴陵hon

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
丸	匣	桓	꜁xuan	匣如疑或喩	꜁uan 或 ꜁yen	꜁uan	鍾祥彈丸讀 ꜁uan, ꜁yen
緩	匣	緩	xuan꜄	匣如曉	꜂xuan	꜂xuan	蘇州讀 ꜂uə 如影母
皖	匣	緩	xuan꜄	匣如影	꜂uan	꜂uan	
腕	影	換	uan꜄	去如上	꜂uan	uan꜄	
挖	影	黠滑	꜁ua	入如平	꜀ua	꜀ua	這是又讀，一讀照例作 ꜁ua
扮	幫	襉幻	pan꜄	去如平	꜀pan	pan꜄	
劣	來	薛悅	꜁lie	齊變開	꜁lə	꜁lie	
痊 詮 銓	清	仙緣	꜀tɕʻyen	清如從	꜁tɕʻyen	꜁tɕʻyan	武進都讀 ꜀tsʻiõ 陰平如清母
雪	心	薛悅	꜁ɕye	合如開	꜁ɕie	꜂ɕye	這個音在鍾祥很少見，平常仍讀 ꜁ɕye
鬈	溪羣	仙緣	꜀tɕʻyen	溪羣如見	꜀tɕyen	꜁tɕʻyan	
捐	喩以	仙緣	꜁yen	喩如見	꜀tɕyen	꜀tɕyan	
兗	喩以	獮兗	꜂yen	合如開	꜂ien	꜂ien	
券	溪	願	tɕʻyen꜄	溪如穿昌	tʂʻuan꜄	tɕʻyan꜄	
掘	羣	月越	꜁tɕye	見如知照	꜁tʂuə	꜁tɕye	又掘：鋤的掘：讀 ꜁tʂa
阮	疑	阮遠	꜂yen	疑如日	꜂ʐuan	꜂ʐuan	
宛,婉	影	阮遠	꜂yen	阮如緩	꜂uan	꜂uan	
血	曉	屑決	꜁ɕye	合如開	꜁ɕie	꜂ɕie, ɕye꜄	

臻攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
狠,很	匣	很	xən꜄	匣如曉	꜂xən	꜂xən	
殯	幫	震	pin꜄	去如平	꜀pin	pin꜄	

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
牝	並	軫	pinʾ	並如滂	ʿp'in	p'inʾ	
弼	並	質	꜁pi	並如滂	꜁p'i	piʾ	蘇州 bieʔ,
窒	知	質	꜁tʂɿ	入如去	tʂɿʾ	꜁tʂi	
秩	澄	質	꜁tʂɿ	澄如徹	꜁tʂ'ï	tʂiʾ	
振.震	照章	震	tʂənʾ	去如上	ʿtʂən	tʂənʾ	
伸	審書	眞	꜀ʂən	審如穿昌	꜀tʂ'ən	꜀ʂən	
刃	日	震	ʐənʾ	去如上	ʿʐən	ʐənʾ	
僅	羣	震	tɕinʾ	羣去如見上	ʿtɕin	ʿtɕin	國音又讀tɕinʾ, 照規則
詰	溪	質	꜁tɕ'i	溪質如見屑薛	꜁tɕie	꜁tɕi	
櫛	照莊	櫛	꜁tsə	照櫛如精屑	꜁tɕie	tʂiʾ	
觔	見	欣	꜀tɕin	欣如痕	꜀kən	꜀kən	於"栽觔斗,"通觔筋
訖	見	迄	꜁tɕɪ	見如溪	꜁tɕ'i	꜁tɕ'i	
迄	曉	迄	꜁ɕi	曉如溪	꜁tɕ'i	tɕ'iʾ	
噴	滂	魂.慁	꜀pən 或 pənʾ	滂如敷	fənʾ	꜀pən 噴出 pənʾ 噴香 fənʾ 嚏噴	
勃	並	沒	꜁pu	並如滂	꜁p'u	꜁po	
鵓	並	沒	꜁pu	並沒如滂模	꜀p'u	꜀p'u	
突	定	沒	꜁tu	定如透	꜁t'u	꜁t'u	蘇州按定母讀濁音 dəʔ,
凸	定	沒.屑結	꜁tu. ꜀tie	全變	꜁ye ʿpuŋ	꜁t'u ʿku	蘇州按定母讀 dəʔ,

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
論·	來	魂,混	꜁nən, nənʾ	濁母陰平	꜀nən	luənʾ	限於論·人,評人長短. 餘義仍照例讀 ꜀nən nənʾ
遜	心	慁	sənʾ	慁如稕	ɕyinʾ	suənʾ 或 ɕynʾ	
昆,崑	見	魂	꜀kuən	見如溪	꜀kʻuən	꜀kʻuən	寧波按見母讀 kuəŋ
棍	匣	混	xuənʾ	匣如見	kuənʾ	kuənʾ	
渾	匣	魂,混	꜁xuən 或 xuənʾ	匣如曉	ʿxuən	꜁xuən	
遵	精	諄	꜀tɕyin	諄如魂	꜀tsən	꜀tsuən	
荀,詢	心	諄	꜀ɕyin	心如邪	꜁ɕyin	꜁ɕyn	
筍	心	準	ʿsyin	準如混	ʿsən	ʿsuən	武進 ʿsyiŋ
殉	邪	稕	ɕyinʾ	去如平	ɕyinʾ	ɕynʾ	
絀	知	術	꜁tʂu	全變	꜀tɕʻy	tʂʻoʾ	蘇州照例讀 tʂəʔ꜄
倔	羣	物	꜁tɕy	見如知照	꜁tʂuə	꜁tɕye	
薰	曉	文	꜀ɕyin	文如魂	꜀xuən	꜀xuən	
氳	影	文	꜀yin	文如魂	꜀uən	꜀yn	
韻	喻云	問	yinʾ	喻去如影平	꜀yin	꜀yn	蘇州照例讀 jyin²

宕攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
滂	滂	唐開	꜀pʻaŋ	滂如並	꜁pʻaŋ	꜀pʻaŋ	
泊	並	鐸開	꜁p[illegible]	並如滂	꜁pʻo	꜁po, pʻoʾ	
儻	透	蕩開或宕開	ʿtʻaŋ 或 tʻaŋʾ	無去讀	ʿtʻaŋ	ʿtʻaŋ	廣韻上聲訓倜儻去聲訓倖也. 今倜字當從去聲儻來, 惟今讀上聲

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方言及附註
諾	泥	鐸開	ₛno	入如去	ₛno	no'	蘇州 no?,
藏	從	唐開	ₛts'aŋ	唐如陽	ₛtɕ'iaŋ	ₛts'aŋ	鍾祥藏仍照例讀 ₛts'aŋ
航	溪.匣	蕩開	ᶜk'aŋ, xaŋ'	溪匣上如影平	꜀aŋ	꜀aŋ	
雹	並	覺	ₛpo	入如平	꜀pau	ₛpau	國音照例入聲全濁變陽平
濯	澄	覺	ₛtʂo	澄如徹	ₛtʂ'o	ₛtʂo	
扛	見	江	꜀tɕiaŋ或꜀kaŋ	見如溪	ₛk'aŋ	꜀kaŋ,ₛk'aŋ	國語一人用肩舉叫 ₛk'aŋ, 兩人抬叫 ꜀kaŋ, 鍾祥無第二音義
缸	匣	江	ₛɕiaŋ ₛxaŋ	匣如見	꜀kaŋ	꜀kaŋ	
釀	娘	漾開	niaŋ'	娘如日	ᶜʐaŋ, ʐaŋ'	niaŋ'	
量	來	陽開	ₛniaŋ	平如去	niaŋ'	ₛliaŋ	換言之鍾祥不因動名而分平去
輛	來	漾開	niaŋ'	去如上	ᶜniaŋ	liaŋ'	
雀	精	藥開	ₛtɕio	精如清	ₛtɕ'io	tɕ'ye'	福州 tɕ'ia?, 或 tɕia?,
嗆	清	陽開	꜀tɕ'iaŋ	陽如唐	꜀ts'aŋ	tɕ'iaŋ'	集韻七羊切
戕	從	陽開	ₛtɕ'iaŋ	從如清	꜀tɕ'iaŋ	ₛtɕ'iaŋ	
嚼	從	藥開	ₛtɕio	入聲 au 韻	ₛtɕiau	ₛtɕiau	這樣讀大概是從北方來的,因鍾祥從入聲來的字向來沒有附尾韻
削	心	藥開	ₛɕio	入如平	꜀ɕio	꜀ɕiau	削仍讀 ₛɕio
像	邪	養開	ɕiaŋ'	邪仄讀塞擦	tɕ'iaŋ'	ɕiaŋ'	像仍讀 ɕiaŋ'. 長沙像 sian', 像 tsian²

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
漲	知	漾亮	tʂaŋʾ	去如上	ʿtʂaŋ	ʿtʂaŋ 或 tʂaŋʾ	大概跟生長的長混來的音
餉	審	漾亮	ʂaŋʾ	審去如曉上	ʿɕiaŋ	ʿɕiaŋ	
怏	影	漾怏	iaŋʾ	去如平	꜀iaŋ	iaŋʾ	
鄺	見	蕩廣	ʿkuaŋ	見上如溪去	k'uaŋʾ	k'uaŋʾ	
縛	奉	藥縛	꜁fo	奉如並	꜁po	foʾ, fuʾ	蘇州 voʔ꜆
筐	溪	陽方	꜀k'uaŋ	合如開	꜀tɕ'iaŋ	꜀k'uaŋ	亦讀 k'uaŋ, 照規則
匡	溪	陽方	꜀k'uaŋ	合如開	꜀tɕ'iaŋ	꜀k'uaŋ	
况	曉	漾放	xuaŋʾ	曉如溪	k'uaŋʾ	kuaŋʾ	蘇州 xuɒŋʾ

梗攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
特	定	德得	꜁tə	定如透	꜁t'ə 或 ꜁t'ie	t'əʾ	廣州 tak꜆, 蘇州 dəʔ꜆, dieʔ꜆. 第二音限於"特爲"一語, 跟鍾祥 ꜀t'ie 限於"特爲"同
賊	精	德得	꜁tsə	入聲韵帶尾	꜁tsui	꜁tsei	賊仍讀 ꜁tsə
塞	心	德得	꜁sə	ə 變 ai	꜁sai	꜀sai	當動詞用塞字有 ꜁sə, ꜁sai 兩讀, 但第二讀是陽平, 並且是動詞, 所以跟要塞的去聲 saiʾ 不同
迫	幫	陌格	꜁pə	幫如滂	꜁p'ə	p'oʾ	蘇州 pəʔ꜆ 入聲
拍	滂	陌格	꜁p'ə	入聲陰平	꜀p'ə	꜀p'ai	拍仍讀 ꜁p'ə

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
膨	並	庚開	ₛp'ən	並如滂	꜀p'ən	ₛp'əŋ	
盲	明	庚開	ₛmən	庚如唐	ₛmaŋ	ₛmaŋ	廣韻有睆莫郎切日不明
打	端	梗開	ʿtən	梗如馬	ʿta	ʿta	蘇州打ʿtaŋ, 打ʿtɒ
撑	徹	庚開	tʂ'ən	徹如穿初	꜀ts'en	꜀tʂ'əŋ	南京꜀ts'ən
拆	徹	陌開	ₛtʂ'ə	徹如穿初	ₛts'ə	tʂ'əʾ, ꜀tʂ'ai	南京ts'əʔ˒
澤	澄	陌開	ₛtʂə	澄如穿初	ₛts'ə	ₛtsə	南京tsəʔ˒
擇	澄	陌開	ₛtʂə	澄如穿初	ₛts'ə	ₛtsə, ₛtʂai	南京tsəʔ˒
宅	澄	陌開	ₛtʂə	澄如穿初	ₛts'ə	ₛtʂə, ₛtʂai	南京tsəʔ˒
氓	明	耕開	ₛmən	耕如唐	ₛmaŋ	ₛməŋ ₛmaŋ	
摘	知	麥二	ₛtʂə	知如照莊	ₛtsə	ₛtʂə, ꜀tʂai	南京tsəʔ˒
膈	見	麥二	ₛkə	入如上	ʿkə	ₛkə	用於打膈此外照例作ₛkə
莖	匣	耕開	ₛxən 或 ₛɕin	匣平如見上	ʿkən	꜀tɕiŋ	莖仍讀ₛxən
闢	並	昔開	ₛpi	並如滂	ₛp'i	p'iʾ	蘇州p'ieʔ˒
偵	徹	清開	꜀tʂ'ən	徹如知	꜀tʂən	꜀tʂən	
隻	照章	昔開	ₛtʂɿ	入如平	꜀tʂï	꜀tʂi	蘇州tsɒʔ˒入聲
境	見	梗三	ʿtɕin	上如去	ʿtɕin	tɕiŋʾ	
隙	溪	陌三	ₛtɕ'i	溪如曉	ₛɕi	ɕiʾ	武進tɕ'ieʔ˒入聲
鯨	羣	庚三	ₛtɕ'in	溪如見	꜀tɕin	꜀tɕiŋ 或 ₛtɕ'iŋ	
劇	羣	陌三	ₛtɕi	陌如御遇	tɕyʾ	tɕyʾ	蘇州dʑieʔ˒入聲
屐	羣	陌三	ₛtɕi	入如上	ʿtɕi	꜀tɕi	蘇州dʑieʔ˒入聲

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
愎	並	職力	꜁pi	並如滂	꜁pʻi	pi꜄	蘇州 bieʔ, 入聲
憕	澄	蒸	꜁tʂʻən	澄平如徹上	꜂tʂʻən	꜁tʂʻəŋ	
惻	照莊	職力	꜁tsə	照如穿	꜁tsʻe	tsʻe꜄	惻仍讀 ꜁tsə
繩	牀船	蒸	꜁ʂən 或 ꜁tʂʻən	開如合	ʂuən	꜁ʂəŋ	繩仍讀 ꜁ʂən
蝕	牀船	職力	꜁ʂɿ	入如去	ʂɿ꜄	꜁ʂï	蘇州 ʐəʔ, 入聲
式.飾	審書	職力	꜁ʂɿ	入如去	ʂɿ꜄	ʂɿ꜄	蘇州 ʂəʔ, 入聲
殖.植	禪	職力	꜁ʂi	禪如澄	꜁tʂï	꜁tʂi	
扔	日	蒸	꜁ʐən	濁母陰平	꜀ʐən	꜀ʐəŋ 或 ꜂ʐəŋ	
憶.億	影	職力	꜁i	入如去	i꜄	i꜄	武進 ieʔ, 入聲
孕	喻以	證	in꜄	開如合	yin꜄	yn꜄	
翼	喻以	職力	꜁i	入如去	i꜄	i꜄	蘇州 jieʔ, 入聲
汀	透	青經	tʻin꜄	透如端	꜀tin	꜀tʻin	
艇.挺	定	迥頂	tin꜄	定如透	꜂tʻin	꜂tʻiŋ	
拎	來	青經	꜁nin	濁母陰平	꜀nin	꜀liŋ	
剔	透	錫歷	꜁tʻi	入如上	꜂tʻi	꜀tʻi	上海 tʻieʔ, 入聲
匐	並	德	꜁pə	並如滂	꜁pʻu	꜀po	輕聲蒲匐
鑛	見	梗礦	꜂kuən	見梗如溪宕	kʻuaŋ꜄	kʻuaŋ꜄	疑受曠字的影響
虢	見	陌虢	꜁kuə	全變	꜁o	꜁kuo	武進 kuəʔ, 入聲
摑	見	麥摑	꜁kuə	見麥如溪點錯	꜁kʻua	꜁kuo	鍾祥口語有這個字, 國語不用, 只有 ꜀pʻin 音

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
劃	匣	麥獲	꜁xuə	入如去	xua꜄	꜁xua 或 xua꜄	蘇州 ɦuɒʔ꜆ 入聲
穎	喻以	靜頃	꜂yin	合如開	꜂in	꜂iŋ	
迥	匣	迥類	ɕyin꜄	匣如溪	꜂tɕʻyin	꜂tɕiuŋ	

通攝

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
卜	幫	屋谷	꜁pu	幫如滂	꜁pʻu	꜂pu	
蓬	並	東紅	꜁pʻuŋ	並如滂	꜀pʻuŋ	꜁pʻeŋ	蓬仍讀 ꜁pʻuŋ
蒙	明	東紅	꜁muŋ	濁母陰平	꜀muŋ	꜁muŋ	用於以手遮臉，曚，城音；又以物覆物，城鄉亦可用陰平，一讀照例作 ꜁muŋ
蒙	明	東紅	꜁muŋ	平如上	꜂muŋ	꜁muŋ	用於以手遮臉曰蒙，限於鄉音，
僕	並	屋谷	꜁pu	並如滂	꜁pʻu	꜁pʻu	廣州 puk꜆
曝，瀑	並	屋谷	꜁pu	並如滂	꜁pʻu	pʻu꜄	蘇州 boʔ꜆ 入聲
禿	透	屋谷	꜁tʻu	屋如模	꜀tʻu	꜀tʻu	蘇州 tʻoʔ꜆ 入聲
聾	來	東紅	꜁luŋ	濁母陰平	꜀luŋ	꜁luŋ	聾仍讀陽平
鏃	精	屋谷	꜁tsu	精如清	꜁tsʻu	꜁tsu	
族	從	屋谷	꜁tsu	從如清	꜁tsʻu	꜁tsu	
統	透	宋	tʻuŋ꜄	去如上	꜂tʻuŋ	꜂tʻuŋ	
疼	定	冬	꜁tʻuŋ	冬如登	꜁tʻən	꜁tʻəŋ	集韻㽥或疼，徒登切大概就是現在 ꜁tʻən 字
蹙	精	屋六	꜁tsu	精屋如清暮	tsʻu꜄	tsʻu꜄	入聲在國音本可讀去，所以在國音不算不規則字

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	事實上鍾祥音	國音	可參考的方音及附註
肉	日	屋六	꜁ʐu	屋如宥	ʐəu꜄	ʐəu꜄	集韻肉有如又切的又讀，但訓爲錢璧之體。鍾祥肉仍讀꜁ʐu。南京肉ʐəu꜄，肉ʐu。
穹	溪	東融	꜀tɕ'iuŋ	溪如羣	꜀tɕ'iuŋ	꜁tɕ'iuŋ	
熊，雄	喻云	東融	꜁iuŋ	喻如匣	꜁ɕiuŋ	꜁ɕiuŋ	
捧	滂敷	腫勇	꜂fuŋ	敷如滂	꜂p'uŋ	꜂p'əŋ	
蹤	精	鍾	꜀tsuŋ	平如去	tsuŋ꜄	꜀tsuŋ	
松	從	鍾	꜁tɕ'iuŋ	從如心	꜀suŋ	꜀suŋ	廣州꜁ts'uŋ
觸	穿昌	燭	꜁tʂ'u	穿如照	꜁tʂu	tʂ'u꜄	
舂	審書	鍾	꜀ʂuŋ	審如穿	꜀tʂ'uŋ	꜀tʂ'uŋ	蘇州꜀ʂoŋ
蜀	禪	燭	꜁ʂu	禪从塞擦	꜁tʂu	꜁ʂu	武進dzoʔ。
辱	日	燭	꜁ʐu	入如去	ʐu꜄	ʐu꜄	
玉	疑	燭	꜁y	入如去	y꜄	y꜄	南京y꜄，上海ɲioʔ。
蛹	喻	腫	꜂iuŋ	꜂iuŋ變꜁ʐuŋ	꜁ʐuŋ	꜂iuŋ	鄉音，城音仍照規則讀꜂iuŋ

第四章　鍾祥語

A. 分類詞彙

目錄：

1	代名詞跟指示詞	2.	普通名詞	3	時間	4	數量
5	天文氣象	6.	地理	7.	動物	8	植物
9	親屬	10	人品	11.	行業	12	身體
13	疾病	14.	衣服	15.	飲食	16.	房屋
17	器具材料	18.	錢財	19.	人物自身動作	20.	身體上變化跟動作
21	動東西	22.	弄東西	23.	做、用跟處置東西	24.	烹調跟其他複雜動作
25	說話等	26.	想等	27.	對人行爲	28.	人狀態跟性質
29	普通性質	30.	事情質	31	方位	32	時間副詞
33.	方法副詞	34.	程度副詞	35	情勢	36	助動詞
37	介詞	38	連詞	39.	象聲詞跟歎詞	40.	助詞

附註1　新名詞跟專門術語不收，如鋼，氫，飛機，觀念，團體之類不收

附註2　家常口語不用的文詞不收，如悉，雖，亦，即，欣慰之類不收

附註3.　私名不收，如堯，舜，中國，湖北之類不收。

1 代名詞跟指示詞

我　　你　　他　　我們　　你們

他們　　倆◦兒 ᶜniãr．倆◦兒家你的尊稱國語您音 ꜀nin　　倆◦兒們．倆◦兒家們 按國語您字沒有多數

自己　　別人．旁人　　哪 ᶜna 個？誰也，哪本作那　　啥◦ ᶜʂa 個？誰也　　位如一位　這位

這◦個 kəˀ　　哪◦個 '那'字除讀上聲作何，點時在本調變作'哪'外，還有 naˀ 跟 nɔˀ 兩讀　第一讀較正式，第二讀比較常用　又稱間對面的稱 nɔ kɔˀ，旁邊的稱 naˀkɔ，城內沒有 ᶜnɔ 音

這下同

這些個城語　這些子城鄉通用　　那些個同上　那些子同上　　這裏．這兒．這下兒 xar

那裏．那兒．那下兒　　哪 ᶜnɔ 一個？何者又何人　義見前　　哪裏？哪兒？哪下兒

這樣兒的．這號兒的　這種　　那樣兒的．那號兒的．那種　　陣◦樣兒做 tsənˀ，這樣兒做

甚麼△　甚麼子 快讀時是 ʂuŋˀ·ᶜtsɿ，國語甚麼　又當例如，如甚麼鎬詞，狗詞，花詞，草詞，第二義在國語也通行

怎◦麼．怎麼兒 ᶜtsən·mar　　□tsaˀ子做　子做甚麼，北鄉沿漢河兩岸用

2 普通名詞

事情，事	東西 ꜀ɕie	地方	樣子	情形
緣故	原因	法子	種上聲 號如這種或這號的事	記號
字	姓	名字	題目	話
影子	尺寸，大小	次序	關係．連繫 ɕiˀ	顏色
聲音	味道	氣味	好處優點又利益	壞處
運氣	福氣	力氣	本事．本領	道理．理行
禮	心思．想頭	意思	精神	神氣
脾氣	主意．主張	意見	習慣	生活
性命	功課	學問	品行 ɕinˀ，行 ꜀ɕin 為	道德
良心	恩惠	喜事	喪事	

3. 時間

時候	工夫	空去聲，閒空，閒 如不得閒	時刻，鐘點，時節	日子
今兒 ꜀ȶiər，今天	明兒 ꜁mər，明天	後兒 xər꜄，後天	外後兒，外後天 國語外作大	
大外後兒	昨兒 ꜁tsər，昨天	前兒 ꜁tɕ'iar，前天	上前兒，上前天 國語上作大	有一天
上半天，上晝兒 tʂur꜄	下半天，下晝兒	天亮，早晨	中界正午，國語晌午，音 ꜂ʂaŋ·xuo	晚界國語晚上
白天	夜裏	半夜，半夜三更	勾。天整天	勾。夜整夜，通夜
幾個鐘頭，幾點鐘指時間	幾點鐘指時刻	幾分鐘	幾刻鐘	幾個時辰
幾個月	幾年	今年	明年	後年
去年	前年	這個月	上個月	下個月
春天	夏天	秋天	冬天	年初一，元旦
元宵，小年	正陰平月	端午，端陽	月半節	中秋節
重 ꜀tʂ'uŋ 陽節，登高日	臘月	臘八	送灶	三十即除夕
生日	八字	滿月如小孩兒做滿月，又叫洗滿月九	週歲小孩滿一歲，又叫抓週	幾歲

4. 數量

一	二	兩個或改隻，頭，條，等字	一對，一雙	三
四	五	六	七	八
九	十	十一	十五 十讀如字，按吳語逢幾十五就十字變讀 [illegible]	二十

二十一通常不用廿一	三十	四十	一百	一百五一百五十的省語
一千	一萬	第一 頭一個	第二	第三
木了兒	一成	一分百分之一，又當十分之一講	一厘	一毫
一隻	一件	一匹陽平	一疋	一塊×上聲
一根	一條	一段	一張	一片
一□^{c}p'ien 小片	一付	一套	一串	一羣
一步	一下如去一下，打一下	一手兒如他露一手兒	一寸	一尺
一丈	一里路	一斤	一兩	一錢
一畝	一升	一斗	一擔去聲	數目
幾個	份○量	號頭	第幾	些子，些許兒，些微兒 $_{ɕ}$uər
點兒 ^{c}tiar	多	少	□$_{c}$tɕ'io 如來□得很就是來個少	有限
多少？好多？好些子？問數多	够達△ 有達▲	全體，亙 ^{c}kən 的，一亙個兒	一部分	一半，半頭
一大半 一多半	一小半 一少半	所有的	單的	雙的

5。天文氣象

天	太陽，熱○頭	月亮	月牙	星宿，星球
流·去聲星	掃帚·星鄉音·$_{c}$ɕu，城音·$_{c}$tɕ'u	氣	空氣	水
火	雲	雷	扯閃國語打閃	雨
下雨達△	下連陰連綿雨小雨	雪$_{ɕ}$ɕye，同有讀 $_{ɕ}$ɕie 的	雪子子國語雪珠兒	冰雹×陰平

霜	露	水霧子濃霧	露水	凝冰就是冰 凝音 nin
虹 kaŋ'	風	順風	鬥風逆風	扯蓬風
旋風	旋兒 ɕyər 風	天氣	晴天	陰天
旱、天乾	淹 ˌin 達△水，水淹達△			

6。 地理

地	地球	世界	國	東
南	西	北	山	嶺
山頂	山坡 ˌp'o	山嘴子	山腳下	山窩子 山冲
山崖 ˌŋan 子	山尖子山峰	山空兒裏山谷	平地 平陽	田
坑	灣子山莊人住處統名	大路不用道字	小路	樹林
池子 池塘	溝	堰 yen' 圓形方形或不規則形比池子大 貯水溉田的	壋 ˌtaŋ' 有閘口可以開水的 形略像河	港比河深而窄只平地有
瀑 ˌp'u 布	泉水	湯泉	沁水坑較泉小	河
江	湖	海	潮水	浪
堤× ˌt'i、堤埂	岸	潰×口	地震、地動	泥巴。
砂子子	砂	石頭	土	灰、灰塵子
城裏	鄉下，鄉裏	街、街上	巷 xaŋ' 子	風景 景緻

7。 動物

雀× ˌtɕ'io 鳥×、雀子	雛子國語雛	公雞	母 ˈmuŋ 雞	雞蛋 ⁿ 國語雞子兒或雞蛋
鴨子	鵝	雁 an'	天鵝形像鵝跟雁不同	鷹子[illegible]
鴿子	麻雀子國語家雀兒	鵪子	八哥子國語八哥	鸚 ˌon 哥
燕子	老鴰 ˌua 國語音 ˈkua	鵂鶹子[illegible]	斑鳩	貓兒頭貓頭鷹

畜 ꜀tʂ'u 牲　牲口　馬　牛 ꜀iu　水牛

黃牛　羊子國語羊　猪子國語猪　驢子　騾子

狗子國語狗　貓子貓城語陽平鄉語陰平國語叫貓陰平　郎貓　女貓　兔子

獅子　老虎　豹子山門人稱豹保　豺狼鄉語又名大野〇叫豺狗子城語　毛狗〇狐狸

猴子國語猴兒　鹿　老鼠子國語老鼠耗子　刺蝟子國語刺蝟　蝙老鼠國語蝙蝠子

烏龜　脚魚　團魚　壁虎子國語蠍虎子　蛇　長蟲　蝦蟆城語癩〇兜〇鄉語

客〇螞〇田雞　魚　家魚似鯽魚　鯉魚　青魚　草魚　鯽魚　鱔魚　白魚　鰍 x'ɕi' 魚　樯[illegible]

黃花魚〇口 ꜀aŋ 鮎〇　馬口子魚類　杆 ꜂kan 魚　鮀魚　邊魚　鰲〇 ts'an 條子

赤眼似鮀魚　蝦子國語蝦　蝦子子　蝦子蛋國語蝦子，末子字上聲不是輕聲　蝦米　螃蟹 x꜂xai

蚌 paŋ' 蛤 x꜀k'o　螺螄，鍋〈牛　蟲甲子國語蟲兒　長咀△꜀tɕi 老黃蜂　蜜蜂

飯蚊子普通蒼蠅　綠蚊綠蒼蠅　夜蚊子國語蚊子　眼〇火兒螢火蟲　蜘 ꜀tʂə 蛛

蝎子　螞〇蟥　推屎格〇螂〇國語屎殼〇郎〇　刀蚣國語刀螂螳螂　蜈蚣　蜒蝣子無殼的蝸牛

飛蜈蚣國語錢串子　螞〇言〇子國語螞蟻　虱 ꜀sə 子　腸〇蚤　臭 tʂ'əu' 蟲

蛐蛐子國語蛐蛐兒 蟋蟀　秋〇格〇郎〇鄉語知〇了〇　支〇留〇子城語知〇了〇　土狗子　螞〇蚱 ꜀ma·tʂua 國語 ꜁ma'·tʂa

蝴蝶子讀如字城語簡稱蝴蝶國語 ꜀xu tie' xu' ꜂t'ier　毛蟲　蠶子蠶的子，子讀上聲

繭 ꜂tɕyen 兒子　蛐〇蟮〇蛐〇蟮蚯蚓，吳語蛐蟮　蚊末〇子成隊攔路的小飛蟲

虰蚓 蜻蜓	翅×tʂʻʅʾ 膀	毛 毛跟羽毛都叫毛	野。巴。, 尾巴。	鱗
蹄子	爪子 ʿtʂau·tsi 或 ʿtʂua·tsi	蛹×꜀ʐur꜀ 子鄉音		

餘體部見十二身體類下。

8。植物

花草	樹	菜 菜蔬	水果	牡丹
芍藥	臘梅	鳳仙花	海棠花	玫×瑰花
朝꜀tʂʻau 陽花 就是向日葵	荷花	菊花	梅花	桃花
杏花鄉語 杏花城語	薔薇花	杜鵑花	石榴花	芙蓉花
桂花	雞冠花	蘭花	水仙花	薄· pʻoʾ 荷· ·xoʾ
蒿子	艾蒿	青草	竹子	槐樹
榆樹	桑樹	柳樹	松× ꜀[illegible]ŋ 樹	柏樹 扁柏
青桐樹鄉語, 梧桐樹城語	桐樹出桐油的樹不是梧桐樹	栗樹 橡子樹果實製粉當食料 木可作樑, 燒成炭火力最大		
楓樹	相思樹	烏桕樹	楊樹	臘樹四季青的樹
黃連樹子可榨油, 也可做糖	稻穀, 穀稻跟小米統稱	稻	稻草	粘× ꜀tʂan 穀
糯穀	糯米	高粱米高粱可以吃或做酒 蘆子高粱只能做酒	大麥	小麥 麥子
包穀, 蘆子高粱玉米	豌豆	豌豆角子	豌豆苗	蠶豆
蠶豆角子	黃豆	綠豆	豇 ꜀[illegible]ŋ 豆子	扁豆
芝麻	白菜	蘿蔔×·pʻu	莧 xanʾ 菜	茄× ꜀tɕʻye 子

油柿子西紅柿	冬瓜	菜瓜	燒瓜	筍瓜
絲瓜	西瓜	南:ˌnaŋ 瓜	黃瓜	山藥
紅蘿× 粘×紅蘿紅的	紅蕃 糯紅蕃白的	芋兒。即芋艿	胡椒城話，海椒鄉話，辣椒通稱	
古月、胡椒面兒 miar⊃	竹筍×子、筍×子	油白菜油青菜	青菜	蔥
蒜	韭菜	生薑	菱角	菱米去殼的
鼻球荸薺	雞苔包就是芡實	藕	蘋果	桃子國語桃兒
杏子鄉話，國語杏兒、杏子城話		李子	梅子	櫻 ˌən 桃
梨子國語梨	枇杷	柿子	棗子國語棗兒	橘子
橙子	柑子	柚子	圓肉	荔枝
香蕉	花果國語沙果兒，鄉語花紅		葡萄	香瓜
白果	核桃	板栗國語栗子	蓮子、蓮米	[illegible]
苗	芽	枝子	葉子	花蕊子
根	梗子			

9 親屬 稱中「呼」是當面呼喚用的，「稱」是提到時稱述的說法

爹爹呼祖父，北鄉呼爺爺	婆婆呼祖母，北鄉間呼奶奶	爹 [ ][ ] ˌta·ta 呼父親	拔。拔。南鄉呼父親	媽呼母親
兒子	媳婦當面呼某(姓)姑娘	女兒	女婿、當面呼某姓大哥	公公夫之父，當面呼從夫或從子呼
婆婆夫之母，當面呼從夫或從子呼	孫兒子	伯伯當面呼稱伯伯	伯母當面呼稱[illegible]	叔子當面就呼稱叔，又呼稱 ᶜta·ta
嬸娘、嬸媽當面呼稱嬸嬸，疏遠的帶姓呼	姨太太、姨娘	姑媽當面呼稱姑媽	娘·娘·兒都是陰平，最幼的姑母也稱么姑	

姑爹當面呼爲姑爹或帶姓　　姪兒子　　姪姑娘雅式 姪女伢□合讀 ꜀nia 子俗式

家公外祖父　　家婆外祖母　　舅舅或爲舅　　舅媽或爲舅媽　　姨媽或爲姨媽

姨爹或帶姓　　丈夫、男人　　婦人、燒火老、某人的女人，某人的奶奶　老巴 子西南鄉

外甥，外甥伢□子合讀成 ꜀sã:·tsı　　單世漢　寡漢條　　寡婦　　哥哥

嫂子當面呼帶姓，或呼姐，如王大姐　　弟弟、兄弟兒俗　兄弟或爲兄弟　限於稱述，當面不呼

老幾東北鄉人稱呼諸弟　　弟媳婦城內當面依兒女呼某嬸媽　呼某(姓)家○嬸子，是城鄉通用的　　雙兒 suãr 雙生子

姐姐　　姐夫　　妹妹　妹兒 mər˒　　妹夫　　大伯伯子　伯伯子

小叔子　　大姑子　　小姑子　　妯娌們　　丈人當面呼親爺或從妻呼法

丈母當面呼親媽或從妻呼法　　大舅倌　　小舅倌　　大姨妹子　　小姨妹子

親家親讀如字，國語去聲　　親戚　　自己屋裏已或作家 本家　　燒香的弟兄、拜香的弟兄、結拜弟兄

拜把弟兄表兄弟　　乾爹、乾老子　　乾娘、乾媽　　晚媽，晚娘　　前輩，上輩

晚輩、晚生下輩　　瓢把子多人當中年最長的　　朋友　相好的　　熟人　　生人

先生教書的　　學生、學生伢□ ꜀ŋ 子　　同學的、窗友　　同行 ꜀xaŋ 的　　野男人姘夫又稱親家

親家母姘婦又稱相好的，貴相知　　私伢□ ꜀ŋ 子　　繼兒子過繼子　　祖宗　　子孫，後代

10. 人品

人　男人　女人　老人　小伢ㄦ子小孩

男伢ㄦ子　女伢ㄦ子　奶伢ㄦ子、芽頭初生小孩　乖乖對孩童親之之詞　喜胎兒如有身孕

月毋子產婦　大人成年人　高個子　矮子　大個頭兒國語大塊兒

胖子　瘦子　侉 ʿtai 子說南來的北方人　蠻子說北來的南方人　侉ㄦ子說山東人

上等人　下流人　光棍無賴、又無家室的，也叫光棍，第二義也叫光蛋

流氓×痞×子　大相公 大少爺　各商家兒 ㄦ ᴄka 子 大拘家兒　酒醉老

色鬼　糊塗蟲　昏蛋　寶器貨鄉語、寶貝糊塗而好多事的人

嘴長的饒舌的　憨 ᴄxan 頭包城內稱人的又稱　憨傢貨，哈 上聲傢貨鄉間稱ㄦ子的又稱

扯謊老扯謊的作者　騙子　富戶、大家兒、好家兒　窮人，棒子　神仙

世家　破落戶　書香家　仙人　菩薩

佛爺　上帝　鬼　靈魂　妖氣

怪氣　妖怪　小神子

11. 行業

學生　教員學校的　教書先生私塾的　老媽子、大媽兒，媽媽兒　底下人，當差的

火夫、火房燒火的，廚子　局莊特請來請客的廚子　丫頭　聽去聲差的

鄉下人、莊家老　地主，主人家　佃戶　自耕農　長工，做×活的

散上聲工　掌櫃的，管事的　夥計各種跟國語同　徒弟，學徒，徒弟伢ㄈ子有輕視意　堂倌菜館中

老板　東家　賬房先的，管賬的　醫生　收生的，穩婆，接生婆

作作檢驗皮　拆×字的　算命的　過陰的　看相的

叫·kau˒ 化·陰平子　叫白老，白叫子　拐·帶販賣人口的　拐夫拐婦人的　賊×ˏtsui，土匪

強盜　囚犯，犯人　車夫　拉×車的　婊子，娼婦　提調，烏肚　帶皮條的

戲子，唱戲的　玩把戲的　裁縫　作引，行ˏxaŋ 戶，薦引人　船戶

跑堂的店小二　脚行，脚子　小工　經紀牲口買賣介紹人　轎夫

衙役ˏy，差ˏtʂʻai 人　警察　師爺　士豪，財主爺　坐山虎or神

官，官吏　兵　和尚　尼姑未嫁出家的　師姑已嫁出家的

道士，道人　教徒

12。 身體

身子，身體，身個子鄉音個讀·ka　人身體狀態，如我今兒人不大好，吃不下飯　頭　腦殼

頭髮　塞。毛　太陽筋　囟 ɕin˒ 門·min˒ 子　臉ㄈ嘴巴ɔ

酒窩兒　鬍子，鬍鬚　耳朵··tuŋ　眼，眼睛　瞳人

眉毛　眼眨ˏtʂa 毛　鼻子，鼻宮　嘴　嘴皮子稱兩叉頭嘴弦子

舌頭	牙齒	嘴巴○子，臉□巴○子	頸項·城內讀 ˏxuɑŋ 鄉間讀 ˏk'ɑŋ	胡○嚨
喉結北平語 ˏkə lɑsuˀ	肩保○肩膀	二頸胎□子頸前部	背	脊背
脊梁	腰	個兒身材	手	臂，胳膊
側金聲拐子腋	胳肢· tʂɑ 窩兒	肋巴骨	指·陽平頭	大指·頭頭或作·甲 下同
二指頭	中指頭	無名指	小指頭	指甲 ˏkɑ 殼，指殼子
手腕×上聲子	槌頭拳頭也	巴○掌	胸，胸脯子	心口兒，心窩兒，胸前窩兒
奶子乳部也	肚去聲子	肚臍× ˛tɕi 子	腿，腿跟	膝蓋，克○膝胞
腿巴○肚上聲子 小腿肚	乾 ˛kɑn 腿子 小腿前面	脚	脚指甲趼子	脚:陰平腕子
孤○拐○，螺絲拐 踝卜骨，國語的孤拐		脚趾·陽平頭	心	肺
肝	脾	胃	腎，腰子	腸子
肛門，糞門	血	肉	皮	骨頭
皮膚	毛	鼻子鄉語，鼻涕 鼻天○城語		眼淚× niˀ
痰	涎 ˏɕien 水	呵 ˛xɑ 欠	汗	尿□ 鄉音 niauˀ，城音 ˛ʂui
屎 糞	把○把○人屎			

13. 疾病

病	疼×	癢	痨病	發燒，發熱
搐□ ˏtʂ'u 筋	傷風	惡心	吐去聲，嘔吐	頭暈×陰平

頭疼×	□ ꜁kan 頸硬不能轉側	暈×陰平船	麻達如腿麻達	瀉吐去聲子，水瀉
痢疾，趕腳鄉語	凍瘡 ꜀tʂ ɯaŋ	臉□皴	倒去聲戳指甲根的肉刺	長 ᶜtʂaŋ 火癤子 鄉語城內叫長火嘴子
結疤傷口上結疤	疤，疤子	牙疼	雞眼	肚去聲子疼×
咳×，咳×嗽咳本作欬	打噴、fən˺ 嚏	打擺ₒ子，打脾汗發瘧疾	發痧	痄腮
痱子	傳過去達，暈×達	發背	受傷	癧□子
啞·a˺ 吧	結ₒ巴ₒ口吃	沙胡ₒ嚨	癩子	禿×陰平子
瘋子	痴子	瞎子	朦꜁muŋ 瞳·꜁tʂʻuŋ，蔑眼，蔑眼子睛目中閉不能明視	
瞍·陰平子	躄 ꜀pai 子，跛 ᶜpʻo 子	□ tɕye˺ 子，□ tʂua˺ 子手指屈曲的	馱子	
癮如煙癮酒癮	嘶 ꜀sɿ 喉嚨時發啞，叫作聲氣嘶达			

11 衣服

衣裳，衣服	褂子	褲子	袍子，襖子棉的	旗袍
馬褂兒，馬褂子	背心城語背褡子鄉語	汗衫	外套，大氅	襯衫
領圖語領子	袖子	荷不ₒ荷包	兜兜小兒兜肚布	扣子
扣襻子	帽子	鞋 ꜁xai 子國語鞋 ꜁ɕie	靴子	拖鞋
毛巾	手巾洋紗的	手幅子棉紗的	洗臉幅子洗臉手巾	褲腰帶，褲帶
扁ₒ腰帶，站帶鄉語		裙子	涎兜子即圍嘴子	袂襖子，袂襖兒

被袍子　被窩國語被窩第二字輕聲　被窩龍子國語被窩兒窩字陰平　褥子　墊褥子　枕頭

帳子　舖陰平蓋、行李　襪子　長褂子，幔陰平·袍鄉語又叫長布衫兒，音꜀ʂar

皮襖、皮袍子　纏子，蘿子　飄帶

15。 飲食

飯熟米又餐　飯糝꜀sən子飯粒吳語飯米糝、糝音꜀sθ　粥不叫稀飯　鍋巴

麵條麵　粉條子　酒席　早飯鄉間第一餐　中飯鄉間第二餐

晚飯鄉間第三餐　早茶講點心過早城內早點心　中茶，過中城內近午點心

早飯城內第一正餐約近午時　晚飯城內第二正餐　消夜　菜蔬國語菜蘇州叫小菜

素菜　小菜蘇州叫鹹小菜　湯包括清湯跟菜的汁　糊去聲，如糊辣糊肉　油汻子

凍子　肉×，猪肉× ʐəu²　牛肉　羊肉　作料

醬油　葷油、猪油　米　灰麵麵粉　和去聲麵

掛麵　切：꜀tɕʻye麵　葉子麵寬條的　麩子　糠

齋、齋包限過年敬神送禮用　包子　包麵餛飩　餡子國語餡兒　餅子

糕　子果實的子，國語子兒　皮果實皮，國語皮兒　瓤、肉果實之肉　核× ꜀xu 子國語核兒꜀xur

油　　糖　蜂蜜　醬，甜醬

醬荳子　醋　酒　茶葉子　茶

開水　冷水、涼水　紙烟　大烟、鴉片烟　旱烟

卷烟　水烟　藥　藥水　丸×藥

16。房屋

房子　一間 ꜀kan 房子，一廂房子國語一所房子，鄉語一間屋　屋，幾間 ꜀kan 屋　屋裏·ᶜı 頭

門房　房屋臥室　堂屋　廂房城語廂屋鄉語　書房

客廳，廳屋　客房比廳小　花廳　廚房　下房

茅房，茅廁　馬屋　牛屋　豬屋，豬圈 tɕyenᵓ　窖 kauᵓ 坑地窖

井　牆　牆壁子牆面　柱頭　過樑

天花板，頂棚　樓板　地板　窗戶，窗戶子　窗戶台

竈　烟筒　門　門坎　門閂子

門兜子鄉音兜背部　闌。干。　階·沿 ꜁ien　樓梯　曬·台

影壁　天井　花園　屏風，虎皮　隔扇:陰平

簾子　革。牢。兒。裏。立體角的內部。與牆角落腳，國語旮旯 ꜀ka ꜁lar　過道子，巷 xaŋᵓ 子　橋

橋樑　磚　瓦　石灰　漆

官廳，衙門　學堂，學校　私學　公司　公會

會館　學宮，聖廟　鋪子通作舖　工廠　教堂，教會

寺觀　廟　尼姑庵，師姑庵，娘娘廟　叢林

祠堂　墳，墳墓　塔，寶塔　酒樓，酒館，炒菜館賣葷菜帶飯食的　茶館

賭博：꜁po 場　婊子行　客店暫住的　飯館供行人暫食者　棧房可長住的

車站　碼頭　報館　郵政局　銀行

錢鋪子，錢攤子

17 器具材料

蓋子	罩子、帽子帽子又義見衣服類下		套子	皮
邊	面子	裏子	塞子	榫頭
□ ꜀tʂʻun 門榫頭之口	弝 pɯ² 物之執處 與國語同，但還作把去聲	底	橫檔	楞子器具的邊角
棒、棍子	縫去聲國語縫兒	嘴子突出的 如茶壺嘴子		口物開處
眼東西上的小洞，國語眼兒		□ kʻə² 木石被繩子磨成的槽叫□，如磨成一個□		
尖子	頭子如找亂繩的頭子	豁 x̌꜀xo 如打邊一個豁	補釘	圈×子國語圈兒
洞、窟窿	泡×	丸×子	球	輪子、軲轆兒
軸子	材料	金子	銀子	鐵
洋鐵、馬口鐵	錫	鉛꜀yan	銅	鋼
洋油	硫黃	硃砂	明礬	石鹼
卡石國語玉	翡翠	琥珀	瑪瑙	寶石
金剛鑽	玻×璃	枋子預備作棺材的木料		料子衣料也
布	綢子	緞子	絨	呢
氈	棉花	紙	古連紙	畢裁紙、竹紙
燒紙	錢紙	火紙解手紙	木頭	石頭
泥	土	砂	石灰	釘子
螺絲釘	繩子	麻繩	線	絲
麵糊、麵漿去聲子	膠水	墨	墨水	漆
柴	劈柴	煤，煤炭	炭，木炭	洋火、紙枚子

肥皂國語胰子，山用皂莢製的國語仍叫作肥皂　　皂角即皂莢，分肉皂角，柴皂角或山皂角　　蜂蜜

[illegible]　　粉，水粉　　渣滓　　絨子鍋上刮下來的細屑

[illegible]　　桌子　　書桌子、寫字桌　　椅子　　板凳

[illegible]子　　梯子　　茶几子國語茶几　　牀　　炕牀國語炕

[illegible]架子　　衣架　　爐子，火爐子　　蓆子　　毯子

[illegible]　　箱子　　櫃子　　匣子　　盒子

[illegible]×箕盛灰器，又盛米除殼類砂石器　　簸箕子國語簸箕　　晒簾糧食出晒用

[illegible]×俗作 $_{\varsigma}$tɕ'iaŋ 國語筐子筐音 $_{\varsigma}$k'uaŋ　　籃子　　網籃上路用的

[illegible]子　　[illegible]窩裝米用的籠製物　　鍋　　吊○鍋鍋的小而有柄的

[illegible]　　碗　　盤子　　碟子　　托盤

[illegible]　　杯子　　茶壺　　茶杯　　酒壺

[illegible]杯　　調 $_{\varsigma}$t'iau 羹　　瓢　　杓子　　漏杓

[illegible]子　　罐　　桶　　缸　　罈子

[illegible]子　　痰桶　　圊桶馬桶　　尿罐子　　夜壺

[illegible]刀子　　小刀　　切菜刀　　叉子　　鉋子

[illegible]子　　火鑷子　　鉗子、夾鉗　　鐮刀　　禾叉

[illegible]叉　　連枷○以上三件都是農具　　水車　　鎬○鋤 $_{\varsigma}$tso

[illegible] $_{\varsigma}$ts'ɿ 頭，[illegible]× $_{\varsigma}$tʂua 鋤× $_{\varsigma}$ts'o　　[illegible]　　□ nəi' 子舂米臼　　碾子，碾滚子

[illegible]滚　　斧頭國語斧子　　木楔× $_{\varsigma}$ɕyen　　鋸子　　耖 tʂ'au' 耙 $_{\varsigma}$pa

[illegible]子　　鑿子　　鑽去鑿子木工具　　錐子　　槌，狠頭○國語槌子

[illegible]　　鍋鏟　　□ $_{\varsigma}$tʂo 子抄物具　　銼　　鈎子

[illegible]　　扁担　　鏟· $_{\varsigma}$tsuan 鋤挖類具形如平　　條箒×鄉音 ·ʂu 城音 ·tʂ'ɿ

掃帚 箒×用竹製的大的叫掃箒		洗巴⊃國語散布	抹 ˓ma 布國語擦布	刷子
牙刷	鞋刷子	鍋刷子	毛刷子雞毛撢子	尺
稱杆	稱錘	戥□子	天平	法碼
算盤	鋒另義見後	錶	筆	硯盤國語硯台
鉛筆鉛音 ˓yen 國音 ˓tɕ'ien	鋼筆	粉筆	石筆	本子
簿子	書	字帖 ˓t'ie	表	圖
地圖	帖子即請柬	信	郵票	電報
針線跟縫紉工作或縫紉用具總名	針	彎針	頂針，釘釘子	烙鐵
熨 yin² 斗				
船	划子	擺渡、渡船	洋船、輪船	手車子獨輪推的
轎子	東洋車，人力車	腳踏車	牛車	汽車
火車	機器	拖車架牽的	犁	篙
槳	桅	舵	篷	纖
錨	風箱搧火的，又整米除完用的	風車鄉間整米除完用的	水車	釣×魚鉤
釣×魚竿	網	□ ˓m'au 捕魚器橫列數層如梯形	磨 mo² 子	馬鞍子
繩繩 ˓ʂən	燈	燈盞陶製的	洋燈點洋油的	蠟燭
皮油蠟	洋蠟	煤氣燈	鎖	鑰匙 ˓tʂ'ï
扇子	數拍子打蒼蠅的東西	傘	雨傘	陽傘

拐棍	鞋拔子	牙籤	烟袋	水烟袋
旱烟袋	烟袋果。子吸旱烟用的		烟嘴子	烟鍋
首飾	鐲子	環子	戒指子扁長形、箍×子環形	
帽花	空耳子國語耳挖子	珠子 珍珠	徽章	旗子
招牌	古董	寶貝另義見人品類	匾	對子
玩意兒	畫	加官戲面具	牌	棋子
棋盤	皮球	毽子	樂器	笛子
簫	笙	琴、古琴 七弦琴 胡琴、胡鼓 子		琵琶
鐘另義見時	鈴國語鈴兒或鈴鐺	鼓	鑼	□ ˓ts'a 鈸
響鈴國語空鐘	喇叭 ˓la·pa	鞭□鞭炮一响叫一音 ˓p'a 或叫一响	炮竹	花過年放的花
起火兒、起又音啟 即旗花	香如燒香	兵器	炮	槍
快槍	土槍	鳥槍	手槍	炸彈 tan˒
子彈	弓	箭	籐牌	長鎗
劍	刀兵器的刀不叫刀子	矛音苗	鎗	

18. 錢財

錢	款	費如學費路費等	多少錢？好多錢？好些錢？	
長錢制錢	銅角子	一百錢	一吊□錢、一串錢	銀角子
一角	洋錢	一塊·上聲錢	一兩銀子	一張鈔票
工錢	酒錢	薪水	津貼	盤。纏。 路費
價錢	本錢	利錢 利息	大加一的利如借子百千每月利十千	印子錢重利借貸的一種國語也叫印子錢

生意，買賣	賬	栗子	發財	失達△業
虧本，賠□錢，賠□達本，貼□達本		虧達本，折 ꜀ʂə 達本	關達△門	背達時受損失的總名

19. 人物自身動作

動，動撼× ·k'an	變	來	去 k'ə'	上來
上去	下來	下去	進	進來
進去	坐	坐逗	起來	坐起來
坐下去	站	站逗	站起來	轉上聲自小轉
轉去聲旋轉，又用力使物轉		過	肉肉在那上兒即賴在一處不走也	
倒上聲物自傾跌	跑×	踏□	跳×	抖，發抖
打×滾	找動 ꜀kən 斗	倒栽蔥	透	趕□城語 攆□鄉語
打□ ꜂t'iau 肚赤身	飛	蓬·꜂p'uŋ 灰塵飛揚叫蓬起來	蹲 ꜁tu	趴□ ꜀p'a 逗，匍逗國語趴着
爬	溜·陰平	蹌· ꜁tɕ'iaŋ	躲	□ nie' 躲如[illegible]開
退	□ ꜀tʂuai 逗國語蹲着	塌	跨 k a'如跨一步國語邁一步	睡下來，躺下來
躺逗，睡逗	站開此如走開些離開些等	走	鑽自動入洞平聲	□ ꜁uai 不動，純從走不動
走達 去達	到，往如往某處去	回家	回去	回來
掉下來	掉在地下	飄	流	滴如滴下來達
淋	汪	化如吃不開達如雪	凍達液體受寒凝結	溺× ꜀niu 達

透過去達　打濕透達　伸· ˛tʂ'ən 如伸進去伸出來等　漏達

𤁫× ˛p'u 說文,炊釜沸溢兩的蒲沒切 達湯沸而溢　沁過來達滲透　沉

著達如火著達　熄達, 過達　長達　縮達　奓 ˛tʂa 開如衣奓開

哆· ʿtʂa 開物開口　□ so² 口開如棒頭開　散上聲鬆緊、如衣服散達，又去聲自合而離，如人都散達

裕ɔ達久用而損　用點兒力　歇一下兒

20。 身體上變化跟動作

生達　長大達　成達人　喫國語喫喝抽，鍾祥都可用喫　咬 ʿŋau　齦 ʿk'ən

嚼× ˛tɕiau　舐○ ʿt'ien　嗜　嗆× 外物入氣管咳嗽 ˛ts'aŋ　喝ɔ 茶水等

啜　吞　含達　喫烟　吹

咳× 嗽　打× 膈·上聲　睜○ 開眼睛　閉 pi² 達眼睛　眨眼

眼睛瞎達　打× 呵欠　打噴嚏 打冷顫　打合噤　揚起頭來　仰○起頭來

駡○把臉○來國語放下臉來　□ ˋt'a 兩臂垂下曰□下來　□ ʿuai 行路自己崴了腳叫把腳□達　打鼾　發喘氣喘的聲

伸× 懶腰　睡瞌睡, 睡覺 kau², tɕiau²　做× 夢　屙把○把○ 取大便, 解大手

屙尿 niau² 或 ˛ʂui, 取小便 解小手　尋死　上吊○

21 動東西

拿　□ ˛k'o 拿東西　取　攤　推

撥　攬○ ʿkuŋ 或 ˛kuŋ 用身子攬動　支如支起來　撐× ˛ts'en 如撐著　舉

揪□ ꜀ts'ou 助舉 如揪他一把	拉×, 拖	抽	拽× tʂui³	兜
□ ꜀uai 用手掠物	捉	□ da 用手攀着	□ ꜀tso 用手拈小件的東西	挑 用挑
抬二人抬物	扛 ꜁k'aŋ 一人肩扛	托	馱 背負國語背陰平	擎□
挎□ ꜀k'a 如胳手肘□	提	拎×	拔	裝 如裝滿
盛 ꜁tʂ'ən 如盛飯	端 如端菜	捧 ꜀p'uŋ	倒 去聲 傾注液體，又上下倒	潑
噴× fən³	□ ꜀tɕi 如□水	灑 如灑水	擋过	架 ka³ 过
丢□	拋	射	甩□ ꜂ʂuai	甩□ ꜀ʂua 從繩上取下銅錢或棍上取下或棍叫甩下來
穩	脫	挎 ꜁tsu 如把傘挎在傘架子裏	採	摘 如摘花
摘下 如摘下帽子	扳 用力擰轉有柄物如舵槳之類	掀× ꜀ɕyen	轉 去聲用力使東西轉，又當物自旋轉講；物自小轉讀上聲	
抖 ꜂t'əu 拿着東西抖它	搖擺	□ ꜁uai 空樹時搖擺它叫□	擱，安 放	掛
擲□以石子打人或畜生	抱	攬过△	撈	撿起，拾起
搾	翻，耍□，舞 如刀劍之類	鋪 ꜀p'u 鋪開	攤	拈× ꜀nien 起

22 弄東西

弄	摸	剝	抓	刮
打	敲	拍×陰平	彈 如彈琴	搁 ꜁k'ua 用手挖耳

捧	擊	捏 陰平	包	裹
綁	拴□	緊 tɕiʾ	解	□ ꜀ny 開如把繩鈕□開
貼□ 過，粘× ꜀tʂan 過	抹 ꜁ma 如抹灰塵	抹× ʿmo 塗抹	按	搽 ꜁tie
撳□件下按着叫撳	挨過△，跪過△	扶	開	關
封	閉過△	猛 過△圖騰擔替擔音 ꜀a		洗
刷	涮□洗涮	澆	染 ʿʐuan	掃
打掃	擦	揩	撣□ ʿtan	□ ꜁tɕiu 用手揉細物
搖□	搖 ꜁ɕə 搖 ꜁sau 於事件	砌	擠	夾 ꜁ka
壓	□ ʿkʻu 用線捆牢 如 一綑線		□ ꜁tin 用棍頭擋東西使它不動	
踹□ ʿtʂʻai，踏	騎	跨	拆× ꜁tsʻa	□ ꜀pə 用指甲把東西撬開
撇× ʿpʻie □ ʿmie □ ʿtɕʻye 都當用兩手分開物講，國語説 ꜀pai			□ ꜀ve 拆壞弄叫□起來	扯
川 卅	撕	研 去聲	削	割
切	剁 陰平	剁	戕	戳 歙的作戳斜角切，剝
捅 如用刀捅一個洞	穿	摔□ ʿnən 用刀尖剜剌東西裏頭	殺	□ ꜀xou 鄉語用指甲抓傷人
□ ꜀ko 擊見國語胳肢，吳語 ꜀ho꜀tsʻɿ	掐 ꜁kʻa	撚 用指撚東西	揉	捲
伸 過	縮	撞× tʂʻuŋʾ 過	□ ʿpʻən 不留心跟東西撞了如把我□這一下	搶 ꜁kʻo 倒擊東西下來

燙	點如點火	照	攪꜀kau，和去聲如攪麵糊	
接又接人的接	刨꜁p'au，掘×꜁tʂua，挖꜁ua		摳꜀k'əu	掐
填	埋	掭꜀ t'ien' 如掭筆，掭燈心		蓋
□ʿk'aŋ 用蓋子把東西蓋起來，西南官話ʿk'uaŋ			幔·꜀man 用布蓋着	迷
罩	套	放長，延長	灑如灑地	晒，晾 liaŋ'

23. 做，用 跟處置東西

做× tsəu'	做事，做活，做工，工作	辦	幹	用
算數，上算如不上算即不作準	預備 pi'，安排，安置，安頓		料理	試試，試下兒
忍	剔	撇꜁p'ie 開如撇開不提	收達一堆兒，總達一起兒	分，分開
給× ʿkə	加，添	借，挪暫借錢	存	留
守	剩如剩下的	欠	付	賠
還如還錢，另有義見後情勢類	送又送人	招	找□零，又補零，如找錢	尋꜁ɕin
還，了	挑剔	糟蹋糟蹋跟國語同	弄好達	弄壞達
理	排如排隊	收拾，修理，修整		補
配尋適合的缺件另義見助動詞	[illegible]	毀	偷	盜
□ tʂ'o' 騙取財物	沒꜀mo 吞人財物	換	掉換，掉對掉，音ʿt'iau 或 tiau'	□ʿtəi 平均分配，如□賬
改	買	賣	賒	租，佃

賞去聲　押　奪，搶　收　得如得过逢一筆錢

穿如穿衣服　戴戴帽子首飾等　披 ꜀pʻə　開如船開頭，開單　考

查，查驗　練，練習　數上聲　算　量陽平

稱陰平　寫×　□꜀tʂʻuu 塗寫，如不許亂□ʼ 又謂畫小個也叫□

抄　記　編　搭如搭棚　印

畫　描　刻　雕

24。 烹調跟其他複雜動作

煮　炒　炸□꜀tʂa　烹　煎

燉□ tən²，煨　燜□꜀mən　熬　燒如紅燒　蒸

餾 niu² 熟又冷而復蒸　烤　燴　熏

□꜀tʻɔn 已熟的菜置溫不盛出　□꜀tsʻuan，如□湯　舀 ʿiau　灌

屙×꜀xu 水　泡如泡茶　冲　拌□ pən²　對，攙□如酒裏對水

發如發魚翅　湮□音，如湮□魚 剖魚取臟　醃　糟

嗆□tɕʻiɑŋ如嗆 螃蟹　耕田　種去聲　栽　鋤地

□ʿxuai 用手撥取飲苗叫□飲　漚 əu² 麻浸麻於污水中　縫　繡

滾邊　找□釉子 繡釉　搬□家　上路，旅行　打×扮

洗澡　揩汗，抹꜀ma灰　梳頭　理髮　剃頭

鬧飯　餿 也作餿，本作餿　抱 pau² 鷄的孵伏卵　犯罪　坐牢，坐卡□ ʿtɕʻia

打仗　打壘 nəi² 台　打連枷 枷陰平之，乃用竹穿直孔貫錢緊帶成響以和歌之動作

鴨肚□ ʿuai 蛋□形容走路走不快　蹺□高蹺陰平　耍□戲　玩× ꜀uan 國語 ꜀uar

划○拳	下棋，擺○棋	猜謎子 打謎子 打燈虎 子虎音火		打牌 抹牌
賭，賭錢	轉去聲磨磨兒童遊戲	捉瞎貓即捉迷藏	捉羊兒	洗三小兒一週日
抓○週國語同	過生，做×生國語生作生日		訂親 拿八字，填庚	討親，娶親
出嫁	下堂再醮	做喜事，做·好事，過期，結婚做好事另義行善		
做月子	退親解除婚約	離婚	接三	迎七
伴夜	出喪	開弔出殯	安葬	祭祖，祭祀
找○事 找○事情，謀生活		賺×廣韵作賺錢		

25 說話等

說	講	談，談天	說話	對他說不用告訴他
不做×聲 裝啞·a˺ 吧	念，讀	背書	□ ˓tʂuai 如□文，用文言說話	唱
□˛ə 如□兩聲小調兒	哼	笑	□˛sə 張口笑如你笑達□起個口	□˛xə，大笑出聲
哭	歎氣	喊 ˓xan	叫	□aŋ˺ 大聲打噴嚏
發脾氣，放賴，放□tʂ‘uai˺	問	答，回答	理，照如不照他的	承認達，答應達，招呼達
論×˛nən 城語，評品人物優劣	罵	扯本作撦謊，□˛ʐʅ白 扯謊	說大話，好吹	誇，獎，稱讚
打岔○如打他的岔	謝	噓○˛ɕy 馬叫		

26。想等

想	猜	怕	恐怕	顧如顧面子
嫌	料	疑心，疑惑	主張	注意，留心
看，瞧○	看陰平逗守護	瞅○˓tɕ‘iu 睜着眼偷看	看見	聽去聲與聽從的聽同音，下同
聽逗	聽見，聞	聞達如鼻官聞達達	認	認得

記迠命令	記迠達已記	忘記達	曉得	明白, 懂○ 懂○得
覺得	理會	決定, 決意	無定盤心, 猶豫	信 相信
以為, 當作				

27。對人行為

愛	喜歡	恨	討嫌	羨慕
嫉妒	見	介紹	拜訪 拜望	作揖
磕○頭	請	託	討如問他討一張紙來	要如要賬
催	求, 央求, 冤求	照應	等	候等候又問候
幫, 幫忙	救	科○佬行兒幽默的人玩兒	蒙混 欺哄, □ ʐau² 哄騙語	欺負
害	擠塞	敷衍, 對付, 對待	攆○出去, 趕○出去	假裝, 裝做×的, 假做×作
勒陰平掯○	□ ʿk'ə 把人□逼, 勒掯	逼, 強 ʿtɕ'iaŋ 迫 ˛pʰə	恭敬, 敬重	派
叫使也	□ tʂan² 不經手續而成婚姻, 如男的□女的, 女的□男的			勸
慫恿	鬥如鬥貓鬥小伢○子	卡○ ˛tɕ'in 挾制	慪動詞	怨
埋怨	賞	罰	誇 ˛ɕ'n 錯兒, 找○錯兒, 尋兒○叉兒	
□ ˛tʂ'u 是非搬是非		譏傳, 譏誚如何譏他兩句		惹
引如引他笑	爭	爭吵	吵架	攔○吵○小孩相吵鬧
打架	告訴訟	打官司	讓任讓	准, 許
虧達	輸× ˛ʐu 達	饒達	好(如好事達你, 國語便宜了你	
稱	雇	接又將物接過	送又送物	跟
親近	替	陪	領	打攪
佩服	恭維, 奉承	巴○結○, 拍馬屁	打、巴、結×	趁閑打熱鬧附和

碰ᵒ達一個包　杵達一鼻子灰國語碰釘子　　管　　慣如慣壞達脾氣

讒短　　待如待人好　　教教學　　學　　硬撮 ən² ts'ən² 的 爲其體也

28、人狀態跟性質

飽　　餓　　渴 口渴　　快活　　高興

歡喜　　舒服　　慣達　　不ˎ慣　　難過

悲傷,傷心,悲痛　　悽慘　　焦燥　　着急　　氣,漚ᵒ氣

愁,發愁　　像ₓ乞達蛆噴的形容極不高興　　失望　　嚇得慌,怕得慌

詫異　　懊悔,後悔　　難爲情,不ˎ好意思,不ˎ過意　　害羞

丟人,出醜　　得法　　□ ᶜtʂuuŋ 或 tʂ'uŋ² 稱闊叫□,讚闊的人叫□大哥

闊ˎk'uə如闊得很　　出風頭,充人　　窮　　可憐　　冤枉

憔悴　　辛苦　　放心　　忙　　煩

閒ˎɕien或ˎxan　　少去聲,年輕　　老年老　　強壯　　弱,軟弱,衰弱

累,ˎləi累得很,疲倦,國語累去聲　　軟如軟和 得很　　醉達　　磕睡來達

睡着達　　醒達　　活　　害病,生病　　死

好看,美麗,排場　　難看,不好看,醜　　漂去聲亮　　俏皮　　小心眼兒

襤ₓ褸ₓ ˎnai·tai² 衣服不潔或做事沒有次序　　小氣　　大方

斯文　　粗,粗魯,粗暴　　可愛　　可惡 u²　　討嫌國語討厭

扭扭□□ ɲie꜄	天眞	安份	醇良	鼈ˇ ꜀pie 扭，鼈ˇ得很 彊 ɕiaŋ꜄
乖	□ ꜀kʻɔu 小孩乖巧	活潑	淘氣，頑皮	神 如神得很
和氣	隨和 ꜀ɕʌu 子 好上聲說話	客氣，過細，講禮行	善淑 慈善	寬容
公平	偏心	兇 兇得很	潑得很，刁悍，瞭得很	壞良心 虧德行
驕傲	□ ꜀ɕɔn 人聽豐不和氣，鄉語	狂	謙虛 謙遜	正經 荒唐
誠實 老實	樸老樸實	倖□	直爽	嘴快，好去聲說話
鯁直	□ kɔ꜄ 固，□ ꜂ku 固 固執不通也		截脆，直慨	刁
陰	掉皮	狡猾	□ ꜂tiau 氣 啥戲不正重	爭氣，有出息，倔強
厲害	無用，孱 tsʻan꜄ 頭	聰明	伶俐，乖巧，精靈	笨，蠢
[illegible]傻	愚拙	蠢ˇ板 拌꜄板，死板	明白	糊塗
精明，精敏	能幹	馬꜄糊	膽大	膽小
勤快	懶，懶惰，鬆懈	□ kʻuan꜄ 不整理器物 如這人□得很		廉潔，清廉，不貪財
貪污，貪	內行	外行		

29 普通性質

大	小	長	短	寬
窄	高	低	矮	厚
厚敦敦的	薄	扁	癟 ꜂pie	胖 pʻaŋ꜄
肥	瘦	粗	細	禿陰平，鈍
尖	快如刀快，另義見後	深	淺	重
輕	滿	空	通	直

彎　曲　平，平整，平和　翹如板子翹　陡

正　準　反　倒去聲，上下倒，又傾注液體，上聲物自傾跌

斜 ꜀ɕyo　歪▫　方　圓　凸▫ puŋ꜄

窄去聲　橫逗　豎逗　紅　通紅

鮮· ꜀ɕyen 紅　赤　大紅赤　橙黃　橙色

黃　焦黃　老黃　蛋黃　綠

碧綠　靑　玄靑　藍　寶藍

紫　黑黑色　漆· ꜁tɕ'y 黑　烏黑　灰

銀灰　皂灰　瓦灰　白　漂白

魚白　雪白　花的　亮，明亮，光明　響亮

黑不亮，暗，黑暗，黑漆· ꜀tɕ'y 漆· ꜁tɕ'y 的　響，大聲　啞·꜂a 如洋鐵啞達△

硬　脆　彊　軟　軟和：·xu

韌，綿纏　老不嫩　嫩　稠　稀

匀　滑　刺▫不滑　鬆　逢ˇ ꜀p'uŋ 髮不理貌又灰塵子蓬蓬

緊　結實　牢，牢固　穩　乾

焦達，糊達，枯達　濕　潮，潮濕　熱　滾，方▫滾

開達水沸　燙　暖和· xu　旺如火燒旺　溫

涼　冷　冰冷　冷達札▫骨極冷　甜

酸　苦　鹹 ꜁xan　鮮·如鹹魚的鮮　頂鮮

膩　餶 yen꜄如吃餶達國語吃膩了　哈▫喇▫ ꜀xa·na 如火腿核桃太陳之一種味　澀

淡　釅茶濃　香　蓬·陰平香　臭 tʂ'əu꜄

□ ꜀p'aŋ 臭　腥氣　臊　生　熟

葷　素　補的　有毒的　乾淨，靈新

航髒　新　新鮮×　陳　舊

老不新　ム。的聲　破　□ ꜀pʻi 達木竹料縱直裂一片　碎

縣×陰平　缺達　爛　霉□陰平達，長達霉，　斯。氣達，爽。達△武俠傾向詞彙

化達△　眞　假　好　不×錯尚好又不誤

壞　行如行貨，就是不實在的物品又當可以講　合式　貴

便·꜀pʻien宜　香。鹹　賤　純　雜　野的

家的

30. 事性質

對　不×對　錯　不·得了　可得達即可以了

行可以又物品不實在　不·行　一樣　兩樣×，不同

可惜　清楚　亂　麻煩　囉嗦　唆□꜀no ꜀so

□꜀pʻi器物破亂　好達　起達，敗꜀y 壯達即成功，服貼達　省

壞達，糟達，搶達　停當去聲，事物安定　容易　難

省事　費　費事　熱鬧　冷靜

要緊　不 要緊，平常　輕□淡　奇怪，希奇　有趣

巧　妙　妥當去聲　危險　爲不·什另義見下35 情勢

31. 方位詞

上　下　上頭統稱　高頭在上面接觸　下頭

底下　前頭　眼前　面前　後頭　旁邊兒

兆拼　中間　裏꜀l 頭　外頭　角兒裏

左　右　東　西　南

北　遠　近

32。 時間副詞

陣。管 'tsan 子 將。才 將。將。,不×一下兒下字上聲或去聲

向來,一向 從前,早先 起頭兒 一會兒 xuar',一下兒

等一會兒,等一下兒 將來 以後 後來 未了兒

幾時,好管。子 一回,一次 回回,每回,每次 一遍 一頓

一趟 早 晚,遲 老早,多早 多管。子

先 後 半天 好久 預先

已經 又 再 從新 馬上 立刻

就 快 速急 火速 趕。快 點兒 'tiar 慢

慢慢兒 mar'的 漸漸的 忽然 冷。馬。偷。子 永遠,長長的

總如他總是這樣 時常 什什 還 ˌxai 仍舊 又就是 依然

33。 方法副詞

特 ˌtie 為去聲 故意 存心 有心 順便,就便

白不費錢,又沒有結果 偏 偏偏 隨便 無心

過細 胡,瞎如胡說瞎說 偷偷的 悄悄兒的

一路兒 一頭兒

34。程度副詞

很　更　最　非常　極

多麼，多們　大如大點，大不讀　太、□ t'ie²，如太好，□好　稍微，些微

有點兒 'tiar，有一點兒如有點兒冷　只　光僅僅，如光說話不做事，國語同

大約，大概× k'ai²，差不×多　簡直　吸。乎，幾幾乎　全，都× ꜀təu

完全　共總，一起　儘量，拼。命的　透如這個人壞透達

35。情勢

是　是的　有　也　又

再　還× ꜀xai 猶，仍舊　也與國語也許　碰。巧，湊巧　幸虧

一定　究竟　到底　的確　才如這。樣子才對

反正，橫直，左右右讀如字或 ꜀i，或二字合讀如 ꜀tsui　本來　不×論如不論甚麼子

好像 tɕ'iaŋ²　包管，包管兒 ꜀kuar，包原兒 ꜀yar 必然也，與國語包原兒 當買点義不同

恐怕　不×如不好，他不來　不×，不×要 如不去，要字可省，國語不要去'或別去'

不×必，不 用國語同，或甭　並不　還消，何消　昧。得無有

昧。有，昧。無有，未曾　不×一定，昧。定，靠×不住如靠不住要下雨達。另義見 30 事性質。

36。助動詞

要　能，能夠　會　肯　敢

可以　應該　值得　配如配做先生，另義見 23 做用東西

好去聲　願意　打×算

37, 介詞

在，待，排　到，仆 仆向着，如仆 歸畔去　對 對過△　望向，如望外路　於 ꜀y

至，於　仆 跟 如跟我拿起去　爲去聲 爲的 爲達△　把 如把門關好　比 如比他人

被，着 受 如着他 騙達一回　從，打 如打城裏來　順過△　除去

38 連詞

跟，同 和　或是　還是 如是天還是地′　不過 但是 可是 只是

要是，假如 假若 比方 比如 譬如　因爲　所以　雖然

既然，既是　哪怕　那麼　那 如那不行　然而 然則

而且 並且　何況△　況且　就是 免是 縱然　除非

連…都 tou 連 也　并·不可　難道 不成

39 象聲詞跟歎詞

丁△東△ 玉佩鐘馬等物聲　嗒△ 打小鑼聲　叮△嗒△ 打鑼鼓聲

咚△叮△咚△叮△ 咚陽平是跌地又亂又大的聲音　崩△東△ 東西落地聲

嘰△哩△咕△嚕△ 語不停聲　□△ ꜀p‘u 擊物而聲　好的△′ 允做某事

好說′ 別人致客氣話時的答語　多謝′ 多謝′　對不起′ 對不住′

難爲倆△家′　明兒會′　對達△′　是′

嘸△′ 雙鼻音 m，唔△′ 舌尖鼻音 n，吼△′ 舌根鼻音 ŋ 低調是應諾聲 中升調是驚異聲 中升升降轉調是不同意聲

哦△′ □△′ ꜀xu 驚訝聲　□△′ o′ 低調是應諾聲 中升調是詫異聲，長降調是贊成聲，高平略降調是呼遠聲

阿△′ 音 a 感慨聲 在句略停後再加的是嘆詞聲 句後不停接阿字的是助詞，詳見後助詞

□△ ɑ̃，升調 詫異聲 又沒有聽清楚話追問聲跟國語嗯 ꜀ŋ 跟 ꜀a 相當 調值也近

喔△′ 音 o 初知未知的事的聲　哼△′ 音 hm 或 hŋ 冷笑之類　咳△′ 濁音的 ɦai，歎氣聲

哱△′ 無韵音的 ′p‘′ 鄙夷聲　呸△！ ꜀p‘oi 國音是陰平，當面鄙夷聲　喔△呵△′ oho 不重讀的驚異聲

□△′ nŋ 禁止小孩聲　阿△呀△′ aia，咦△呀△！ ai ia 都是驚異聲

□△' xo 驚異聲，國語嘆音 xo!　哈△哈△' 深喉音 ha ha　嘖△' 縮氣的 tɕ 音，稱讚聲

嘖△嘖△' 或嘖嘖嘖嘖' 不滿聲　嘖△嘖△嘖△嘖△' 來△兒△ nar² 喚豬聲

□△' of 縮氣的舌齒邊擦音，無可奈何聲　□□□□ 'fft 氣進出進出的 f 音，咪△幽△兒' ꜀mi iur 喚貓聲

□△□△' ꜀tʂ'ɿ ꜁tə 趕牲口聲　喔△' o 呼犬聲　囉△囉△' ꜀no·nor 喚雞聲

咩△本作芈 ꜀mie 呀△' 喚黃牛聲　粘□喝△' ꜁ʌ' ʐɿ² 喚水牛聲　羊兒咩' 喚羊聲。

鴨兒聶△聶△' ꜀nie·nie，喚鴨聲　□△ ua² 叫牛馬停叫 ua²! 或 ua² 音'　杭△牛驢騾叫聲

40。助詞

詞	音	功用	舉例
罷	·pa	一 命令	就照這個樣子罷△，
		二 試定	你這個傢伙不丶過就是會吹罷△，
		三 假設詞	要是讓我先來罷△，過一下兒你輸達又要賴。
		四，商量	我等你罷△'
嚜	·mə, ·mo	一。「你應知」	世界上本來是我的主人嚜△，
			我多咱子就曉得我要輸嚜△，
		二。句中停頓	據他們說嚜△人吶，死的很多
			我想嚜△，請你就把我們鍾祥的方言同趙先生談一談。
嗎	·ma	一 問詞	你曉得嗎？
		二 反詰	你的帽子跟襪子，還不×是好好的就還在穿達在嗎△？
			還還消說嗎△？
得	·tə	一、動詞性質結果	吵得△正利害的時候。

詞	音		功用	舉例
		二。	動詞程度結果	我能夠吹得△滿天都ˇ是黑雲，把你的臉密密的幪ˇ起來，弄得△你甚麼子都×看不見
		三	形容詞或副詞程度結果	我的本事大得△很。
				你簡直糊塗得△很。
				他病得△重得△很。
		四	可能	那·怎麼兒做、得△到哩△喔△！
的	·ti	一	領格	我的△本事大得△很。
		二	前置形容詞詞尾	走路的△人
		三	後置形容詞詞尾或代名詞	這一本是很容易的△。
		四	事類	我是不喜歡吹的△。
				我裏頭穿着幾層哩，絕不·得傷風的△。
		五	副詞詞尾	把你的臉密密的△幪起來
		六	「和」「加」	五十的△三十是八十
		七	作「當」	世界上本來是我的△主人嘢△。
達	·ta	一	起事	有達△
				他兩個就又你一句我一句吵起來達△。
		二	完事	你也好達△嗎？我多咎。子就好達△。
		三	敘事	天上的雲也吹散達△，太陽也出來達△。
		四	時間附屬語	太陽看見達△就說…。

詞	音	功用	舉例
			北風看見達△這個樣子.得意達△昧〉得法.
		五。假設附屬語	船碰□達△我就要翻.房子碰□達△我就要塌.樹碰□達△我就要倒
		六。過去動詞加數量止詞	他們看見達△一個走路的人身上穿達△一件棉袍.腦殼上戴達△一頂色帽,
		七。設想	過一下兒傷達△風嘞△’
		八。形容詞結果[illegible]上[illegible]三	北風正氣達△像瘋子樣。
		九。「到」	那個人已經把帽子戴達△腦殼上去達△。
逗	·tɘu	一。分詞詞尾[illegible]著音 tʂə, ·tʂʅ	遮逗△太陽的光。
			騎逗△馬找馬
		二。「住」	太陽就接逗△說他的本事
			一吹吹得太陽着黑雲遮逗△達△
吶	·nɵ, ·ne	一。問	那麼你吶△’ 你的本事在哪下兒吶△?
			你還來不來吶△’
		二。句中停頓	方言這個東西吶△,尤其難。
			據他們說嚜△.人吶△.死的很多。
		三 申明有	哼’ 那我的力氣才大得很吶△.
哩	·ni	一。申明有	不×要緊咯△,我裏頭還穿達△幾層哩△。
			這簡直是不×自量得很哩△
		二。問	那×怎□麼兒做×得到哩△喔△!
			他心裏想,他好眢◦子贏哩△喔△?

詞	音	功用	舉例
		三 副詞詞尾同的五	他就熱熱哩△晒起來達△。
啦	·na	一 令注意	人人都喊我是老爺啦△,
		二 重「了」字	好啦△、好啦△,我贏達△啦△。
咯	·no	一 當然口氣	那<不<消說,就是我贏達△咯△。
		二 設想結果	要是換一個法子我一定會贏咯△。
煞	·ʂa	一 命令	快點兒來煞△!
		二 不耐煩肯定參考阿七	好煞△! 對的煞△!
		三 追問	你到底去不、去煞△?
			這□是怎□麼做、的煞△?
阿	·a	一 列舉	甚麼貓阿△,狗阿△、花阿△草阿△,他們見達△我,更是怕得昧○得法兒。
		二 問	□a²? 你說甚麼子阿△?
		三 命令	安排好阿△!
		四 稱呼	老北阿△、你這□個傢伙、不、過就是會吹罷△。
		五 試定	你說你贏達△阿△? 你贏達△嗎△?
		六 句中停頓	這□回的志書阿△,很有一點特點。
		七。不耐煩肯定參考煞二	是阿△! 用不×着等你說阿△!
喔	·o	一。問	究竟作甚麼生計喔△?
		二。懷疑	哪<有這□號的事喔△?
			那<怎□麼兒做×得到哩△喔△?
		三。命令	快一點喔△?

B. 鍾祥語舉例

北風和太陽的故事

有一回，北風和太陽在那兒△爭哪個的△本事大。北風說，「我的△本事大得△很，世界上的△東西昧有不怕我的△，船碰□達△我，就要翻；房子△碰□達△我，就要塌；樹碰達△我，就要倒；甚△麼△貓阿△，狗阿△，花阿，草阿△，他們□見達△我，更是怕得△昧□得△法兒。你要是惹發達△我的△脾氣，哼△！那我的氣力才△大得△很吶△。我能夠吹得△滿天都是黑雲，把你的△臉□密密的△幪×蔭起來，弄得△給你甚麼子都看不見。世界上本來是我的△主人嘿△，你曉得嗎？」太陽說，「哈哈△！你簡直糊塗得△很，人人都喊我是老爺啦△，世界上本來是我的主人嘿△，哪下△兒△會是你的△主人呢△？你想用雲幪得倒我的臉嗎△？這簡直是不自量得△很哩△。那怎樣兒□做得△到咧啊△？北風阿△，你這個傢□伙□，不過就是會吹罷△，你哪裡還有甚麼本事啊？」北風說，「那麼△你啦△，你的△本事在哪下△兒△嘞△？你可以吹給我聽聽看△。」太陽說，「我阿△，我是不喜歡吹的△。」北風說，「是的△嗎△？你不是好吹的△嗎△？」太陽說，「是的△吶△，我向來就不會吹。我阿△，我……」太陽就接達△說他的△本事。正說的△時候，北風又起來打他的岔，他兩個△就又你一句我一句的△吵起來達△。吵得△正利害的時候，他們看見達△一個走路的△人，身上穿達△一件棉襖，腦殼上戴達△一頂氈帽，一步一步哩慢慢的△走達△來。太陽說，「有達△，我們就是這個兒△能，你不是看見那個走路的△人嗎△？看我們哪個能夠把他的帽子跟襖子脫下來，就算是哪個×的△本事大。你說怎□麼△兒△阿？」北風說，「哈哈△！這還不容易嗎△？那不消說，就是我贏達△咯△。」太陽說，「那麼△，那個先起頭嘞△？要是喊你先來能△，又太好事達△你；要是讓我先來能△過下△兒△，你輸達△又要賴。」北風說，「唉△，你太酸□啦△，這本是很容易的△，只要兩個人一路起頭，就

可得啦△。」太陽說「好煞△，就照這□個×樣子△能△。」北風說，「安排好阿△，我等你能△，不要過下兒△輸達△來怪我嘞。你好達△沒有？」太陽說，「等一下兒△，給我熱和熱和。」北風說，「快點兒△啊△！還 ɕxai 等甚△麼△子阿△。好達△昧有？」太陽說「好達，你也好達△嗎△？」北風說，「我多咎。子就好達△。」「正咎子，好起頭兒△啦△！」（警告）「起頭！」（命令）他們□就一個曬，一個吹。北風估他會吹的△本事，一吹吹得△太陽着黑雲遮逗△達△，再一吹，把那個人的帽子吹達地下去達△，那個人將將趕逗△達△他的△帽子。北風又一吹，把他褂子的扣子△，又吹開達△。北風看見達這□個×樣子△，得意達昧得，去兒，他說「好啦△，好啦△；我贏達△啦△，這還消說嗎？我多咎子就曉得我要贏嘞！」太陽聽達△好笑。他心裏想，「他好咎子贏嗶△阿？他把那個人用雲蓋起來，就算是贏達△嗎△？哪×有這□號的事阿？」他就大聲的說，「阿，你說甚△麼△子△阿△？你說你贏達△阿？你是贏達嗎？你贏達△，我怎麼△兒△昧。有看見嘞△？昧。有看見，那就不能算數！」正在那下兒吵的時候，那個人已經把帽子△戴達△腦殼上去達，把褂子的扣子扣好達△。北風看見達△很討嫌，他就趕快拼命的又用力氣吹，哪曉得，他越發吹得△很，那個人就把褂子拉得越緊，把帽子拽得越下。到後來，天上的△雲也吹散達△，太陽也出來達，那個人還×是那個樣子△。太陽看見達△就說，「這□個×人的褂子跟帽子△並昧有脫下來嘞△。你看他的△帽子跟褂子，還不是好好的戴達在穿達在嗎△？那×怎麼△兒△能夠算你贏達△嘞△？我跟你說罷，吹是昧得用處的，還是要曬的。」說完達，他就熱熱嗶△曬起來達。那走路的人心裏想「風又吹，太陽又曬，吹起來達，就冷得△要命；曬起來達，又熱得△要命。這□樣的天氣，實在有點兒△討人嫌。唉△，好，待我來算一算罷。我昨日走達五十里，今日才走達三十里；五十的三十是八十，那麼，今日還要走二十里嗶△。這□樣熱法，不脫衣裳，是怎麼樣兒走路啊！可是過下兒△傷達△風嘞△？不要緊咯△，我褒：

頭還穿達△幾層哩△，絕不得傷風的△，脫罷△……。」太陽看見達△多得意，他說，「喂△！你看啦△還、是我的△本事大罷△。正經子是你輸達△還、是我輸達△嘞△？」北風正氣達△像、瘋子樣昧。得△法子可以出氣。忽然看見那×個人從荷包裡抽出一把扇子來，遮逗△太陽的、光。他就說「太陽，你小心點兒△，我下回還×有打敗你的△機會的△。這□回本來是我輸哩△，不過因爲我大意達△，一下兒△達△；要是換一個、法子，我一定會輸咯△，你還、來不來？」

pə˨fuŋ˦ xo˨ t'ai˧˥iaŋ˨ ti· kua˧˥ɕi˧˥

iu˥ i˨ xui˨ pə˨fuŋ˦ xo˨ t'ai˧˥·iaŋ˨ tsai˧˥ nar˧˥ tsən˦ na˥ko˧˥ ·ti pən˥·sĩ˧˥ ta˧˥ pə˨fuŋ˦ ʂo˨, "o˥·ti pən˥·si˧˥ ta˧˥ ·tə xən˥ ʂɿ˧˥kai˧˥ ʂɿŋ˧˥ ·ti tuŋ˦ɕie˦, məi˧˥iu˥ pu˨ p'a˧˥ o˥ ·ti. tʂ'uan˨ puŋ˧˥ ·tə o˥, tɕiu˧˥ iau˧˥ fan˦; faŋ˨·tsĩ puŋ˧˥ ·tə o˥, tɕiu˧˥ iau˧˥ t'a˨; ʂu˧˥ puŋ˧˥ ·tə o˥, tɕiu˧˥ iau˧˥ tau˥; sən˧˥ma˨ mau˦ ·a, kəu˥ ·a, xua˦ ·a, ts'au˥ ·a, ta˦·mən tɕien˨ ·tə o˥, kən˧˥·ʂĩ p'a˧˥ tə məi˧˥ ·tə far˨ ni˥ iau˧˥ ·ʂɿ ʐə˥ fa˨ o˥·ti p'i˨·tɕ'i, xŋ[1] na˧˥ o˥·ti tɕ'i˧˥ ts'ai˨ ta˧˥ ·tə xən˥ ·nə o˥ nən˨·kəu˧˥ tʂ'ui˦ ·tə˨ man˥t'ien˦ təu˦·ʂĩ xə˨yin˨, ·pa˥ ni˥·tə nien˥ mi˨·mi˨ ·tə man˦ tɕ'i˥nai˨, nuŋ˧˥ ·tə ·kə ni ʂən˧˥ma˨·tsï˥ (ʂuŋ˧˥ tsɿ˥) təu˥ k'an˧˥ ·pu˨ tɕien˧˥ ʂɿ˧˥kai˧˥ ʂaŋ˧˥ pən˥nai˨ ·ʂɿ o˥ ·ti tʂu˥ʐən˨ ·me, ni˥ ɕiau˥·tə ·ma?" t'ai˧˥·iaŋ˨ ʂo˨, haha! ni˥ tɕien˥·tʂï˨ xu˨·t'u˨ ·tə xən˥ ʐən˨ʐən˨ təu˦ xan˥ o˥ ·ʂɿ nau˥ie˨ ·na. ʂɿ˧˥kai˧˥ ʂaŋ˧˥ pən˥ ·ʂï o˥·ti tʂu˥ʐən˨ ·me. na˥·xar˧˥ xui˧˥ ·ʂɿ ni˥·ti tʂu˥ʐən˨ ·ne? ni˥ ɕiaŋ˥ iuŋ˧˥ yin˨ man˦ ·tə tau˥ o˥·ti nien˥ ·ma? tʂə˧˥ tɕien˥tʂï˨ ·ʂï pu˨tsi˧˥niaŋ˧˥ ·tə xən˥ ·ni. na˧˥ tsən˥iãr˧˥ tsəu˧˥ ·tə tau˧˥ ·ni ·o! nau˥pə˨ ·a, ni˥ tʂə˧˥·kə˧˥ tɕia˧˥·xo˥, pu˨ko˧˥ tɕiu˧˥·ʂï xui˧˥ tʂ'ui˦ pa˦; ni˥ na˥ni˥ xai˨ iu˥ ʂən˧˥ma˨ pən˥·sĩ˧˥ ·o" pə˨fuŋ˦ ʂo˨, "na˧˥·mə, ni˥ ·na, ni˥·ti pən˥·sï˧˥ tsai˧˥ na˧˥·xar˧˥ ·nə? ni˥ k'o˥i˥ tʂ'ui˦ kə˥ o˥ t'in˧˥·t'in k'an˧˥." t'ai˧˥·iaŋ˨ ʂo˨, "o˥ ·a, o˥ ·ʂï pu˨ ɕi˥·xuan˦ tʂui˦ ·ti." pə˨fuŋ˦ ʂo˨, "·ʂï ·tɿ ·ma? ni˥ pu˥·ʂï xau˧˥ tʂui˦ ·ti ·ma?" t'ai˧˥·iaŋ˨ ʂo˨, "ʂɿ ·ti ·neə, o˥ ɕiaŋ˧˥·nai˨ tɕiu˧˥ pu˨xui˧˥ tʂ'ui˦. o˥ ·a,—— o˥ . . . . ," t'ai˧˥·iaŋ˨ tɕiu˧˥ tɕie˨ ·təu˧˥ ʂo˨ t'a˦ ·ti pən˥·sï˧˥ tʂən˧˥ ʂo˨ ·ti ʂï˨·xəu˧˥ ·ne, pə˨fuŋ˦ iu˧˥ tɕ'i˥·nai˨ ta˥ t'a˦ ·ti tʂ'a˧˥. t'a˦ niaŋ˥ko˧˥ tɕiu˧˥ iu˧˥ ni˥ ·i˨ tɕy˧˥ o˥ ·i˨ tɕy˧˥ ·ti tʂ'au˥ tɕ'i˥·nai˨ ·tə tʂ'au˥ ·tə tʂən˧˥

[1] 關於聲調相連的變化，特別是關於去聲的變化，看第一章第9頁說明。

ni˨˩·xai˨˩ ·ti ʂï˧·xəu˨˩, t'a˥·mən k'an˨˩·tɕien˨˩ ·ta˧ ·i˧ko˨˩ tsəu˥˧nu˧ ·ti ʐən˧, ʂən˥ ʂaŋ˨˩ tʂ'uan˥ ·ta i˧ tɕien˨˩ mien˧au˥˧, nau˥˧k'o˧ ʂaŋ˨˩ tai˨˩ ·ta i˧ tin˥˧ tʂɿn˥mau˨˩, i˧ pu˨˩ i˧ pu˨˩ ·ni man˨˩·man˨˩ ·ti tsəu˥˧ ·ta nai˧. t'ai˨˩·iaŋ˧ ʂo˧, "iu˥˧ ·ta, o˥˧·mən tɕiu˨˩·ʂï tʂə˨˩iãr˨˩ ·pa. ni˥˧ pu˧·ʂï k'an˨˩·tɕien˨˩ na˨˩·kə˨˩ tsəu˥˧nu˨˩ ·ti ʐən˧ ·ma? k'an˨˩ o˥˧·mən na˥˧ko˨˩ nən˧kəu˨˩ pa˥˧ t'a˥·ti mau˨˩·tsï kən˥ au˥˧·tsɿ t'o˧ ɕia˨˩·nai˧, tɕiu˨˩ suan˨˩·ʂi na˥˧ko˨˩ ·ti pən˥˧·sï˨˩ ta˨˩. ni˥˧ ʂo˧ tsən˥˧·mar˧·a?" pə˧fuŋ˥ ʂo˧, "haha! tʂə˨˩ xai˧ pu˧ iuŋ˧·i˨˩ ma˧? na˨˩ pu˧ ɕiau˥˧ ʂo˧, tɕiu˨˩·ʂi o˥˧ in˧ ·ta ·no t'ai˨˩·iaŋ˧ ʂo˧, "na˥˧·mə, na˥˧·kə˨˩ ɕien˥ tɕ'i˥˧t'əu˧ ·nə? iau˨˩·ʂï ʐaŋ˨˩ ni˥˧ ɕien˥ nai˧ ·pa, iu˨˩ t'ai˨˩ xau˥˧·sï˨˩ ·ta ni˥˧, iau˨˩·ʂɿ ʐaŋ˨˩ o˥˧ ɕien˥ nai˧ ·pa, ko˨˩·xar˨˩ ni˥˧ ʐu˥ ·ta iu˨˩ iau˨˩ nai˨˩." pə˧fuŋ˥ ʂo˧, "xai, ni˥˧ t'ai˨˩ ʂau˧ ·na, tʂə˨˩ pən˥˧·ʂï xən˥˧ iuŋ˧·i˨˩ ·ti, tʂï˥˧ iau˨˩ niaŋ˥˧ko˨˩ ʐən˧ i˧nu˨˩ tɕ'i˥˧t'əu˧, tɕiu˨˩ k'o˥˧ ·tə ·na. t'ai˨˩·iaŋ˥ ʂo˧, "xau˥˧ ·ʂa, tɕiu˨˩ tʂau˨˩ tʂə˨˩·kə˨˩ iaŋ˨˩·tsï ·pa." pə˧fuŋ˥ ʂo˧, "an˥·p'ai˧ xau˥˧ ·a, o˥˧ tən˥˧ ni˥˧ ·pa, pu˧iau˨˩ ko˨˩·xar˨˩ ʐu˥ ·ta nai˧ kuai˨˩ o˥˧ ·nə. ni˥˧ x[illegible]˥˧ ·ta ·məi˧·iu˥˧?" t'ai˨˩·iaŋ˧ ʂo˧, "tən˥ i˧·xar˨˩, kə˥˧ o˥˧ ʐə˧·xo˧ ʐə˧·xo˧." pə˧fuŋ˥ ʂo˧, "k'uai˨˩·tiar˥˧ ·o! xai˧ tən˥˧ ʂən˨˩ma˧tsə˥˧ ·a? xau˥˧ ·ta məi˨˩iu˥˧?" t'ai˨˩·iaŋ˧ ʂo˧, "xau˥˧ ·ta, ni˥˧ iə˥˧ xau˥˧ ·ta ·ma?" pə˧fuŋ˥ ʂo˧, "o˥˧ to˥tsan˥˧·tsï tɕiu˨˩ xau˥˧ ·ta." "tʂən˨˩ tsan˥˧·tsï xau˥˧ tɕ'i˥˧t'əu˧ ·na!" "tɕ'i˥˧təu˧!" t'a˥mən˧ tɕiu˨˩ i˧ko˨˩ ʂai˨˩ i˧ko˨˩ tʂ'ui˥. pə˧fuŋ˥ tʂan˨˩ t'a˥ xui˨˩ tʂ'ui˥ ·ti pən˥˧·sɿ˨˩, i˧ tʂ'ui˥ tʂ'ui˥ ·ta t'ai˨˩·iaŋ˧ tʂo˧ xə˧yin˧ tʂə˥ ·təu ·ta; tsai˨˩ i˧ tʂ'ui˥, pa˥˧ na˨˩·kə˨˩ ʐən˧ ·ti mau˨˩·tsï tʂ'ui˥ ·ta tɿ˨˩·xa˨˩ k'ə˨˩ ·ta. na˨˩·kə˨˩ ʐən˧ tɕiaŋ˥tɕiaŋ˥ kan˥˧ ·təu ·ta t'a˥·ti mau˨˩·tsï, pə˧fuŋ˥ iu˨˩ i˧ tʂ'ui˥, pa˥˧ t'a˥ au˥˧·tsï ·ti k'əu˨˩·tsï, iu˨˩ tʂ'ui˥ k'ai˥ ·ta. pə˧fuŋ˥ k'an˨˩·tɕien˨˩ ·ta tʂə˨˩·kə˨˩ iaŋ˨˩·tsï, tə˧i˨˩ ·ta məi˨˩·tə far˧. t'a˥ ʂo˧, "xau˥˧ ·na, xau˥˧ ·na, o˥˧ in˧ ·ta ·na; tʂə˨˩ xai˧ ɕiau˥ ʂo˧ ·ma? o˥˧ to˥tsan˥˧·tsï tɕiu˨˩ ɕiau˥˧tə˧ o˥˧ iau˨˩ in˧ ·mə. t'ai˨˩·iaŋ˧ t'in˥ ·ta xau˥˧ɕiau˨˩. t'a˥ ɕin˥ ni˥˧ ɕiaŋ˥˧, "t'a˥ xau˥˧tsan˥˧·tsï in˧ ·ni·o? t'a˥ pa˥˧ na˨˩·kə˨˩ ʐən˧ iuŋ˨˩ yin˧ kai˨˩ tɕ'i˥˧nai˧, tɕiu˨˩ suan˨˩·ʂï in˧ ·ta ·ma? na˥˧ iu˥˧ tʂə˨˩xau˨˩ ·ti ʂɿ˨˩ ·a?" t'a˥ tɕiu˨˩ ta˨˩ ʂəu˥ ·ti ʂo˧, "a˥, ni˥˧ ʂo˧ ʂən˨˩ma˧·tsï ·a? ni˥˧ ʂo˧ ni˥˧ in˧ ·ta ·a? ni˥˧ ·ʂï in˧ ·ta ·ma? ni˥˧ in˧ ·ta, o˥˧ tsə˥˧mar˧ məi˨˩iu˥˧ k'an˧·tɕien˨˩ ·nə? məi˨˩iu˥˧ kan˨˩·tɕien˨˩, na˨˩ tɕiu˨˩ pu˧nən˧ suan˨˩ʂu˨˩." tʂən˨˩tsai˨˩ na˨˩·xar˨˩ tʂ'au˥˧ ·ti ʂɿ˧·xəu˨˩, na˨˩·kə˨˩ ʐən˧ i˥˧tɕin˥ pa˥˧ mau˨˩·tsï tai˨˩ ·ta nau˥˧k'o˧ ʂaŋ˨˩ k'ə˨˩ ·ta, pa˥˧ au˥˧·tsï ti k'əu˨˩·tsï k'əu˥˧ xau˥˧ ·ta. pə˧fuŋ˥ k'an˨˩·tɕien˨˩ ·ta xən˥˧ t'au˥˧ɕien˧, t'a˥ tɕiu˨˩ kan˥˧k'uai˨˩ p'in˥min˨˩

·ti iu˨˦ iuŋ˨˦ ni˨˦·tɕ'i tʂ'ui˦, na˥˧ ɕiau˥˧·tə t'a˦ ye˨fa˨ tʂ'ui˦ ·ta xən˥˧, nə˨˦·ko˨˦ ʐən˨ tɕiu˨˦ pa˥˧ au˥˧·tsï na˦ ·tə ye˨ tɕin˥˧, pa˥˧ mau˨˦·tsï tʂui˨˦ ·tə ye˨ ɕia˨˦. tau˨˦ xəu˨˦nai˨, t'ien˦ʂaŋ˨˦ ·ti yin˨ ie˥˧ tʂ'ui˦ san˨˦ ·ta, t'ai˨˦·iaŋ ie˥˧ tʂ'u˦nai˨ ·ta, nə˨˦·kə ʐən˨ xai˨·ʂï nə˨˦·kə iaŋ˨˦·tsï. t'ai˨˦·iaŋ˨ kan˨˦·tɕien˨˦ ·ta, tɕiu˨˦ ʂo˨, "tʂə˨˦·kə ʐən˨ ·ti au˥˧·tsï kən˦ mau˨˦·tsï, pin˨˦ məi˨˦iu˥˧ t'o˨ ɕia˨˦nai˨ ·mə. ni˥˧ k'an˨˦, t'a˦·ti mau˨˦·tsï kən˦ au˥˧·tsï, xai˨ pu˨·ʂï xau˥˧xau˥˧ ·ti tai˨˦ ·ta tsai˨˦ tʂ'uan˦ ·ta tsai˨˦ ·ma? na˨˦ tsə˥˧mar˨ nən˨·kəu˨˦ suan˨˦ ni˥˧·in˨ ·ta ·ne? o˥˧ kən˦ ni˥˧ ʂo˨ ·pa, tʂ'ui˦ ·ʂï məi˨˦·tə iuŋ˨˦·tʂ'u˨˦ ·ti, xai˨·ʂï iau˨˦ ʂai˨˦ ·ti." ʂo˨ uan ·ta, t'a˦ tɕiu˨˦ ʐə˨ʐə˨·ni ʂai˨˦ tɕ'i˥˧nai˨ ·ta. na˨˦ tsəu˥˧nu˨˦ ·ti ʐən˨ ɕin˦ni˥˧ ɕiaŋ˥˧, "fuŋ˦ iu˨˦ tʂ'ui˦, t'ai˨˦·iaŋ iu˨˦ ʂai˨˦, tʂ'ui˦ tɕ'i˥˧nai˨ ·ta, tɕiu˨˦ fiən˥˧ ·tə iau˨˦ si˥˧, ʂai˨˦ tɕ'i˥˧nai˨ ·ta, iu˨˦ ʐə˨ ·tə iau˨˦min˨˦, tʂə˨˦iaŋ˨˦ ·ti t'ien˦·tɕ'i˨˦, ʂï˨ tsai˨˦ iu˥˧·tiar˥˧ t'au˥˧ ʐən˨ ɕien˨, ai! xau˥˧ ʐə˨, kə˥˧ o˥˧ nai˨ suan˨˦ i˨ suan˨˦ ·pa; o˥˧ tsor˨ tsəu˥˧ ·ta u˥˧·ʂï˨ ni˥˧ tɕiər˦ ts'ai˨ tsəu˥˧ ·ta san˦·ʂï˨ ni˥˧: u˥˧·ʂï˨ ·ti san˦·ʂï˨ ·ʂï pa˨·ʂï˨, nə˨˦·mə tɕiər˦ xai˨ iau˨˦ tsəu˥˧ ər˨˦·ʂï˨ ni˥˧ ·ni; tʂə˨·iaŋ˨˦ ʐə˨ fa˨, pu˨ t'o˦ i˦·ʂaŋ, ·ʂï tsəu˥˧iãr˨˦ tsəu˥˧nu˨˦ ·o! k'o˥˧·ʂï——ko˨˦·xar˨˦ ʂan˦ ·ta fuŋ˦ ·ne? pu˨iau˨˦tɕin˥˧ ·no, o˥˧ i˥˧·t'əu xai˨ tʂ'uan ·ta tɕi˥˧ ts'ən˨ ·ni, tɕyə˨ pu˨ tə˨ ʂaŋ˦fuŋ˦ ·ti. t'o˦ pa . . . . ." t'ai˨˦·iaŋ k'an˨˦·tɕien ·ta to˦ tə˨i˨˦, t'a˨˦ ʂo˨, "ui! ni˥˧ k'an˨˦ ·na, xai˨·ʂï o˥˧·ti pən˥˧·sï˨˦ ta˨˦ ·pa. tʂən˨˦tsan˥˧·tsï ·ʂï˨˦ ni˥˧ in˨ ·ta xai˨·ʂï˨˦ o˥˧ in˨ ·ta ·ne?" pə˨fuŋ˦ tʂən˨˦ tɕ'i˨˦ ·ta tɕ'iaŋ˨˦ fuŋ˦·tsï iaŋ˨˦, məi˨˦·tə fa˨·tsï k'o˥˧i˥˧ tʂ'u˦tɕ'i˨˦; xu˨ʐuan˨ k'an˨˦·tɕien˨˦ nə˨˦·kə ʐən˨ ts'uŋ˨ xo˨·pu ni˥˧ tʂ'əu˦ tʂ'u˦ i˨ pa˥˧ ʂan˨˦·tsï nai˨, tʂə˦ tou˨˦ t'ai˨˦·iaŋ˨ ·ti kuaŋ˦. t'a˦ tɕiu˨˦ ʂo˨, "t'ai˨˦·iaŋ˨, ni˥˧ ɕiau˥˧·ɕin˦ tiar˥˧, o˥˧ ɕia˨˦·xui˨ xai˨ iu˥˧ ta˥˧ pa˨˦ ni˥˧ ·ti tɕi˦·xui˨˦ ·ti. tʂə˨˦ xui˨ pən˥˧nai˨ ·ʂï˨˦ o˥˧ in˨ ·ni, pu˨ko˨˦ in˦·ui˨˦ o˥˧ ta˨˦i˨˦ ·ta i˨xar˨˦, ts'ai˨ ʐu˦ ·ta; iau˨˦·ʂï˨˦ xuan˨˦ i˨ko˨˦ fa˨·tsï, o˥˧ i˨tin˨˦ xui˨˦ in˨ ·no, ni˥˧ xai˨ nai˨ pu˨ nai˨?"